

شاهنامه فردوسی



زال و رودابه

برگردان به گفتار فارسی و گزارش:
فریدون جنبیدی

نیم حسد و نفخ



۴۰

شاهنامه فردوسی
داستانهای رستم پهلوان - ۱

زال و رودابه

گزارش و برگردان از شاهنامه به گفتار فارسی:
فریدون جنیدی

داستانهای رستم پهلوان ۱
زال و رودابه
برگردان از شاهنامه فردوسی به گفتار فارسی و گزارش: فریدون جنیدی
خط: محمد وجدانی
نگاره روی جلد: ایرج خانباهاپور
چاپ نخست: ۱۳۷۶
شماره: ۵۰۰۰ دفتر
نگاره پردازی و آرایش دفتر: نشر بلخ (پگاه)
لیتوگرافی: دریا تلفن: ۸۳۸۳۶۵
چاپ: زمان تلفن: ۸۳۳۷۷۲
ناشر: نشر بلخ وابسته به بنیاد نیشابور، تهران، بولوار کشاورز، روبروی پارک لاله، خیابان جلالیه.
ساختمان کیخسرو اردشیر زارع. شماره ۸
دور واژ (تلفن): ۶۵۲۷۸۴ دورنگار: ۶۵۲۲۴۳
شماره جهانی این دفتر (شابک): ۹۶۴-۶۳۳۷-۰۰-۷-۷ ISBN 964-6337-00-7
بها: ۳۲۰ تومان

جلد مجموعه داستان های رستم پهلوان، بشیوه اسکنر در
لیتوگرافی نصر (۸۸۰۸۳۵۶) انجام گرفته است.

داستان زال و رودابه

سخن آغاز

ایران سرزمین داستان‌ها است، زیرا که در میانهٔ جهان باستان بوده است و بیش از هر کشور دیگر، بر آن زمان گذشته است و بسا روزگاران نیک و بد را که بر خود هموار کرده است، و در بستر رودِ پرخروشِ زندگی خویش، از هر گذری رنگی، و از هر سنگی آهنگی پدید آورده است، که در آن، هیچ افسانه و چامه و سرود و نوا نیست که داستانی از گذشتهٔ پرپیچ و خمش باز نگوید و دری از رمز و رازهای دلنواز خود را باز نگشاید.

کاروان دراز آهنگی داستان، که از گذرگاه چند هزار سالهٔ زمان می‌گذرد و گذشته‌ها را به آینده پیوند می‌دهد، در هر سخن پندی گرانمایه از نیاکان برای فرزندان دارد، و با هر پند، قندی از شکرستان‌های گذشته برای آیندگان می‌آورد، و فرزندانِ پاک‌گوهر و نیک‌اندیش ایران می‌باید که با این قندها، کامِ جانِ خویش را شیرین کنند، و از گذشته چراغی برای راه آینده، برافروزند، که پرتوِ آن، تیرگی‌ها را بشکند، و دردها را درمان بخشد، که اگر چنین شود، می‌توان امید بدان بست که دیگر تیرگی بسوی ما نیاید و دروغ و درد، روان ما را نیالاید! خردمندان، آن کس را که بر سرِ گنج نشسته باشد، و از دیگران دریوزگی کند، فرزانه نمی‌شمارند و آن گنج آکنده از گوهر، که ما بر سرِ آن نشسته‌ایم نوشته‌ها و یادگارهای پراج نیاکان ما است که در هر زمان جویندگان را به کار می‌آید.

دریغا که نزدیک بود که آن گنج شایگان با یورش اندیشه‌های بیگانه پرستی چند دهه پیش به فراموشی سپرده شود، و دل و هوش و جان و روان را به افسانه‌های بی‌بنیاد و اندیشه‌های پوچ دیگران بسپاریم:

افسانه‌های دروغ آدمک چوبی ژاپن، و موش دزد و گنج‌های میان غارها و دژهای جادویی آمریکا، خدایان نیرنگباز و هوس‌پرداز یونان هوانوردان آواره آسمان‌ها، دزدان سرگشته بیابان‌ها و کشتی‌رانان غارتگر دریاها،... که جوانان را به راه دروغ و پول‌پرستی و ناراستی بکشاند، و همه آرمان آنان را به یافتن گنج دروغین و رنج بی‌فرجام فراخواند... زهی سرگشتگی و بدفرجامی!

خوشبختانه توفان بنیان‌کن آن خود گم‌کردگی مهار شد، اما باید بیگمان بودن! که یورش اندیشه‌های نادرست و فرهنگ ناراست اروپائیان بیکار نمی‌ماند، و همواره راهی برای تراویدن به فرهنگ‌های استوار و ریشه‌دار می‌باید و این، بر فرهنگیان هر کشور است که راه را بر این تراویش تلخ ببندند، و تنها راه پیشگیری از آن برای ما ایرانیان، روی آوردن به فرهنگ پایدار و شکوهمند ایرانی است، و چون بیگمان برترین نماد فرهنگ ما، شاهنامه فردوسی است، بنیاد نیشابور کار را از آن می‌آغازد و بدین‌روی داستان‌های رستم پهلوان را که شورانگیزترین بخش شاهنامه است برگزیدیم، تا هر داستان آن در یک دفتر جداگانه پیشکش جوانان ایران شود.

در این دفترها گاه به گاه گزارشی^(۱) نیز بر رویدادهای داستان می‌آید، تا روشن سازد که هر یک از شگفتی‌های داستان‌های شاهنامه از چه سخن می‌گویند... و بدینسان پرده از روی راز و رمزهای شاهنامه برداشته می‌شود و جای برای

شگفت‌زدگی و داوری ناراست نمی‌ماند.

این گزارش‌ها یکبار در «زندگی و مهاجرت آریائیان، بر پایه گفتارهای ایرانی» از آغاز تا پایان منوچهر آمده است. و اکنون آن را بگونه‌ای بس گسترده با نام «داستان ایران، بر بنیاد گفتارهای ایرانی» در دست دارم که در آینده پیشکش ایرانیان خواهد شد و گزارش رویدادهای شاهنامه را از آغاز، تا دودمان هخامنشی دربر خواهد گرفت.

اما گزارش در داستان‌های رستم پهلوان را نمی‌توان به آن گستردگی آورد، زیرا که با این نوشته‌ها کوشیده‌ام که از شاهنامه فراتر بروم. چنانکه خواننده با خواندن آن شاهنامه را خوانده باشد.

رای و آهنگ من در نوشتن این دفترها، آن بوده است که هر داستان را در دفتری جداگانه بیاورم تا خواننده از نزدیک شدن به آن نهراسد و بر این اندیشه استوارم که جوانان ایرانی پس از خواندن همه این دفترها، تا پایان زمان خود -که دراز آهنگ باد- شاهنامه فردوسی را از دست فرو نمی‌گذارند و همین است آرمان بزرگ زندگی من!

دو دیگر آن‌که چندی است که گروهی را سودای فارسی نویسی و سره‌نویسی در سر افتاده است، و اینان با پیش کشیدن واژه‌های نادرخور و ناسزاوار، زبان شیرین و ریشه‌دار و کهن و توانای فارسی را به آشوب می‌کشند، و با این کار به گنجینه شگفت‌آور گفتارها و سروده‌های فارسی آمیخته به عربی نیز که یادگار شکوهمند فرهنگ ایران در دوران اسلامی است، زخم^(۱) می‌زنند و آسیب می‌رسانند.

اگر زبان فارسی را به آئین خود بکار گیریم، نیازی به واژه‌سازی (بجز از واژه‌های گسترده فن و دانش امروزی) نداریم، و آن گنج شایگان نیز که رودکی و

بلعمی و مولانا و خواجه عبدالله انصاری و انوری و سعدی و... پدید آورده‌اند، از دست نمی‌رود، یا آسیب نمی‌پذیرد!

پس در این داستان‌ها فارسی نویسی به آئین خود پیشکش، جوانان نیکرای ایرانی می‌گردد، تا در نوشته‌های آینده خویش به آن گنج آکنده بیفزایند، نه آنکه از آن بکاهند.

برای به هم پیوستن این گفتارها از چند نمونه شاهنامه چون شاهنامه بُنداری، ژول مل، بروخیم، مسکو، و از همه برتر قریب و جلال خالقی مطلق سود برده‌ام، و اگر در برخی جای‌ها ناهماهنگی در چاپ‌های جداگانه بوده است، آنرا که درست‌تر یافته‌ام برگزیده‌ام. و آن بخش‌ها را که بر دست نویسندگان به برخی داستان‌ها افزوده شده از آن زدوده‌ام، مگر چند جای ویژه را که بگمان من، از شاهنامه بود و نویسندگان آن را فرو انداخته‌اند و ویراستاران نیز چون در نمونه‌های کهن در دست خویش آن را ندیده‌اند، در دفتر خویش نیاورده‌اند.

آوردن برخی نگاره‌ها در این داستان‌ها، خواننده را به دریافت درست از جهان شاهنامه رهنمون می‌شود، تا به یاری آن دریابد، آنچه که در شاهنامه آمده است، رویدادی از داستان^(۱) ایران در گستره‌ای از جهان باستان بوده است. و همین نیز جویندگان را یاری می‌بخشد تا نیک دریابند، آنچه را که دیگران افسانه می‌شمارند، بجز از رویداد راست در جهان نیست.

گامگاه برخی از سروده‌های فردوسی را، که اندریافت آن دشوار می‌نماید، همراه با برگردان فارسی آورده‌ام.

گزینش این نمونه‌ها با گزینش ویژه انجام گرفته است، زیرا که بجز از آسان نمودن دشواری، چگونگی برگردان به گفتار را در سراسر شاهنامه روشن می‌کند، و نیز شیوه ویژه فارسی‌نویسی را در این دفترها به خواننده نشان

می دهد.

اینک که خواننده در آغاز کار است، این سخن را نیز می باید بیفزایم که در انجام این کارگروهی از یاران بنیاد نیشابور در کار نگاره پردازی، نگارگری، آرایش دفترها، و ویرایش نمونه های چاپی همکاری و همیاری کرده اند، تا نوشته ها، هرچه پیراسته تر به دست خوانندگان رسد، و اگرچه گروه نامبرده، همگی بر این سخن استوارند که از خواندن داستانهای رستم پهلوان، پیش از دیگر ایرانیان، بهره ور گشته اند، و بهره آنان همین بس! اما نگارنده از سوی خود و همه خوانندگان این دفتر، از همیاری و نگرش و زمانی که بر سر این کار نهاده اند، سپاس و آفرین می گویم: پروین توکلی، پگاه عبدلی، ایرج خانباباپور، حسین شهیدی مازندرانی، محمد وجدانی و خواهرم آرمان و فرزندم افشین.

با آرزوی بهره وری جوانان نیکدل ایرانی از این دفترها.

فریدون جنیدی

بنیاد نیشابور

۱۳۷۴

آغاز داستان

کوه‌های بلند و دشت‌های گسترده ایران، در زیر این آسمان درخشان و خورشید پرتوافشان داستانی دل‌انگیز و بس شگفت، از فرزندان ایران به خود دیده است.

سرگذشت‌ها از گذشت و بخشایش و مردم‌دوستی، داستان‌ها از دلیری و نیکی و پاکی و میهن‌دوستی.

و اینچنین، در زیر این آسمان گسترده نیلگون، آسمانی دیگر پدید آمده بود... آسمانی ستاره باران که از خرد و دین و دانش و فرهنگ می‌درخشید و به جهانیان بهره می‌رسانید!

اما در میانه آرامشی که از دانش و آئین و داد پدید می‌آمد، گاهگاه، تندبادی از گوشه‌ای می‌توفید و با آتش جنگ، آن آرامش دلخواه را درهم می‌نوردید و کانون‌های دانش و پژوهش را خاموش می‌کرد!

و این یورش‌ها، همواره آمادگی رزمی و غرش شیر مردان جنگاور را نیز برای نگاهبانی از ایران بایسته می‌نمود!

بنابراین در هنگامه هر یک از این دشمنی‌ها، پهلوانان بزرگ از چهار گوشه ایران‌شهر برمی‌خاستند، و ایرانیان را از چنگ دشمن و جنگ ناخواسته رهایی می‌بخشیدند.

* * *

یکی از بزرگترین پهلوانان ایران «نریمان» بود که در زمانی بس دور، در هنگام فریدون که جهان آریایی سه بخش گردید، پدیدار شد.

فرزند آن پهلوان «سام» بود که پس از وی نگهبانی ایران را می‌کرد.
سام با ازدها و دیوان و دشمنان ایران جنگ آزمود، و همواره پشت و پناه
ایران بود.^(۱)

سالیان می‌گذشت و سام در آرزوی فرزند می‌سوخت، تا آنکه بانوی شبستان
او، که رویی چون ماه درخشان داشت، بار برداشت!

و زمان می‌گذشت، تا آن ماه، بار بر زمین نهاد، و بنیاد جشن و آئین نهاد
تا آنکه این آرزو برآورده شد و از آن ماهرخ پسری به جهان چشم گشود که
چهری چونان خورشید تابناک داشت، و تنی سیمگون و مهتابی... اما گیسوان و
مژگان و ابروانش سپید می‌نمود!

دایگان و پرستاران از آنکه فرزند بدان زیبایی، پیر به جهان آمده، در شگفت
بودند و مادر نوزاد را نیز یارای آن نبود که سام را از زادن فرزند سپید موی آگاه
سازد! تا آنکه یکی از دایگان، که شیرزنی زبان‌آور بود، دلیر به نزدیک تخت سام
رفت و او را از زادن فرزند مژده داد و زیبایی و فرهی او را ستود، و افزود آنچه را
که از خداوند به آرزو می‌خواستی، در شبستان خویش یافتی، اما از آنجا که هیچ
آفریده در جهان نیست که او را «آهو»^(۲)ی نباشد، بر اندام این کودک هیچ آهو
نیست مگر آنکه گیسوانش سیم‌فام و سپید است!

با شنیدن این سخن، سام با شتاب از تخت خویش فرود آمد و به سوی
شبستان و نگار نوبهار خود دوید و فرزند نیکروی و سپید موی را بدید!
با دیدن فرزند پیر، اشک در چشمان پهلوان نشست و سر به سوی آسمان کرد
و با نگوشتش فرزند، به پیکار با آفرینش خداوند پرداخت که:

۱- درباره دیو و ازدها و چگونگی آنها، هر یک در جای خود سخن خواهد آمد، و گزارش آنها نشان خواهد داد که
دشخواری‌های گیتی و پدیده‌های زیان‌آور چگونه نامگذاری می‌شد.

۲- آهو: عیب، نقص. این واژه در زبان پهلوی آهوک و در زبان اوستائی آهیت بوده است.

آهیت در زبان اوستائی، ناپاک است که چگونه آناهیتا، پاک و بی‌عیب خوانده می‌شود.

ای برتر از کژی و کاستی و ای آنکه نیکی از خواسته تو پدیدار می‌شود.
اگر من گناهی گران کرده‌ام یا آنکه با کردار خویش، کیش اهریمن آورده‌ام، با
پوزش شایسته بخشایش تو بودم!
اکنون این کودک، که چون بچه اهریمن است، جان تیره‌ام را از شرم به خود
می‌پیچد... اکنون:

چو آیند و پرسند، گردنکشان چه گویم از این بچه بد نشان!
چه گویم که این بچه دیو کیست؟ پلنگ دورنگ است، گر^(۱) بربريست
چاره در آن است که از این ننگ، سرزمین ایران را بگذرام و به مرزی دیگر
روم و دیگر نیز بر ایران آفرین نخوانم!

ایرانیان باستان در نمازهای روزانه خود، پس از نیایش و
ستایش یزدان و داده‌های او، به فرّ ایران و سرزمین ایران و کوه‌ها
و دشت‌ها و رودها و دریا‌های آن نیز درود می‌فرستاده‌اند، و
آفرین می‌خوانده‌اند!

سام پهلوان پس از اندیشه و اندوه فراوان، در پایان فرمان داد که سپاهیان
کودک را برگیرند و به دامنه البرز کوه برند و در جایی که دور از گروه مردمان
است، او را به تخته سنگی نهند، و فراموش کنند که او پهلوان زاده و فرزند سام
یل است!

سپاهیان، ناچار چنین کردند، و کودک بیگناه بر تخته سنگ از تّف گرما
می‌سوخت و از تشنگی می‌گداخت و از گرسنگی سرانگشتان خویش را
می‌مکید، و زمانی خروش برمی‌داشت و می‌گریست و کسی نبود که خروش او
را به گوش بشنود.

۱- گر: از: اگر: در برخی جای‌ها بجای «یا» می‌آید:

پلنگ دورنگ است «یا» بربری است.

چنان پهلوان زاده بیگناه ندانست، رنگ سپید از سیاه
پدر مهر و پیوند، بفکند خوار جفا کرد، با کودک شیرخوار
پدر به آسانی مهر خویش را از آن کودک بیگناه برید و بر چنان شیرخواره
ستم کرد.

*

شیری پیر که فرزند خود را از شیر سیر کرده و بزرگ کرده بود. به او چنین
گفت که اگر من از خونِ دلِ خویش ترا پروریده‌ام، از تو سپاس نمی‌خواهم، زیرا
که خود تو خونِ دلِ من و دلِ من از جدایی تو پاره پاره می‌شود...

*

آنجا که کودک را فرو گذاشته بودند، نزدیک کنام^(۱) سیمرغ بود، و چون
سیمرغ بچگان گرسنه شدند، سیمرغ از افراز کوه به پرواز درآمد و...
یکی شیرخواره، خروشنده دید زمین را چو دریای جوشنده دید
ز خارش گهواره و دایه، خاک تن از جامه دور و لب از شیر پاک
به گرد اندرش تیره خاکِ نژند به سر بَرش، خورشید گشته بلند
پلنگی بُدی کاجکی^(۲) مام و باب مگر سایه‌ای یافتی ز آفتاب!
سیمرغ از فراز ابرها فرود آمد و چنگ بر زد و کودک را از آن سنگ گرم
برداشت و بال برگشود و بر آسمانِ کبود بلند شد و بسوی کنام خویش در البرز
کوه به پرواز درآمد، و چون به لانه رسید کودک گریان را پیش بچگان نهاد، تا او را
پاره کرده بخورند و به ناله‌های زارِ آن بچه خُرد ننگرند!
سیمرغ با بچگان، زمانی به آن کودکِ گریان و خون از دو دیده چکان
نگریستند، و در چهره زیبای او خیره گشتند و به خواستِ خداوند، به او مهر
پیوستند، و او را درهم شکستند، و در کارِ یزدان شگفتی فراوان است!

۱- کنام (مسنک غلام): لانه حانوران.

۲- کاج: کاش. کاجکی: کاشکی



سیمرغ هر بار که از شکار باز می‌گشت نازک‌ترین بخش را در دهان می‌گرفت و بر لبان آن کودک می‌نهاد و کودک آنرا می‌مکید، و روزگاری دراز، اینچنین گذشت، تا آنکه خداوند، راز پوشیده را آشکار ساخت.

کنام سیمرغ بر فراز کوهی بود که از کنار آن راه کاروان‌ها می‌گذشت و چون زال بالا گرفت و به پیکر سروی آزاد، میان باریک و سیم اندام درآمد، کاروانیان نشان او را در جهان پراکندند و بد و نیک جهان هرگز پنهان نمی‌ماند.



گفتار، اندر خواب دیدن سام نریمان

داستان آن پسر فرهمند در همه جا پراکنده گشت و روزی به گوش سام نیز رسید، و شبی از شب‌ها، از کارِ زمانه آشفته و با دلِ داغدار خفته بود، در خواب چنان دید که از سوی کشور هندوستان، مردی سوار بر اسپی تازنده آمد و از فرزندش مرده داد، که چون شاخه‌ای برومند^(۱) بر درخت خاندان نریمان روئیده است.

سام از خواب برجست و خواب‌گزاران و موبدان^(۲) را به نزد خویش فرا خواند و درباره فرزندش سخن راند، و آنچه را که در خواب دیده بود بازگفت و آنچه را نیز که از کاردانان درباره جوانی برافراز البرز کوه شنیده بود بیفزود و از آنان پرسید که درباره این داستان چه می‌گوئید، و آیا خرد شما همداستان هست که آن جوان دلارای، همان کودک به دور افکنده من بوده باشد؟

دانا‌یان که در زمان دور افکندن کودک، از خشم سام زبان به پند نگشوده بودند زمان یافتند تا سخنان پرگزند بدو گویند و همگان بر او زبان گشودند^(۳) که:

شیر و پلنگ برگستره دشت و خاک و سنگ، و ماهی و نهنگ در میان دریای پر آبخیز و رود خروشان، فرزند خویش را می‌شناسند و در کنار خویش می‌پرورند، و یزدان را برای داشتن بچه می‌ستایند، و تو که پهلوان جهانی پیمان

۱- واژه «اومند» پسوند دارا بودن چیزی است. این پسوند با واژه «بر» که دو کاربرد دارد (بر = میوه) و (بر = سینه،

اندام) دو واژه تازه می‌سازد: نخست درخت یا شاخه میوه‌دار و دو دیگر کسی که دارای اندام پهلوانی باشد.

۲- در ایران باستان، دانش ویژه خانواده موبدان بود و دیگر کسان می‌بایست که به دیگر کارها بپردازند. بنابراین

پزشکان، آموزگاران، ستاره‌شناسان، خواب‌گزاران و... همه از همین گروه موبدان بشمار می‌رفتند.

۳- زبان گشودن: زبان به بدگویی باز کردن، سرزنش کردن.

خداوند نیکی دهش را شکستی و چنان کودک بیگناه را به دور افکندی!
 اکنون زمان آن فرا رسیده است که دوباره به سوی یزدان برگردی و از کار
 گذشته به پوزش گرای، که در رویدادهای نیک و بد، خداوند است که برترین
 رهنمای جهانیان است!

سام را دل از چنین اندیشه‌ها پرشتاب گشت و چون شب رسید و آهنگ
 خواب کرد، باز در خواب چنان دید که از سوی کوه هندوستان، درفشی بلند
 برافراشته‌اند و پسری خوبروی پیش آن درفش پدیدار است که سپاهی گران پس
 پشت او می‌آیند، و در دست چپ او دانشمندی گرانمایه و بر دست راستش
 موبدی می‌خرامند، و یکی از آن دو مرد به نزد او آمد و زبان را به گفتارهای سرد
 برگشود

که ای مردِ ناباک^(۱) ناپاک رای دل و دیده شسته ز شرم خدای
 ترا دایه، گر مرغ شایسته بود پس این پهلوانی، چه بایسته بود؟
 اگر مرغی برای پرورش فرزند تو شایسته بود، پس این دستگاه پهلوانی و
 تخت و تاج را به چه کار داری؟ و اگر موی سپید برای مردمان آهو بشمار می‌رود
 به موی ریش و سر خود بنگر که چون خُنگِ بید^(۲) شده است.

آن کس که بر آفریده آهو می‌بیند، می‌باید که بیزار از آفریننده باشد، تو نیز
 چنین کن که هر روز رنگی نو در تنت پدیدار می‌گردد.

اگر این پور در نزد پدر خوار و بی‌ارزش گشت و او را به کوهسار افکند، اکنون
 خداوند پرورنده او است که مهربان‌تر از او در جهان دایه نیست، و تو را نیز در
 مهر و دوستی هیچ پایه نیست.

به خواب اندرون برخروشید سام چو شیر ژیان کاندرافتد به دام

۱- ناباک: می‌ترس، کسی که ترس از انجام کار زشت نداشته باشد.

۲- خُنگِ بید: الف: گونه‌ای اسب با رنگ سیاه و سپید. ب: گونه‌ای خار سپید رنگ.

چو بیدار شد بخردان را بخواند سران سپه را همه برنشانند^(۱)
 همراه با سرداران سپاه و دانایان به سوی آن کوهسار بتاخت، تا فرزند افکنده
 را بازیابد، و چون بدان جایگه رسید، کوهی بلند دید که سر در آسمان داشت و
 چنان می نمود که ستارگان را به سوی خود می کشد، و بر افراز آن نشیمنگاهی
 بلند دیده می شد که از ستاره کیوان نیز گزندى بدان نمی رسید^(۲). ستون های آن را
 از شیر^(۳) و چندن^(۴) برآورده و با چوب اود^(۵) به یکدیگر بافته بودند.

سام سوار بدان سنگ خارا و هول کنام، و شکوه سیمرغ نگریست که در آن
 کاخ ترسناک که نه با دست ساخته بودندش و نه آب و خاک در ساختمان آن بکار
 رفته بود... بر خداوند جهان آفرین، آفرین گسترد و سر بر زمین نهاد و رخسارگان
 را بر خاک مالید که چنان مرغ را آفریده و بر چنان کوه خارای بلند جایگاهش
 ساخت، و هر چه بیشتر اندیشید، بیشتر به توانائی و برتری و دادگری خداوند
 پی برد، و در دل می گفت که ای خداوند که برتر از خورشید و ماه و بالاتر از جای
 و جایگاهی!

اگر این کودک فرزند من است و پاکزاده و از نژاد اهریمن نیست مرا یاری کن تا
 بتوانم بر فراز این کوه روم، و روان پرگناه مرا ببخش و مرا به بخشایش خود
 بپذیر.

سام و گروه در گرما گرم این اندیشه ها بودند که سیمرغ با زال چنین گفت که
 ای کودک رنج دیده که ستم زندگی در نشیم^(۶) و کنام مرغان را بر خود هموار

۱ - برنشاندن: سوار بر اسب کردن.

برنشستن: سوار بر اسب شدن.

۲ - پیشینیان گسمان می بردند که در میان اختران آسمان، ستاره کیوان پرگزند (نحس) است.

۳ - شیر: آبنوس

۴ - چندن: سندل، چوبی خوش بو که در زبان هری به گونه سندل درآمده است.

۵ - اود: ماده خروش که در زبان هری عود شده است.

۶ - نشیم: خانه، نشیمنگاه.

کرده‌ای، بدان که:

پدر، سام یل، پهلوان جهان سرافرازتر کس میان مِهان
بدین کوه، فرزند جوی آمده است ترا نزد او آب روی آمده است!
روا باشد اکنون که بردارم بسی آزار، نزدیکِ او آرمت!
زال که مهر سیمرغ را در دل و جان داشت، گفت که دلت از من سیر گشته
است؟

نشیم تو تختِ فرخنده و سایه بالهایت تاج درخشنده من است!
سیمرغ پاسخ داد که اگر تخت و تاج و آئین گاه و کلاه کیانی را به چشم بینی،
شاید که از این نشیم دل برکنی، و برای یکبار این را بیازمای، و با خویشتن یک
پر مرا بردار، تا همواره در سایه فرّ من باشی که ترا در زیر همین پر و بال با
فرزندان خود پروریده‌ام، و اگر کمترین سختی بر تو رسد یا از نیک و بد کارت با
تو گفت و گوی کنند، بیدرنگ پر مرا در آتش افکن تا در زمان سایه فرّ مرا بینی!
همچون ابری سیاه از آسمان فرو می‌آیم و بی‌آزار بدین جایگاهت می‌آرم!
دلِ زال خوش و پدرام گردید و سیمرغ او را برگرفت و پرواز کنان به سوی
ابره‌ای آسمان بلند شد و در نزد سام و سپاه فرود آمد و زال را که گیسوان بلندش
تا زیر برش می‌رسید، بی‌آزار به پیش پدر بر زمین نهاد!

تن زال تنومند و پیلوار و رُخانش بسان بهار می‌نمود، و چون پدر، وی را در
کنار خویش دید ناله زارش بلند گردید و سر به سوی سیمرغ فرود برد و آفرین
گفت و نیایش کرد... باز سراپای کودک را نگریست و دید که سزاوار تاج و تخت
کیان است... بر و بازویش چون بازو و بر شیران و چهره‌اش چون خورشید تابان
بود و دل پهلوانان و دستِ شمشیرجوی داشت. مژگانش و چشمانش سیاه و
لبانش به رنگِ مرجان و رخانش به رنگِ خون

دلِ سام شد چون بهشتِ برین بر آن پاک فرزند، کرد آفرین

پس بفرمود تا قبایی پهلوانی بر او پوشانند و از کوه به زیر آمدند و جامه‌ای خسروانی بر وی پوشانند و بر اسپی رهوارش برنشانند، و سپاهیان یکایک، با دلی گشاده از بند اندوه، شادمانه به نزدیک سام آمدند، و بدو شادباش گفتند. تبیره زنان، بانگ بر آسمان رسانند و پیل ژیان پیش بردند، و با خروش کرنای و غرش درای^(۱) و آوای زنگ و بانگ کوس به راه افتادند، و سواران با بانگ‌های بلند راه را می‌پیمودند، و اینچنین با شادی به همراه دو پهلوان، باز می‌گشتند.



۱- درای: زنگ بزرگ که آواز آن تا چند میل می‌رفت.

آگاه شدن منوچهر از کارِ سام و زال

کاراگهان تیز هوش، آگهی بازگشتن سام از کوه را به فرهی و پیروزی، به منوچهر رساندند، و منوچهر نیز ستایش یزدان کرد و نوذر فرزند بزرگتر خود را فرمان داد تا تازان به نزد سام پهلوان رود و برای آن شادمانی بزرگ که روی نموده بود، آفرین کیانی بر او بخواند، و بفرمایدش تا به همراه زال به سوی شهریار بخرامد، که از چگونگی کار پیرسد، و روی دستانِ سام را ببیند، که چگونه در کُنام مرغ پرورانیده شده است و آنگاه بر آئین نیک به سوی زابلستان روند.



نوذر به کاروان سام رسید و پهلوان از اسب فرود آمد و یکدیگر را دربر گرفتند، و به زال نگریست و او را نوجوانی پهلوان یافت، و آنگاه پیام منوچهر را به پهلوان داد، و سام نیز چنانکه فرمان او بود به سوی پایتخت روان شد، و چون به شهر آمل نزدیک شدند، منوچهر شاه نیز به پذیره^(۱) وی شتافت و هنگامی که سام از دور درفش منوچهر را بدید از اسب پیاده گردید و سپاه وی نیز چنین کردند و پیاده به سوی منوچهر گام برداشتند.

منوچهر بفرمود تا سام و سپاه برنشینند^(۲) و همگان به سوی تخت ایران روی نهادند!

آنگاه منوچهر، شادمان از شادی پهلوان، بر تخت نشست و تاج شاهی بر سر نهاد و در یک دست او قارن^(۳) و در دست دیگرش سام با دل روشن و شادکامی بنشستند.

۱- پذیره: استقبال.

۲- برنشستن: سوار بر اسب شدن.

۳- قارن: یکی از دو پسران کاوه که فرمانروای خورفدان (غرب) ایران بود.

پس آنگاه زال، را بیاراستند و سالاریار، خرامان، وی را که گریزی زرین در دست داشت و تاجی زرین بر سرش می‌درخشید، به پیشگاه آورد و منوچهر از بُرز و بالا و چهره زیبای او که گویی آرام جان است و از مهر سرشته شده به شگفت آمد و چنین گفت، مر سام را شهریار که از من تو این را به زنتار دار به خیره^۱ میازارش، از هیچ روی به کس شادمانه مشو، جز بدوی که فرکیان دارد و چنگ شیر دل هوشمندان و آهنگ شیر آنگاه سام از کار سیمرخ و کوه و کنام او، و از آنکه چگونه فرزندی خوار و بی‌ارج، ارجمند گردید، و چگونه کودک شیرخواره به خون پرورده شد و خواب و خورد و بالا گرفتن او همه را به منوچهر بازگفت و

سرانجام، گیتی ز مرغ و ز زال پر از داستان شد به بسیار سال پس، منوچهر بفرمود که ستاره‌شناسان و موبدان و بخردان در کار زال بیژوهند و ستاره او را بجویند که نیک اختر است یا بد اختر، و بدان هنگام که بالا و نیرو خواهد گرفتن رای چه دارد و آهنگ وی چیست؟

و ستاره‌شناسان بی‌درنگ نشان اختر او را یکایک گرفتند و گفتند که از این پسر، تا روزگارت باشد، شادمان باش که او پهلوانی نامدار خواهد شدن و گردی سرافراز و سواری هوشیار خواهد بود!

منوچهر از این سخن شاد گردید، و دل سام یل نیز از اندوه و اندیشه آینده

آنگاه منوچهر بفرمود تا بخششی ویژه از گنج شاه برای سام بیاورند که هرکس که آن را بدید آفرین بر وی خواند:

از اسپان تازی^(۱)، به زرین ستام^(۲) زشمشیر هندی به زرین نیام^(۳)
 ز دیسبا و خُز و یاقوت و زر ز گسترده‌نی‌های بسیار مَر^(۴)
 زیر جلد تَبَق‌ها^(۵) و پیروزه جام چه از زرّ سرخ و چه از سیم خام
 پر از مشک و کافور و پر زئفران^(۶) همه پیش بردند، فرمانبران
 همان جوشن و ترگ^(۷) و برگستوان همان نیزه و تیر و گرز گران
 همان تَخْتِ پیروزه و تاجِ زر همان مُهر یاقوت و زرین کمر
 و با مُهر شاه منوچهر فرمانی تازه برای فرمانروایی سام نوشتند. با ستایش و
 آفرین همراه... و در آن فرمان، مرز پادشاهی او را چنین آوردند:

کابل، دنبر، مای، هند، از دریای چین تا دریای سند. از زابلستان تا آن روی
 شهر بُست، و چون فرمان خوانده شد، سالارِ بار، اسپ جهان پهلوان را بر در
 خواست.

بدان هنگام که از سوی شاه به کسی فرمان فرمانروایی تازه
 یا کاری دیوانی نو داده می‌شد، اسپِ تازه نیز به وی داده می‌شد
 و چاووشان به بانگ بلند، اسب را به همان نام تازه فرا
 می‌خواندند، و چاکران، آن اسب را به درِ کاخ می‌آوردند، و این
 آئین تا چندی پیش در ایران روا بود، و امروز «خودرو» جای
 اسب را گرفته‌است، زیرا که اگر کسی وزیر، یا کاردار گردد، از
 همان روز، خودروِ خویش را به کنار می‌نهد و سوار بر خودرو
 ویژه آن کار می‌شود

۱- اسب تازی: اسب تازنده، اسب رهوار برای سواری.

۲- ستام رین و لگام، السار اسب ۳- نیام: غلاب شمشیر.

۴- مَر: اندازه، شمار و آمار از همین ریشه برآمده است.

۵- تَبَق: تپک واژه‌ای فارسی است که به‌گونه عربی با (ط) نوشته می‌شود.

۶- زئفران: نیز واژه‌ای است فارسی که چون به عربستان رسید، آن را به‌گونه زعفران نوشتند. و عربستان از بُن،

بوته زعفران ندارد و زعفران جهان در ایران و چین و چند بخش از هندوستان کاشته می‌شود.

۷- ترگ: کلاه روئین یا آهنین جنگ، کلاه خود.

به همراه اسب، افزارهای کار تازه نیز به آن کس داده می‌شد، چنانکه در اینجا می‌بینیم که مهر یاقوت و کمر زرین به سام داده می‌شود. مهر برای مهر کردن نامه‌ها و فرمان‌ها و کمر زرین همراه با تخت فیروزه و تاج زر برای پادشاهی سیستان و شهرهای زیر فرمان او. تا زمان قاجاریه این آئین نیز با دادن دوات ویژه به کارمند تازه همراه بود، و دوات و قلمدان نخست وزیر ابزاری زرین و گوهر آگین ویژه بود، و چون به فرمان شاه دوات را از پیش آن کارمند برمی‌داشتند او را از آن کار، بیکار می‌کردند.

به فرمانی که برای سام یل نوشتند یک پاژنام نیز افزوده شد و آن، هنگامی بود که اسب او را با پاژنام جهان پهلوان به درِ منوچهر فرا خواندند پاژنامی که پسان به رستم داده شد، و از پس او هیچکس آن پاژنام را نگرفت!

دو دیگر گزارش بر این گفتار این است که از آن شهرها که در فرمان منوچهر یاد کرده شده شهرهای دَنبَر و مای ویران شده‌اند و جایگاه آن دو ناشناخته است، و شهر بُست در ایران شرقی (افغانستان) جای دارد.

سدیگر سخن آن که دریای سند، رود سند است و دریای چین نیز می‌باید نام باستانی یکی از رودهای پامیر و نزدیک چین بوده باشد که نام امروز آن دگرگون شده است.

واژه دریا به جای رود هنوز در نام آمودریا و سیردریا (رودهای جیحون و سیحون) بر زبان می‌رود و در تاجیکستان و افغانستان هنوز به جای رود، دریا بر زبان می‌رانند.

رفتنِ سام نریمان با زال به زابلستان

چون کارها کرده شد، سام برپای خاست و به منوچهر گفت که ای پادشاه مهربان و سرور داد و راستی، از ماهی تا به ماه، کسی چون تو تاج بر سر ننهاده است.

پیشینیان چنین می‌اندیشیدند که کره زمین بر روی شاخ گاوی بزرگ استوار است و آن گاو بر روی یک ماهی بس بزرگ ایستاده است.

هرگاه که آن گاو تنِ خویش را بخاراند، زمین لرزه روی می‌دهد، و در دمِ گردش سال (سال تحویل) گاو، زمین را از یک شاخ به شاخی دیگر می‌سپارد!

در دیگر کشورها نیز همانند چنین باور بوده است چنانکه برخی را گمان بر آن بود که زمین بر روی سنگ‌پشتی استوار است که آن سنگ‌پشت بر روی دریا است و جز آن، گمان می‌رود که این گمان، بسی دورتر از آن زمان بوده است که ایرانیان گردش سال و خورشید و چرخ و اختران را دریافته‌اند و نوروز و سالماري ایرانی را به جهانیان پیشنهاد کرده‌اند.

از ماهی تا به ماه: از پائین‌ترین جای جهان تا به بالاترین جای آن. زمانه^(۱) از مهر و داد و خوی و خرد تو رامش می‌پذیرد، و گنج و مال جهان

۱- زمانه: تاریخ. زمان زندگی یک پادشاه، یا یک کس.

در چشم تو خوار و بی‌ارزش است و جهان از تو به یادگار مماناد^(۱)
پسانگاه از تخت خویش فرود آمد و تخت منوچهر را ببوسید و بفرمود تا بر
کوه پیل، کوس بر بستند و به سوی زابلستان روی نهادند.
ایرانیان، در همه شهرها و کوی‌ها، به کاروان سام و زال می‌نگریستند و
اینچنین آگاهی به سیستان رسید و شهر را چون بهشت بیاراستند و بر خاک و گِل
مشک، فرو ریختند و زر به در و دیوار آویختند.
از فراز بام‌ها مشک و دینار بر سر سام و زال و کاروانیان می‌ریختند و زتفران
می‌بیختند و چنان شادمانی در میان مرد و زن و کودک و بزرگ پدید آمده بود که
کسی همانند آن را در یاد نداشت.
مهران و پهلوانان نامجوی از شهرها و مرزهای دیگر، روی به سیستان نهادند
و به فرخندگی گام جوان پهلوان، بر سام آفرین خواندند و بر پای زال گوهر و زر
افشاندند.
سام نیز با پهلوان به بزمگاه رود^(۲) و جام نشستند و هر یک از آنان به اندازه
پایگاهشان از جهان پهلوان درم و دینار و جبه و دستار و اسب و جنگ‌افزار
گرفتند.



پادشاهی دادن سام، زال را

چون چندی گذشت جهان پهلوان، پیران جهان‌دیده و پهلوانان سرد و گرم
چشیده و خردمندان و آگاهان را فرا خواند و با آنان چنین گفت که فرمان شاه
هوشیار بر آن است که، لشگر را به سوی گرگساران^(۱) و مازندران^(۲) برکشم، و امید
دل و جان و روانم را، زال دستان را در اینجا بگذارم و بروم.
در هنگام جوانی، یک داوری بیهوده کردم و از بیداشی، ارج فرزندی را که
یزدان به من بخشید، نشناختم و او را به کوهستان انداختم!
خداوند جهان آفرین، سیمرغ گرانمایه را برانگیخت تا کودک خرد را بردارد و
زیر بال و پر گیرد، تا او در کنار آن دایهٔ مهربان بالا گیرد و چون سروی بلند گردد،
و آن را که در نزد من خوار بود، او ارجمند سازد.
من به یزدان و آفرینش او بدگمان گردیدم، تا آن هنگام که خداوند گناه مرا
ببخشود و فرزند افکنده را به من باز داد!

اکنون این جوان زینهار من است در دست شما و یادگار من است در نزد شما.
او را گرامی بدارید و پندهای شایسته‌اش دهید و دانش و آگاهی بایسته‌اش
بیاموزید تا راه راست و رای بلند گیرد...

۱- گرگساران: در برخی نسخه‌ها گرگاران آمده است و در برخی دیگر گرگسارا کرگ همان کرگدن است و گروهی بر آنند که برخی تیره‌ها که در آسیا کلاه خودی همانند شاخ کرگدن بر سر می‌نهادند، همین کرگ‌سران یا کرگساران شاهنامه‌اند.

۲- مازندران نیز در این داستان، تیرستان و مازندران امروزی نبوده است، زیرا چنانکه می‌دانیم پایتخت منوچهر شاه خود، در شهر آمل بوده و چنانکه خواهیم دید پایتخت فریدون، پدر آریابان جهان نیز در شهری بنام «کوس» در نزدیکی آمل بوده است، و بنابراین مردمان آن نمی‌توانسته‌اند که دشمن ایرانیان بوده باشند، تا سام بدانجا لشکر بکشانند. در این باره در نامهٔ داستان ایران بر بنیاد گفتارهای ایرانی، سخن گسترده‌تر می‌آید.

آنگاه روی به زال کرد و او را گفت که در زندگانی چنان رو که کارت همراه با داد و دهش باشد، و در هر فرمان و آهنگ به فرجام کار بنگر و چنان دان که همه مرز زابلستان خانه تست و همه مردمان سر بر فرمان تو دارند، و ترا می‌باید که خانه خود را آبادتر سازی و دل دوستدارانت را از خود شاد نگاه بداری!

کلید در گنج‌های سیستان در نزد تو می‌ماند و دل من از بیشی تو شاد و از کمی تو اندوهگین خواهد بود!

پس زال جوان با پدر گفت که چگونه بی روی تو، روزگاری را به گرم^(۱) و اندوه و ناله و زاری بگذرانم؟

پیش از این نیز مرا از خود جدا کردی و اکنون اگر گاه آشتی فرا رسیده است، پیش مرا از خود جدا مدار!

اگر در همه جهان فرزندی از شکم مادر گناهکار زاده شده است، آن منم! و سزاوار که از داد تو دور مانم!

هنگام من به زیر چنگال مرغ و غلتیدن بر روی خاک و مزیدن خون گذشت، و چون دل به مهر پرورنده خود بستم، مرا از او جدا ساختی، و اکنون مهر به پدر پیوسته‌ام، چنینم می‌گذاری و می‌گذری؟ همانا که بهره من از گل بوستان، خار و درد و رنج آن است و با خداوند سر پیکار ندارم!

پدر پاسخ داد که با گفتار دل خویش را از اندوه پرداز و آنچه را که می‌خواهی بگوی که ستاره‌شناسان و اخترماران^(۲) چنین گفته‌اند که زندگی تو و آرامگاه تو و تخت و تاج و پادشاهی تو در همین زابلستان باشد، و چون از فرمان سپهرگردان روی گریز نیست، ترا می‌باید که به همین شهر و مرز، مهر بگسترانی و هم ایدر^(۳)

بمانی.

۱- گرم: اندوه و سوز و ناله.

۲- اخترماران: ستاره‌شمار، منجم.

۳- ایدر: اینجا.

اکنون هنگام آن است که سواران و پهلوانان، و مردان دانش‌پژوه را نزد خود فرا خوانی و راه‌کوشش و نبرد را بیاموزی، و از هر دانشی بهره‌بندوزی که روان تو از دانش، نیرو و رامش می‌پذیرد از خوردن و خوراندن به مردمان و از بخشش و دانش و داد هیچ فرو مگذار که روزگار تو و مردمانت شاد باد!

آوای کوس و خروشیدن زنگ، و درای هندی از درِ سام برخاست و از جنب و جوش سواران زمین به رنگ آبنوس و آسمان به رنگ قیر درآمد و سپهبد با لشگری ساخته، و رزم را بسیجیده از سیستان آهنگ کرگساران کرد.

زال نیز به اندازه دو روزه راه را همراه پدر برفت تا ببیند و بداند که جهان پهلوان چگونه سپاه را می‌برد و شیوه و آئین سپه‌کشی^(۱) و سپهداری را از وی بیاموزد!

آنگاه پدر، فرزند را تنگ در آغوش گرفت و خروش و ناله‌های زار برآورد، و چون گرد اندوه را با سرشک بشست، به فرزند فرمان داد که از راه بازگردد و شادمان به سوی تختگاه خود بازشود!

زال با دلی پراندیشه از پدر جدا شد و به زابل بازگشت. اندیشه آن که روزگار را چگونه بگذراند، تا نام نیک از خود برجای گذارد!

بر تخت آج نشست و تاج فروزنده را بر سر نهاد و یاره و تُوغ زرین و زرین کمر پوشید و گرز گاوسر^(۲) در دست، از همه سومویدان و خردمندان را به سوی

۱- سپه‌کشی: دانشی که برای جابجا کردن سپاه از شهری به شهری یا از مرزی به مرزی بایسته بود، تا چگونه سپاهیان در هر دشت و بیابان، جای آسایش داشته باشند، و ستوران بی‌خوراک نمانند، و بنده لشکر (چیزهای خوراکی) و نانوايان و آشپزان و خوالیگران، و نیز آنانکه جنگ‌افزارها را می‌کشیدند و پیل و کوس و تییره و بوق و زنگ، اسبان و استران و اشتران و گردونه‌ها و چادرها و پرده‌سراها، از یک جا به جای دیگر برده شود.

این همه از کارهای سپه‌کشی بود که در ارتش گذشته واژه فرانسوی لجستیک را برای آن بکار می‌بردند و فرهنگستان دوم نیز واژه نابجای «ترابری» را برای آن برگزیدند، باز آنکه از همه بهتر همان سپه‌کشی است.

۲- گرز گاوسر: گریزی است که فریدون برای کین کشیدن از ضحاک که مرغزارهای ایرانی را ویران کرده، گاوها را کشته بودند، بگونه سرگاو ساخته شده و پهلوانان ایران همواره چنین گرز در دست می‌گرفتند.

تختِ خویش فرا خواند، و دربارهٔ همه چیز از ایشان پرسید و بیژوهید.
ستاره‌شناسان و مردانِ دین، سواران و گردان و مردانِ کین، شب و روز با وی
بودند و در همه چیز با آنان رای می‌زد.
گاه به اسب و چوگان و نخجیر، گاه با کمند و کمان و نیزه و شمشیر... گاه با
آموزگاران خردمند هژیر و گاه با موبد و دستور و دبیر و وزیر... و در همهٔ دانش‌ها
چنان شد که گفتی ستاره‌ای فروزان است و از همگان برتر شد و داناتر شد!
چنین هم همی گشت گردان سپهر آبسر زال و بسر سام، گسترده مهر
روزگار چنین می‌گذشت، تا آنکه روزی زال را اندیشه بر آن استوار گشت، تا
در مرز فرمانروایی خود بگردد و همه شهرها را ببیند! پس با گروهی از بزرگان و
سواران خود که همراهی و هم اندیشه بودند از زابل برون رفت و تا کشور
هندوان^(۱) و کابل و دُنبَر و مُرغ و مای را ببیند و در هر جای کاخی بیاراید و
رامش و آسایش بجوید.
پس در گنج را بگشاد و زر و گوهر بایسته برگرفت، تا در روزگارِ گشت و گذار،
رنج بدیشان نرسد و اینچنین گردش‌کنان و خندان و شادان از زابل به کابل
رسیدند.



۱- چون درهٔ سند و پاکستان امروزی، در مرز فرمانروایی سیستان بوده است، بیگمان شهرهای موهنجودارو و هاراپا که با فرهنگ شکوهمند چند هزار ساله بتازگی از زیر خاک بدر آمده و ویژگیهای فرهنگ ایرانی را دارد از شهرهای فرمانبر سیستان بشمار می‌رفته‌اند.

رفتن زال به نزد مهرباب کابلی

پادشاه کابل مردی زبردست و با گنج و پرآوازه بود به نام مهرباب، که بالایش به سرو آزاد می‌مانست، و با رخی چو بهار و خرامیدنی چون تَدَرُو^(۱)، دل خردمندان و اندیشه سرداران و بر و شانه پهلوانان و هوش موبدان را داشت و چون از کار زال آگاه گردید:

چو آگه شد از کارِ دستان سام ز کاوُل بیامد به هنگامِ بام^(۲)
 آبا^(۳) گنج و اسپانِ آراسته غلامان و هرگونه‌ای خواسته^(۴)
 ز دینار و یاقوت و مُشک و آبیر ز دیبای زربفت و خَز و حریر
 یکی تاج، پرگوهرِ شاهوار یکی توغ زرین زبرجد نگار
 چون به زال دستان آگاهی رسید که مردی بزرگ، برای بزرگداشتِ وی به اردوگاه او می‌آید به پذیره او رفت و او را بنواخت، و پایگاهی به آئین و سزاوار بدو داد و آنگاه به سوی تختِ پیروزه بازگشتند و با دلی گشاده و بزم ساز، خوانی پهلوانی نهادند و دو سردارِ فَرخ بر آن خوان نشستند.

چون در میانه جشن و شادمانی، سپهدار زال، به نشست و نشان و چهر و بالای مهرباب می‌نگریست، دیدارش بر او خوش آمد و مهری افزونتر از او در دل گرفت.

و چون مهرباب از بزم برخاست تا برود، زال به برز و یال و بالای او

۱- تَدَرُو: پرنده نیز پرواز رنگین بال بس زیبا که امروز با نام ترکی قرقاول خوانده می‌شود.

۲- بام: روشنائی، هنگامِ بام: بامداد.

۳- آبا: در پهلوی آپاک: پد.

۴- خواسته: مال، دارائی.

درنگریست و با یاران خود چنین گفت که کس هست که از این سردارِ پهلوان،
زیبنده‌تر کمر ببندد؟

یکی نامدار از میانِ مهان چنین گفت با پهلوان جهان
پس پرده او یکی دختر است که رویش ز خورشید، نیکوتر است
ز سر تا به پایش به کردارِ آج به رخ چون بهشت و به بالایِ ساج^(۱)
بر آن سُفت^(۲) سیمینش، مشکین کمند سرش گشته چون حلقه پای‌بند^(۳)
رُخانش چو گلنار و لب، ناردان ز سیمین برش رُسته دو نار، دان
دو چشمش بسان دو نرگس به باغ مژه، تیرگی برده از پر زاغ
دو ابرو بسان کمانِ تراز^(۴) بر او توز^(۵) پوشیده از مشک و ناز
بهشتی است، سرتاسر آراسته پر آرایش و دانش و خواسته
گفتار آن مرد، دل زال را به جوش آورد و آرام و هوش از وی بشد و شبانگاه با
اندیشه دراز بنشست و از دلبرِ نادیده، آرامش و خورد و خواب از وی برفت.



چون تیغِ یاقوت رنگِ خورشید بر سر کوه نمودار گردید و روی گیتی از آن سپید
گشت، زال بفرمود تا دربار را بگشادند و پهلوان و بزرگان برفتند و با جامه‌های
زرین و جوشن‌های زرنگار و کلاه و جنگ‌افزار رنگارنگ، بارگاهِ زال را بیاراستند،
و از آن سوی نیز چون اسبِ مهراب را بر درِ کاخ او بخواستند:
برون رفت مهرابِ کاولِ خدای سسوی خانه زالی زاولِ خدای

۱- ساج: گونه‌ای درخت زیبا از تیره شاه‌پند ۲- سُفت: شانه و گردن و کف.

۳- سر زلف او چون چنبره‌ای است که پای زندانیان را بدان می‌بندند. و گوینده این را خواهد گفتن که پای زال نیز
در حلقه گیسوی بار، یا در زندان عشق او فرو افتد.

۴- تراز: شهری در شمال شرقی خراسان بزرگ که امروز در کشور قرقیزستان است که اکنون نام جامبول یا
تالاس دارد، و زیارتیان آن شهر در زمان ماستان نام و آوازه داشته‌اند.

۵- توز: پوست نازک و لطیف.

و چون مهرباب به نزدیکی بارگاه زال رسید، از در خروش برآمد که راه را بگشائید... و مهرباب چون درختی که بر و بار تازه داشته باشد به نزد پهلوان خرامید و زال از دیدار وی شاد شد و او را چندان بنواخت که سر مهرباب از سر همه نامداران زابل افراخته‌تر گردید، و آنگاه بدو گفت هرآنچه از من خواهی بخواه، که از تیغ و مهر و تخت و کلاه، هیچ از تو دریغ ندارم!

مهرباب پاسخ داد که ای پادشاه پیروز و کامروا! مرا در زمانه یک آرزو بیشتر نیست که برآوردن آن نیز بر تو دشوار نمی‌نماید... آرزو دارم که به شادمانی به سوی خانه من به مهمانی آیی. و جان مرا چون خورشید، بر فروزی!

چنین داد پاسخ، که این، رای نیست به خوان تو اندر، مرا جای نیست
نباشد بدین، سام همداستان! همان شاه، چون بشنود داستان!
که ما، می‌گساریم و مستان شویم سوی خانه بت پرستان شویم!

* *

جز این هرچه گویی تو، پاسخ دهم به دیدار تو، رای فرخ نهم
مهرباب، از نژاد بیوراسب یا ضحاک تازی بود و کیش
بت پرستی داشت و به همین روی زال به کاخ او نرفته بود و
بیرون از کابل سراپرده زده بود، و بیگمان منوچهر و سام که
یزدان پرست بودند همراهی و همداستان نبودند که زال به خانه
آنان به مهمانی رود!

چون مهرباب این سخن زال را بشنید، به گفتار بر او آفرین خواند، و در دل از
او با نام شاه ناپاک‌دین یاد کرد! و خرامان و آفرین خوان از پیش تخت او برفت!
چون زال، رفتن و خرامیدن و بر و بالای او را می‌نگریست از پس وی آفرین
می‌خواند، اما بزرگان سیستان و زابلستان و بست و مای و دُنبر، بدان روی که او
را بت پرست می‌دانستند، هیچ نگاهش نکردند و او را دیوانه به شمار می‌آوردند.

اما چون دلِ روشنِ پهلوان را به مهراب آنچنان گرم و شاد می‌دیدند، یک‌یک او را
ستودند و از بالا و چهره و آهستگی و بایستگی و شایستگی دخترش که در پس
پردهٔ او نهان بود آفرین خواندند و
دل رال یکباره دیوانه گشت خرد دور شد، عشق فرزانه گشت.

* * *

شیفته شدن زال بر رودابه

سپهدار تازی، سرِ راستان بر این بر، بگوید یکی داستان
 که تا، زنده‌ام، چرمه^(۱) جفت من است خمِ چرخ گردان، نهفت^(۲) من است
 آروسم^(۳) نباید، که رعنا شوم به نزد خردمند، رسوا شوم
 روشن نیست که این سپهدار تازی که سرورِ راستان است
 کیست؟ زیرا که اگر او ضحاک بوده باشد، که سرِ راستان نبوده
 است! و گمان به این نیز نمی‌رود که رای فردوسی در نوشتن آن،
 پیامبر اسلام (ص) بوده باشد زیرا که زن نگرفتن و سر در گریبان
 بردن^(۴) از سوی ایشان نکوهش شده است، بنابراین گمان من
 چنین می‌رود که واژه «تاز» همان تاج یا «تاگ» پهلوی بوده باشد
 زیرا که در دبیره پهلوی «تاز» بدینگونه  بدینگونه
 است:  و در نوشتن همچون دبیره فارسی هر دو دگرگون
 می‌شوند و به گونه  درمی‌آیند. و نیز در آن زبان، همچون
 زبان کردی، سپاهانی، یا تاجیکی (کسره نسبت) بگونه «ای»
 می‌آید، و تاج بگونه تاجی درمی‌آید، و بنابراین سخن بدینگونه
 درست می‌نماید: «سپهدار، تاجی سرِ راستان» = سپهدار، تاجِ
 سرِ راستان...

تا آن زمان که زنده‌ام، سرِ آن دارم که جفتی جز اسپ کارزاری نگیرم و در زیر

۱-چرمه: یکی از نام‌های اسب.

۲- تا آن هنگام که زنده‌ام، جفت من اسب من است و تاق آسمان، خانه من است.

۳- آروس نیز واژه‌ای فارسی است به معنی زیبا و سفید که بگونه عربی عروس نوشته می‌شود. این واژه در اوستا، آرز آمده است که همان سپید بوده باشد.

۴- احتکاف: دوری از جهان.

آسمان بخوابم، زیرا که زن یا آروس، مرد را به آرایش و رفتار زنانه وا می‌دارد!
زال از اندیشه فراوان دل خسته گشت و پیوسته بدان کار می‌اندیشید و ترس آن
داشت که مبادا این گفت و گوی، آب روی او ببرد، و روزگاری نیز بر این بگذشت
و دل زال لبریز از مهر رودابه بود.

روزی از روزها که مهرباب به بارگاه زال رفت و به شبستان خویش بازگشت و بر
گرد گل و بوستان کاخ خود می‌گردید، زنش سیندخت و دخترش رودابه را در
ایوان دید که به چهره همچون خورشید می‌درخشیدند، از سر تا پای چون باغ
بهار آراسته و پر از بوی و رنگ و نگارا

شگفتی به رودابه اندر، بماند همی نام یزدان بر او بر، بخواند
یکی سرو دید، از برش، گرد ماه نهاده به مه بر، ز آنبر^(۱) کلاه
به دیبا و گوهر بیاراسته بسان بهشتی، پر از خواسته

* *

بپرسید،^(۲) سیندخت، مهرباب را ز خوشاب بگشود آتاب را:
سیندخت با مهر از روزگار مهرباب پرسید که امروز را چگونه رفتی و چگونه
بازگشتی، که روزگار بد از تو دورباد!

آیا زال خوی مردمی دارد؟ و پشت پای نامداران و بزرگان گام می‌گذارد!
مهرباب پاسخ داد که ای سرو سیمین بر ماهروی! در جهان هیچیک از پهلوانان
بزرگ، یارای آن را ندارد که پشت پای زال گام بردارد!
چون دست و لگام اسپش، نگاری بر ایوان نیست^(۳) و همانند او در جهان

۱- آنبر و آتاب هر دو فارسی است و به عربی عنبر و عناب نوشته می‌شود.

۲- پرسیدن: احوالپرسی کردن

۳- در ایران باستان بر ایوان‌ها (کاخ‌ها) نگار می‌کشیدند و این کار تا چندی پیش بآئین
بود تا آنکه «تابلو» جای نگار بر دیوار را گرفت. کهن‌ترین نشانه رنگ بر دیوار، از کاوش‌های
تپه زاغه قزوین بدست آمده است که پیشینه‌ای هشت هزار ساله دارد، و نگار به همین گونه

سواری نمی‌دانم.

دل شیران و زور پیلان دارد و دستش به کردار رود نیل بخشنده است!
چون بر تخت نشیند، سخن نغزگوید و بخشش کند، و چون در جنگ باشد،
سر دشمنان را با تیغ بر هوا می‌افشانند!
ارغوان از رنگ رخ او می‌پژمرد و به سال جوان است و فرمانروائی تازه دارد!
در میدان جنگ چون نهنگِ بلا است و بر روی زین چون اژدهای تیزچنگ
است!

در جنگ، چون خنجر آبگون در دست گیرد خاک را به خون می‌آمیزد!
آن کسان که بر او آهو می‌جویند، تنها موی سپیدش را بهانه می‌گویند!
چو بشنید رودابه آن گفت و گوی برافروخت و گلنار گون کرد، روی
دلش گشت پر آتش از مهر زال از او دور شد رامش و خورد و هال
چون رامش و خورد و خوراک و آرامش رودابه برفت، و آرزو و مهر جای
خرد را در جان او گرفت خوی و آئین و رای او دگرگون گشت!

✱

رودابه پنج دختر پرستنده^(۱) داشت که هم پرستاری او را می‌کردند، و هم مهر
فراوان بر او داشتند.

به آن پنج دختر گفت که برآنم که آنچه را که در نهانم می‌گذرد، بر شما آشکار
کنم. زیرا که شما پرستنده و غمگسار و رازدار من استید!
بدانید و آگاه باشید که من مهرآزمایی^(۲) چون دریای دمنده‌ام که از آن دریا

ساله دارد، و نگار به همین گونهٔ امروزی، در کاوش پنج کنت تاجیکستان با پیشینهٔ پنج هزار ساله پیدا شده است... زمانی
پیرامون زمان همین داستان زال و رودابه.

۱ - پرستیدن: در اوستا به گونهٔ پشیری ستا آمده است که پیرامون کسی یا چیزی ایستاده باشد و نگران آن
کس یا چیز یا نگهبان آن بوده باشد. پرستنده، همان پرستار است که نگران کسان است، و امروزه در برابر واژهٔ عبادت
عربی آمده است که درست نیست. ۲ مهر آزمای: عاشق.

آبخیز^(۱) تا آسمان برمی خیزد، و دل روشن من پر از مهر زال است و در خواب و بیداری، در اندیشه اویم

کنون این سخن را چه درمان کنید؟ چه گوید و با من چه پیمان کنید؟
یکی چاره باید کنون ساختن دل و جانم از رنج پرداختن!
پرستندگان از این گفتار رودابه سخت به شگفتی فرو رفتند، که چرا از دختر سرور و سالار آنان، کار بد سرزند، یا اندیشه بد برزند، و هر پنج یکباره چون اهریمن از جای برخاستند و خشم و شتاب پاسخ آراستند که: ای تاج زنان جهان و ای بانوی سرافراز در میان بزرگان! ای آنکه از هندوستان تا چین ترا می ستایند، و در میان زیبارویان جهان چون نگینی بر انگشتی استی! در چمن روزگار سروی به بالای تو نیست و ستارگان خوشه پروین تابندگی چهره ترا ندارند، پادشاه هندوستان نگاره رخ ترا به سوی پادشاه روم می فرستد!

شرم در دیدگان تو نیست؟ و آزم^(۲) پدر خویش را نداری؟ که خواهی آن کس را در جهان بربگیری که پدرش او را به دور افکنده و مرغی او را پروریده و بدین کار در همه جهان انگشت نمای گردیده!

تاکنون کسی از مادر، پیر به جهان نیامده است، و آن کس که چنین آمده است نژادی روشن ندارد.

از چنین دو مرجان سرخرنگ لبان تو که بوی شیر می دهد، شگفت است که شوی پیر بجوید.

جهان، لبریز از مهر تست و بر کاخ های بزرگان نگار چهره ترا می نگارند! اگر درنگ و شکیب داشته باشی، با چنین بالا و روی و موی، خورشید از چرخ چهارم^(۳) به خواستاریت می آید.

۲- آزم: احترام.

۱- آبخیز: موج

۲- پیشینیان برای زمین و آسمان ۹ چرخ یا ۹ فلک در گمان داشتند که ماه در چرخ سوم و خورشید در چرخ چهارم

گفتار دخترکان چون بادی بود که بر آتش بردمد، و آن را تیزتر کند، و بانگی از روی خشم بر آنان زد چشمانش را بریست و روی از آنان برتابید. از خشم، روی را دژم کرد و به ابروان خم آورد و گفت که گفتار شما به شنیدن نمی‌ارزد و پیکارتان با من بیهوده است که من نه قیصر روم و نه خاقان چین و نه هیچیک از تاجداران ایرانزمین را به همسری نمی‌خواهم و

به بالای من پور سام است، زال ابا بازوی شیر و با بُرز و یال
 گرش پیر خوانی همی یا جوان مرا، او به جای تن است و روان
 چون پرستندگان آواز خسته او را چنین شنیدند و از راز دل او آگاه گردیدند،
 همگی گفتند که ما بنده و پرستنده توایم و دل با تو مهربان داریم و اکنون بنگر که
 چه فرمان می‌دهی تا به انجامش رسانیم که فرمان تو بجز از نیکی و بهی نیست، که
 جان سد هزاران کس چون ما در راه تو باد، و بهره تو از آفرینش خداوند، خرد بادا
 سیه نرگسانت پسر از شرم باد رخسانت هماره پر آرم باد
 اگر برای این کار می‌باید که جادوگری بیاموزیم و با بند و افسون چشم‌بندی
 کنیم یا با مرغان هوا به پرواز درآییم و همراه تگ^(۱) آهوان در بیابان بپویم، این
 همه را می‌کنیم تا کار تو ساز گردد، و مگر شاه زابلستان را به نزد ماه کابلستان
 آوریم و پایگاه ترا در نزد او بالا بریم.

رودابه لبان سرخ را پر از خنده کرد و رخان زرد را به سوی پرستندگان باز
 گردانید و گفت که اگر این کار را به جای آورید درختی میوه‌دار می‌کارید که هر
 روز بر و بار آن یاقوت باشد



آن بود و از آنجا که خورشید پادشاه ستارگان آسمان بشمار می‌رفت، شاهان را نیز خورشید چرخ چهارم می‌نامیدند، و این سخن آنان بدان رو است که اگر شکیب کنی، پادشاه به خواستاریت خواهد آمدن.

رفتن کنیزکان رودابه به دیدن زالِ زر

پرستندگان از پیش رودابه برخاستند تا که آن کار را چگونه چاره سازند!
آن‌گاه، فروردین‌ماه، و سرِ سال بود و زمین و دشت و کوه پر از سبزه و گل...
لشگرگاه زال آن سوی رودبار بود.

پرستندگان با رخانِ چون گل، از لبِ جویبار گل می‌چیدند و پیش می‌رفتند...
و زال از فراز تخت آنان را بدید و گفت که این گل پرستان، کیستند؟ کنار رود از
بهرِ چیستند؟

چنین گفت گوینده با پهلوان که از کاخ مهرباب، سروِ روان
پرستندگان را سوی گلستان فرستد همی، ماهِ کابلستان!
رودابه، سروِ روانِ کاخ مهرباب و ماه کابلستان اینان را برای چیدن گل
می‌فرستد. چون زال شنید از تخت برخاست و به کنار رود خرامید و از ریدک^(۱)
پرستار، کمان را برگرفت و گام زنان از برای شکار به دختران نزدیک شد.

در آن رودبار گونه‌ای مرغابی بنام خُشیشار یا خُشنسار بود و کنار رود بایستاد
تا مرغی از روی آب برخاست و به پرواز درآمد و زال درنگ کرد تا به نزدیک
دخترکان برسد! و زه را برکشید و به مرغ پَران چنان زد که چرخان به نزدیک
دختران بر روی رود فرو افتاد. چون ریدک ماهروی بدان سوی رود رفت تا
مرغابی را بگیرد، یکی از دخترکان با زبانِ شیرین لب به سخن گشود و از او
پرسید که این مردِ شیربازو که اینچنین کمان برگشود کیست و سردار کجا است، و
دشمن در برابر او چه ارزد؟ که تاکنون چنین سوار ندیده‌ام که بر تیر و کمان
اینسان کامگار باشد!

ریدک لب را به دندان گزید و گفت که این گونه از شاه ما یاد مکن که او پادشاه
نیمروز، فرزند سام جهان پهلوان است که شاهان جهان او را دستان می‌خوانند!
آسمان گردان بر سر هیچ سوار، چنان نمی‌چرخد که بر سر او، و زمانه نیز
نامداری چون او را نمی‌بیند!

دخترک بخندید و با ریدک گفت که چنین مگوی...

که ماهی است مهرباب را در سرای به یک سر، ز شاه تو برتر به پای
به بالای ساج است و همرنگ آج یکی ایزدی، بر سر از مشک، تاج
دو نرگس دژم و دو ابرو به خم ستون دو ابرو، چو سیمین قلم
دهانش به تنگی، دل مستمند سر زلف، چون حلقه پای‌بند
نفس را مگر بر لبش راه نیست چو در جهان نیز، یک ماه نیست
خرامان ز کابل ستان آمدیم بر شاه زابل ستان آمدیم
بدین چاره، تا آن لب لئل فام کنیم آشنا، با لب پور سام
چون ریدک، خندان از سوی دخترکان بازگشت، پهلوان از وی پرسید که
کنیزک^(۱) با تو چه گفت که رویت گشاده گشت و به لبخند دهان گشودی چنانکه
دندان‌های سیمینت نمایان گردید؟

ریدک آن چه را که شنیده بود با پهلوان بازگفت و دل زال از شادی بردمید، و
به ریدک ماهر وی گفت که به نزد ایشان باز شو و بدیشان بگوی که دمی چند از
ایدر نروند، مگر آنکه همراه گل از گلستان گوهر نیز ببرند.

آنگاه از گنجور خویش درم و دینار و گوهر و پنج تاقه دیبای زربفت
بخواست و بگفت که این را پنهان از دیگران به نزد کنیزکان برید و ایشان را
بگویید که به کاخ باز نگردند، تا پیامی به راز، در گوش ایشان بسرایم.

گنجور که نام (سیه چشم داشت) با پنج ریدک ماه رخسار، پنج بسته زر و

سیم و جامه را برگرفتند و به سوی دخترکان رفتند و گنج را بر هر یک از دختران دادند و پیام پهلوان را نیز بگزاردند!

یکی از کنیزکان، با ریدی ماه دیدار گفت که این سخن نهفته نمی ماند، زیرا که از زمان باستان گفته اند که سخن که در میان دو تن باشد، نهفته می ماند، و اگر سه کس آن را بدانند ناپنهان است و در میان چهار کس آشکار است، اکنون اگر دانی که اندر میان این گروه، راز پنهان می ماند بر ما بسرایی!

پرستنده گفتند، یک با دگر که آمد به دام اندرون شیر نر کنون کام رودابه و کام زال بجای آید و این بود خوب فال از آن سوی سیه چشم، که در آن کار، کاردار شاه زابل بود، هر سخن که از آن دختر دلنواز شنیده بود آهسته در گوش سپهبد گفت، و پهلوان به سوی گلستان بخرامید، به امید پیوند با خورشید کابلستان.

پریرویان گلرخ، بتان تراز، پیش رفتند و به پهلوان نماز بردند و سپهبد از بالا و دیدار^(۱) آن سرو روان از ایشان پرسید که گفتار و دیدارش چگونه است و رای و خردش زیبنده هست؟ و آیا خوی او به خوی و روش من سازگار هست؟ با من سخن به راستی گویند و به سوی کژی مگرایید، که اگر سخن تان را راست یابم در نزد من آبروی دارید و اگر به کژی گفتار تان گمان برم، به زیر پای پیل تان می افکنم!

رخ دخترک لاله روی به رنگ سندروس درآمد و زمین را پیش پای پهلوان بوسه زد و چنین گفت در میان مهان و کهان، نخست کسی به بالا و دیدار و پاکدلی و دانش و رای سام جهان پهلوان، از مادر زاده نشده است. دو دیگر تو پهلوان دلیر، استی که با این بُرز و بالا، بازوی شیران داری و ازنازکی و زیبائی،

۱- دیدار: روی و چهره، بخشی از بدن ایرانیان که دیده می شد، چهره آنان بود زیرا که پوشش ایرانی، نه بر

شیوه دیگر کشورها که نیم برهنه بودند، همه تن را بجز از کف دست ها و چهره، در بر می گرفت.

گویی که از رُخت می می‌چکد و از گیسوانت بوی ابیر می‌آید. و سدیگر رودابه است...

سدیگر چو رودابه ماهروی یکی سرو سیم است، با رنگ و بوی
ز سر تا به پایش گل است و سمن به سرو سهی بر، سهیل یمن^(۱)
از آن گنبد سیم، سر بر زمین فرو هشته از گل، کمند کمین^(۲)
به مشگ و به آنبر سرش تافته به یاقوت و زُمرد بنش بافته^(۳)
سر زلف جعدش، چو مشکین زره فکنده است گویی، گره بر گره
ده انگشت، برسان سیمین قلم بر او کرده از غالیه، سد رقم
بت‌آرای، چون او نبیند، به چین بر او ماه و پروین کنند آفرین
سپهبد با سخنان شیرین و آوای گرم به دخترک پرستنده گفت که اکنون چاره
چیست و چگونه می‌توان به کاخ او ره جُستن، که دل و جانم لبریز از مهر او و
آرزوی جهانم، دیدن چهر او است!

پرستنده پاسخ داد که فرمانت چیست تا به همان گونه در کاخ آن سرو سهی
بگذاریم^(۴) و از گزارش رای فرخنده پهلوان و از دیدار و گفتار روان روشنش
هرگونه با رودابه بگوئیم و او را بفریبیم که سخن‌مان نیز دروغ و وارونه نیست.
مگر آنکه با چنین سخنان:

سر مشگ‌بوش به دام آوریم لبش زی لبِ پورِ سام آوریم!
راه در آن است که پهلوان شباهنگام با کمند به نزدیک دیوار بلند کاخ آید و
کمند را در کنگره دیوار اندازد و به بالا آید، شاید که شیر، از شکار بره، شاد گردد!

۱- سهیل یمن: سهیل یمانی: ستاره درخشان بخش جنوبی آسمان که در زبان پهلوی و فارسی وَنْئَد خوانده می‌شود و درخشان‌ترین ستاره آسمان است و ایرانیان باستان، آنرا سپاهید آسمان نیمروزان می‌خواندند.

۲- از چهره سیمگونش، گیسوان او چون کمندی، از رخ چون گلشن به زمین رسیده است.

۳- سرگیسوانش یا مشگ و آنبر تابداده شده و پایان آن را با یاقوت و زمرد بافته‌اند.

۴- بگذاریم: گزارش دهیم، به انجام رسانیم.

بازگشتن کنیزکان به نزد رودابه

خوبان زیباروی برفتند و زال ماند، با شبی سیاه و دراز، به درازای یک سال!
از آن سو، دخترکان به دروازه کاخ رسیدند و در دست هر یک از آنان دسته
گلی بود!

دربان چون آنان را بدید، با ایشان جنگ آراست و با دلی تنگ و زبانی گستاخ
بدیشان گفت که بیگاه^(۱) از درگاه بیرون می‌روید، و در شگفتم که برای چه
رفته‌اید؟

کنیزکان نیز با دل تنگ و آهنگ تند پاسخ دادند که امروز را با روزهای دیگر
دگرگونی نیست، و در راه گلستان نیز دیو وارونه نیست که ما را بریاید! بهار آمده
است و ما را نیز گل به کار است، از گلستان گل می‌چینیم و از زمین و کنار جویبار
سنبل برمیگیریم.

نگهبان گفت که کار امروز را از شمار آن روزها مگیرید که سپهدار زابل به
کابل نیامده بود و در بیابان پرده‌سرای برپای نکرده بود.

نمی‌بینید که همه روزه شبگیر، مهراب کابل خدای از کاخ بر زمین می‌نشیند و
به پرده‌سرای زال می‌رود!
اگر او شما را چنین گل به دست در راه ببیند، همان زمان با خاک یکسانتان
می‌کند!



بتانِ ترار به کاخ اندرون شدند و پیرامون ماه کابلستان نشستند و داستان

۱-بیگاه: دیر، بعد از ظهر دیر. هنوز در تاجیکستان از ساعت چهار پس از نیمه‌روز را تا
شب، بیگاهی می‌گیرند.

بازگفتند و پارچه دیبا و زر و گوهر پیش او نهادند!
 رودابه از ایشان چگونگی را پرسید، که کار شما با پور سام چون بود؟ دیدن
 او خوشتر است یا آوازه‌اش؟

پریچهرگان هر پنج، چون جای سخن با رودابه را یافتند به گفتار شتافتند که
 زال، مردی است همانند سرو سهی که او را هم زیب است و هم فر شاهنشاهی و
 به چهره رنگ و بوی دارد و به تن بالای بلند... و سواری است میان باریک با بر و
 سینه فراخ! چشمانش به دو نرگس قیرگون می ماند و لبانش به مرجان، و رخانش
 از سرخی به خون، دست و پنجه‌اش چون کف شیر نر است و تن نیرومند و دل
 خردمندان و فر شاهان دارد! از آهو همان که مویش سراسر سپید است و آن
 سپیدی بر او ننگ نیست که گیسوی آن پهلوان بر روی چهره‌اش به زرهی سیمین
 بر روی گل و ارغوان مانده است، و موی او بر چهره‌اش چنان زیبنده می نماید
 که گویی اگر جز این باشد نازیبا است.

او را به دیدار تو نوید داده‌ایم و با دلی پر امید بازگشته است. اکنون در اندیشه
 کار مهمان باش و بفرمای که چون به نزد وی بازگردیم چه سازیم!
 سرو روان با پرستندگان گفت می بینمتان که رای و سخن تان دگرگون گشته
 است!

همان زال که مرغ پرورده بود و سری پیر و رخی پژمرده داشت، اکنون به
 دیدار چون گل ارغوان شده است و بالایی چون سرو سهی و رخی چون دیبا
 دارد و پهلوان جهان است!

آیا در گفتار خود مرا پیش او بیاراستید^(۱)؟ و از آنپس این گوهر و جامه را به
 بها از او گرفتید^(۲)!

۱- آراستن: زیباتر کردن چیزی با افزودن آرایه‌ها به آن، اما در اینجا یک معنی تازه دارد و آن تعریف کردن است.

۲- هنگامی که چهره آردوس را به داماد نشان می دادند، رونما می گرفتند، و این کار هنوز در بسیاری از...

رودابه این سخنان را می‌گفت و به چهره چون گلنار شده بود و لبانش از خنده می‌شکفت!

پرستندگان گفتند که اکنون ما را می‌باید که اندیشه چاره کار کنیم که خداوند، هر آنچه را به آرزو می‌خواستی، داد، و سرانجام این فرخنده بَواد^(۱)

یکی خانه بودش چو خرم بهار	ز چهر بزرگان بر او بر، نگار
به دیبای چینی بیاراستند	تَبَق‌های زرین بپیراستند ^(۲)
اقیق و زبرجد بر او ریختند	می و مشک و انبر بیامیختند
بنفشه، گل و سرگس و ارغوان	سمن شاخ و سنبل به دیگر کران
همه زرّ و پیروزه بُد جامشان	به روشن گلاب اندر، آشامشان
از آن خانه دخت خورشید روی	برآمد همی تا به خورشید، بوی



→ روستاهای ایران و نیز در تاجیکستان و افغانستان به آیین است.

۱- بَواد: بادا. در زبان فارسی گونه‌ای از گردش کنش هست که آرا از خدا می‌خواهند مانند رواد: خدا کند که برود. ماناد: خدا خواهد که بماند. پادی: خدا کند که باشی. روام: خدا کند که بروم، و این گونه گردش در زبان‌های دیگر نیست.

۲- پیراستن: در برابر آراستن، چیزی را زیا کردن یا کم کردن چیزی از آن، چون ویراستن مو و گیسو و ابرو. تبَق‌ها بپیراستند: بشقاب‌ها را از گرد و خاک بپیراستند.

رفتن زال به نزد رودابه

چون خورشید تابنده ناپدید شد، و در خانه روز را بیستند و کلید آن را بنهفتند. پرستنده به نزد دستانِ سام خرامید و گفت که همه کارها ساخته است و ترا می‌باید که گام برداری!

سپهبد چنانکه آئینِ مردمان جفت جوی است به سوی کاخ روی نهاد و از آن سوی نیز گلرخ سیاه چشم بمانند سروی سهی که ماهِ پُر^(۱) بر فراز آن می‌درخشید به بام، برشد و چون دستانِ سام سوار از دور پدیدار گردید، دخترِ نامدار به پیش آمد و دو لب بیجاده را از هم بگشاد و آواز داد که ای جوانمرد راد، شاد آمدی!^(۲) درود جهان آفرین بر تو باد و خم^(۳) چرخ‌گردانِ آسمان زیر پای تو.

پرستندگان من خرم دل و شاد بادند که چنانکه هستی بر من از تو یاد کردند، آیا اینسان که پیاده از پرده‌سرای بدینجا آمدی، آن دو پای خسروانی تو نرنجید؟ چون آن آواز دلنواز به گوش سپهبد رسید، به بالا نگریست و دختر خورشید روی را بدید که خاکِ پشت‌بام از یاقوت سرخ او، چون گوهر تابناک شده بود و پاسخ داد که ای ماه‌چهره! از من درود، و از سپهرگردان آفرین بر تو بادا چه مایه شب‌ها که دیدگان را به ستارگان آسمان دوخته‌ام و پیش خداوند جهان خروشیده‌ام و از او خواسته‌ام، تا روی تو را به من بنماید و اکنون از شنیدن

۱- ماهِ پُر: در ایران باستان ماه را در چرخش ماهیانه، به سه نام می‌خواندند. ۱- اندرماه: ماه نو. ۲- پُرماه: ماه تمام، ماه شب چهارده و شب‌های نزدیک به آن. ۳- ویسفتید ماه: ماه شب‌های پایانی: ماه دور از شب. ۲- شاد آمدی: خوش آمدی.
۳- خم چرخ گردان: تاق آسمان. تاقِ خانه‌ها نیز همواره خم داشته است، زیرا که آسمانِ خانه را با گنبدین می‌ساختند. یا زخم (که به عربی ضربی خوانده می‌شود).
آسمانه: سقف، آستانه: کف، کفِ خانه در میانه در.

جهان خروشیده‌ام و از او خواسته‌ام، تا روی تو را به من بنماید و اکنون از شنیدن آوای مهرافزای تو و این گفتار نرم و با ناز تو شاد گردیدم.

چاره‌ای بساز تا راه دیدار بجویم که از این پرسیدن چه سود که بر بامی و من در کوی! پریروی چون گفتار سپاهبد را بشنید، دستار گلنار خویش را از سر بگشود و کمندی از سرو بلند خویش بگشود که کس از مشگ بداتسان کمند نییچیده بود. کمندی خم در خم و مار بر روی مار از کنار گردن خود بیاویخت، و به پهلوان گفت که بر شیر را بگشای و چنگ کیانی خویش را بریاز^(۱) و این سیه گیسو را بگیر و به بالا اندر آی که این گیسو را برای تو می‌خواهم^(۲).

زال بدان ماهروی درنگریست و از آن روی و موی در شگفتی فرورفت و پاسخ داد که این کار، از روی داد نیست و آن روز که من چنین کنم، خود روشن مباد که من بیهوده چنگ در جان خود زنم، یا بر دل خسته خویش تیر و پیکان زنم! آنگاه کمند را از رهی^(۳) بگرفت و خم بداد و آسان به سوی بالا افکند و خم کمند در سر کنگره افتاد و با یک جنبش از زمین به بام برآمد و چون به بالای بام بلند رسید پریروی بدو نماز برد و دست او را در دست بگرفت، و هر دوان برسانِ مستان از بام فرود آمدند و به سوی آن خانه^(۴) زرنگار و آن بزم شاهوار رفتند.

بهشتی بُد آراسته، پر ز نور پرستنده برپای و در پیش، هور
شگفتی بماند اندرو، زالِ زر بدان روی و آن موی و بالا و فرّ

۱- یاختن: یازیدن، دست را برای انجام کاری دراز کردن، دست را به سوی چیزی دراز کردن، آهنگ انجام کاری را کردن.

۲- هر آنکس را که پروای دیدن گیسوان بلند چون کمند است می‌باید به تاجیکستان رود، تا این داستان در نزد او آسان گردد. در آن مرز پر ارز، در آن خاک سمرقند و بخارا و بدخشان و زراشان، هستند دختران که بر روی کرسی می‌ایستند و سر گیسوانشان به زمین می‌رسد.
۳- رهی: پرستار، خدمتگزار، ریدک، غلام.

۴- خانه: در زبان فارسی بجای اتاق امروز در تهران است و واژه‌های آشپزخانه، مهمانخانه، چارخانه... نشان دهنده آن است.

ابا یاره و تُوغ با گوشوار ز دیبا و گوهر، چو باغ بهار
 دو رخساره چون لاله اندر سمن^(۱) سر زلف جعدش، شکن در شکن
 همان زال، با فر شاهنشهی نشسته بر ماه، با فرهی
 حمایل یکی دشنه، اندر برش ز یاقوتِ رخشان، سر و افسرش

* *

همی بود، بسوس و کنار و نبید مگر شیر، کاو گور را نشکرید^(۲)

سپهبد با رودابه ماهروی چنین گفت که ای سرو سیمین پر از رنگ و بوی، چون داستان ما به گوش منوچهر رسد، بیگمانم که بر این کار همداستان^(۳) نخواهد بودن و نیز سام نریمان نیز خروش برمی‌کشد و از خشم کف بر دهان می‌آورد و به جوش خواهد آمدن اما سر مایه همه کارها جان و تن است، و من جان خود را بر این کار سپر می‌کنم و خود بر دست خود کفن می‌پوشم، و از داور دادگر این را پذیرفتم که بر من، کسی جز از پهلوان جهان زالِ زر، پادشاه نباشد و فدای جهان‌آفرین را بر این گفتار گواه می‌گیرم!

رودابه نیز چنین گفت که از داور داد و دین پذیرفتم که کسی جز از پهلوان جهان زالِ زر، پادشاه نباشد و خدای جهان‌آفرین را بر این گفتار گواه می‌گیرم! مهر آن دو مهرآزمای هر زمان بیشتر می‌شد و خروشان دورتر می‌رفت و نیاز پیش می‌آمد و اینچنین تا سپیده بردمید و از پرده‌سرای، آوای تبیره برآمد، پس زال رودابه را تنگ دربر گرفت و او را پدرود^(۴) گفت و کمند از بالا بیفکند و از کاخ همسرِ فرخ خویش فرود آمد.

۱- گونه سرخ‌رنگش بر روی چهره سپید، چو نان لاله بر روی یاسمن می‌نمود.

۲ شکرده: پاره پاره کردن، شیرگور را نشکرید: زال از گفتار و موسیدن رودابه، پیش‌تر نرفت.

۳- همداستان: موالن. ۴- پدرود: سلامتی، خداحافظ.

رای زدن زال با موبدان، در کار رودابه

چون خورشید تابان از کوه برآمد و بزرگان، همگروه به نزد پرده‌سرای زال رفتند او را بر تخت، نشسته دیدند و از آنجا بازگشتند.

آنگاه سپهدار، خواننده^(۱) را بفرمود تا بزرگان داننده را به نزد او فرا خواند، و چون دستور فرزانه و موبدان و گردان سرافراز و رَدان فرّخ به پیشگاه آمدند، زال با دلی شادکام و لبی پرخنده زبان برگشاد و نخست، بر خداوند جهاندار آفرین کرد که بختی چنان خفته (چون بخت مرا) بیدار کرد و آنگاه گفت بشواد که دل ما از جهان داور پاک و راست پر امید و ترس و باک باشد.

خداوند خورشید و ماه گردنده که روان مردمان را به راه نیکی می‌گرایاند، و جهان خرم از او پاینده است و همو داور و داد هر دو جهان است.

بهار و تابستان و خزان را پدید می‌آورد که از آن درختان پر از میوه و برگ می‌شوند و چون چندی جهان را جوان نگاه می‌دارد، گاهی نیز پیر و دژم رویش می‌نماید. و هیچ‌کس و چیز از فرمان او سر نمی‌تواند پیچیدن و پای مورچه بر زمین، بیرون از فرمانش نیست!

آنگاه که خداوند، فرمان نخستین آفرینش را بداد، افزایش جهان را با جفت روا داشت، که یگانگی ویژه داور کردگار است، که یار و انباز و جفتش نمی‌باید، و بجز از او همه چیز از راه جفت پدیدار گردید که راز آن بر ما پنهان است.

از چرخ آسمان، تا زیر زمین هم بر این نشان می‌زیند و چون زمانه به مردمان آراسته گردید، مردمان نیز به خواسته و سنگ و کوه و دشت ارزش نهادند، و اگر

۱- خواننده: کسی که فرمان شاه را به آواز بلند مگویش دیگران می‌رساند. دعوت کننده.

جفت در جهان نبودى، توانایی جهان نیز به ناتوانی کشیدی.

دو دیگر آنکه مردان ایزدپرست، بی جفت، در جای خویش و بر رای خویش نمی مانند بویژه آنکه از نژاد بزرگ باشند، که اگر بی جفت مانند سترگ^(۱) می شوند! و برای پهلوانان جوان نیکوتر از آن نیست که در جوانی با داشتن فرزند، روشروان گردند که چون هنگام رفتن از این جهان فراز آید، فرزند همچون نوروز که جهان کهن را نو می سازد زندگی او را نو و تازه می کند.

در جهان نام مردان به هستی فرزند برجای می ماند، چنانکه می گویند: این پور سام است و آن پور زال، که چون این یک برود، آن یک تاج و تختش را می آراید!

اکنون چندین سخن که راندم، داستان من است، زیرا که دل من از من رمیده و خرد مرا با خود برده است، و شما را می باید در این کار نگرستن که درمان درد من چیست؟ و من تاکنون این سخن را با شما در میان نهدم، تا بدان هنگام که غم و رنج من افزون نگردیده بود و مغز و خردم ره کاستی نیموده بود!

همه کاخ مهرباب، مهر من است	زمینش چو گردان سپهر من است
دل‌گشت با دخت سیندخت رام	چه گوید؟ باشد بدین، رام، سام؟
شود تیزگویی، منوچهر شاه	جوانی، گمانی برد، یا گناه؟
چه مهتر چه کهتر، چو شد جفت جوی	سوی دین و آئین نهاده است روی
بدین در، خردمند را جنگ نیست	که هم راه دین است و هم تنگ نیست
چه گوید کنون، موبد پیش بین؟	چه رانند، فرزنانگان، اندر این؟

نخستین انجمن‌های سگالش (مجلس شورای ملی، پارلمان!) در ایران باستان، و بسی پیش‌تر از پدید آمدن یونان و روم، برگزار

می‌شده که کارهای بزرگ کشور را در آن به سگالش می‌نهادند، و از بزرگان و دانایان و سرداران، رای می‌خواستند، و آنان پس از همپرسی (مشورت) دیدگاه خود و رای خود را به پادشاه می‌گفتند!

بویژه شاه بدان هنگام که سخن را در میان می‌نهاد (دستور جلسه را عنوان می‌کرد) از آنان می‌خواست که:

بکوشید، تا رای فرخ نهید

بکوشید تا آنچه را که به من می‌گوئید فرخ و خجسته باشد! در شاهنامه بجز از انجمن سگالش کشوری، گاهگاه انجمن‌های سگالش در استان‌ها و شهرستان‌ها نیز گزارش شده است، تا آنجا که فرماندهان جنگی نیز در هنگام جنگ، از چنین انجمن بی‌بهره نبوده‌اند، و برای آنکه سگالش‌ها همه رویه و همه جانبه باشد، سپاهبدان از گروه موبدان و دانایان و دبیران جهان‌دیده نیز با خود همراه می‌بردند.

در اینجا دیده می‌شود که پادشاه زابل، کار زناشویی خود را نیز با بزرگان به سگالش می‌گذارد.

در این داستان‌ها به دیگر انجمن‌های سگالش بازبرخواهیم خورد!

چون گفتار زال به پایان رسید، موبدان و دانایان و سرداران، لب از سخن فرو بستند، بدانروی که مهرباب، از نوادگان ضحاک بود که با ایران دشمنی کرده بود و منوچهر نیز از ایشان در اندیشه بود.

کسی را یارای سخن گفتن آشکارا نبود، که تا آن زمان نشنیده بودند که، نوش با زهر جفت شود!

چون سپهبد از ایشان پاسخ نشنید بر ایشان بجوشید و رای تازه افکند و گفت: دانم که چون در این باره به پژوهش پردازید، اندیشه و رای مرا نکوهش می‌کنید، مگر آنکه هرآنکس که خواهد منش بلند بر خود پذیرد، می‌باید که در جهان سرزنش فراوان نیز بشنود، وگر در این کار، راه نیک را به من بنمائید، و این بند را از کار من بگشائید به جای شما چندان نیکی کنم، که هرگز بزرگان با کهنتران خود نکرده باشند!

دانیان پاسخ آراستند و کام و شادی وی را خواستند و گفتند که ما سراسر بندگان و پرستندگان توایم، و می‌باید که در کار یاور تو باشیم، مگر آنکه از شگفتی این کار، سرفرو افکنده داریم، که این کار کما بیش در جهان بوده و هست و هنر^(۱) پادشاه از زن گرفتن نمی‌کاهد، و مهرباب نیز پایه پست ندارد، و مردی بزرگ است و سبک مایه بشمار نمی‌رود. تنها همین است که او از نژاد ضحاک پادشاه تازیان است.

اگر منوچهر شاه بر این کار بدگمان نگردد و از این پیوند ننگی به دودمان، ایرانیان نداند، این پیمان، روا خواهد بودن.

اکنون ترا می‌باید که نامه‌ای به سوی سام پهلوان نویسی، و گفتار را بازنمایی! خرد و روان و گمان تو از ما بیشتر و برتر است، با روان روشن خویش سخن را بازنمای! مگر آنکه پهلوان نامه‌ای به سوی شاه فرستد و رای او را در این کار بخواهد، و منوچهر نیز، رای سام سوار را بدین مایه کار بر زمین نخواهد زدن!

* * *

۱- هنر: در اوستا هنر و در پهلوی هنر: شجاعت، دلیری، پهلوانی و جنگاوری. این واژه کم‌کم در زبان لاری در

دیگر جاها نیز به‌کار رفته.

نامه نوشتن زال به نزدیک پدرش سام

سپهبد، نویسنده را پیش خواند
یکی نامه فرمود، نزدیک سام
از او باد بر سام نیرم درود
چماننده چرمه، هنگام گرد
فزاینده باد آوردگاه
گراینده تاج و زرین کمر
به مردی هنر، در هنر ساخته
دل، آکنده بودش، همه برفشاند
سراسر نوید و درود و خرام
خداوند کوپال و شمشیر و خود
چراننده کرکس، اندر نبرد^(۱)
فشاننده خون، بر ابر سیاه
نشاننده شاه، بر تخت زر
خرد، از هنرها برافراخته^(۲)
... من، آن پهلوان را به سان بنده و پرستارم و روانم آکنده از مهر او است.
پهلوان نیک داند، که چون از مادر زاده شدم، چندان ستم از آسمان بر من
رسید.

پدرم در ناز و خز و پرند خویش را می پرورید، و مرا سیمرغ بر سر کوه هند
برده بود، و همه نیازم آن بود که او را شکاری به چنگ افتد، و مرا نیز در شمار
کودکان خویش آورد! پوست من از وزش بادهای سرد کوهستان می سوخت و
جهانیان مرا پور سام می خواندند، و سام بر او رنگ شاهی نشسته بود و من در
کنام مرغ به خاک می غلتیدم!

۱- چرمه: نام گونه‌ای اسب، یکی از نام‌های اسب: کسی که اسب را در میدان آوردگاه به اینسو و آنسو می چماند،
و با کشتن دشمنان، و الکندن لاشه آنان بر زمین برای کرکان هوا خوراک فراهم می آورد.
۲- با آنکه هنر او از همه بیشتر است، خردش از هنر او برتر است.

چون یزدان بر من چنین خواسته بود، زندگی من هم بر این سان گذشت و کسی را توان گریختن از دادِ یزدان نیست. اگر به پرواز در آید و بر ابر رسد، یا از دلیری سنانِ نیزه را به دندان بخاید^(۲) و شیران را از آواز او چرم بر تن بدرَد، یا آنکه از بسیاری نیرو و دندانیش چون سندان باشد، همه گرفتار فرمان یزدان‌اند. اکنون برای من کاری سخت دل‌شکن پیش آمده است، که نمی‌توانم آن را بر همگان آشکارا کنم و پدرم اگر پهلوان دلیر و ازدهای تر است شایسته است که رازِ کهنتر خود را بشنود:

من از دختِ مهرباب گریان شدم چو بر آتش تیز، بریان شدم
ستاره شبِ تیره یارِ من است من آنم که دریا کنار من است^(۳)
به رنجی رسیدستم از خویشتن که بر من بگیرد همی، انجمن
اگرچه دلم چندین ستم دیده است، باز می‌نخواهم که جز به فرمان تو دَم زنم و اکنون جهان پهلوان چه می‌گوید، آیا روان مرا از بندِ این سختی و رنج می‌گشاید؟ پدر بیگمان از پیمان خویش باز نمی‌گردد بدان هنگام که مرا از کوه باز آورد پیش گروه بر زبان راند، که هر آرزوی ترا برمی‌آورم، و اکنون اندر این آرزو دل بسته‌ام و امید دارم که پدر در این کار یاور من باشد، که من دختِ مهرباب را برابر با آئین و کیش خود، به همسری برگزینم!

چون نامه به پایان رسید سواری آزموده را فرمود که سه اسب بگیر و به کردار آذرگشسب به سوی جهان پهلوان رو، و چون یکی از آنان مانده شد بر دیگری بر نشین و همچنین همواره با اسب تازه نفس بتاز تا به نزدیک سام نریمان رسی. فرستاده چون بادِ دمان از پیش او برفت، و اَسبان همچون پولاد، نستوه و استوار و رهوار، ره می‌پیمودند... و چون به نزدیکی کرگساران رسید، ناگهان جهان پهلوان او را از دور بدید.

۱- بخاییدن: حویدن.

۲- از بسیاری اشک، کنارِ من چون دریا است.

این نخستین نشان از دیوان برید (پست ایران باستان) است که در شاهنامه از آن یاد شده است.

کار دیوان برید چنان بود که در راه‌ها، به اندازه‌ای که یک اسب بتواند به تاخت برود و مانده نشود یک ساختمان با آخور اسپان و جایگاه پیامبران، همراه با یک میل (مناره) بلند می‌ساختند. هنگامی که نخستین سوار از دیوان برید، نامه در دست به تاخت به راه می‌افتاد، آتشی بر فراز میل روشن می‌کردند، تا دیدبانان از فراز میل دیگر آن را ببینند و اسپی تازه نفس زین کنند و سواری آسوده بر روی آن می‌نشست.

همینکه سوار نخستین به او می‌رسید، سوار دوم نامه را از او می‌گرفت و به تاخت به سوی میل سوم روان می‌شد و بر بالای میل نیز آتش روشن می‌شد، تا دیدبانان میل سوم آن را ببینند و به همان سان اسب سوم را آماده سازند.

این شیوه نامه رسانی تا پس از اسلام نیز در ایران روایی داشت، که از زمان یورش مغولان دیگرگون شد و نامه‌بران پیاده شدند و پیاده راه‌ها را در می‌نوردیدند...

در بخش‌های دیگر نیز به شیوه‌های دیگر کار دیوان برید، همچون تلگراف بر می‌خوریم و در جای سخن گفته آید. بیگمان یک هنگام پیش‌تر از سامان دادن چنین دستگاه و ایوان، کار به همین شیوه بوده است که در این داستان می‌خوانیم.

سام یل پیرامون کوهی اسب را به دنبال شکار می‌افکند، و چون او را دید به یاران خود گفت همانا که این سوار دمنده کابلی است و چرمه‌ای که بر آن سوار است از اسپان زابلستان است و فرستاده زال است، و اکنون می‌باید از وی سخن

پرسیدن، پرسیدن از شاه و ایران و دستانِ سام.
 سوار با نامه زال در دست به پهلوان رسید و از اسب فرود آمد و بر خاک
 بوسه زد و بسی از خداوند یاد کرد و سام از او پرسید و نامه را گرفت و فرستاده
 آنچه را که از پیام می‌دانست باز گفت!
 سپهدار از کوه بلند فرود آمد و بند از نامه بگشود و گفتارِ دستان را یکایک
 بخواند و خیره ماند و برجای خویش پیژمرد!
 پهلوان را آن آرزوی فرزندی، پسندیده نیامد و بایسته آن می‌نمود که زال
 آرزویی دیگرگون از وی بخواهد، و با خویش گفت که هرچه از گوهر بد پدیدار
 باید شدن، اکنون پدیدار گشت و چون کسی را مرغی ژیان آموزگاری کند. کام
 دلش از روزگار چنین خواهد بودن!
 از نخجیرگاه به خانه بازآمد و اندیشه‌ها در دلش دراز شد و با خویش
 می‌گفت که اگر او را بگویم چنین آرزو روا نیست، و ترا می‌باید که از این داوری
 به سوی دانش‌گرایی، سخنِ منوچهر را شکسته می‌دارم که با من فرمود که هیچ
 آرزو را از او باز مدار... و اگر گویم که کامت روا است و هرآنچه که می‌خواهی،
 باید کردن، از این کودک مرغ پرورد و آن دختر دیوزاد چگونه نژاد برمی‌آید!
 سرش از اندیشه‌ها گران گشت و بخفت تا برآساید
 سخن هرچه بر بنده دشوارتر دلش خسته‌تر زان و تن زارتر
 گشاده‌تر آن باشد اندر نهان که فرمان دهد، کردگار جهان

رای زدن سام با موبدان در کار زال

چون پهلوان از خواب برخاست، انجمنی از موبدان و بخردان و ستاره
شماران به نزد خویش خواند و سخن را با ایشان در میان نهاد که از آمیختن دو
نژاد یکی چون آب و دیگری چون آتش، ستم بر جهان می‌رود، و همانا که در
روز شمار و رستاخیز میان نیای ما فریدون و نیای مهرباب، ضحاک کارزار خواهد
بودن.

اینک شما رازِ اختران را بجوید

ز اختر بجوئید و پاسخ دهید سرِ خامه بر نقشِ فرخ نهید^(۱)
نمونه‌ای دیگر است از انجمنِ دانایان برای سگالش در کاری
که با سرنوشتِ کشور در پیوند است و این در پایه‌ای برتر از
انجمن زابلستان و سیستان است.

ستاره‌شناسان به روزِ دراز^(۲) از چرخشِ آسمان و گردشِ اختران راز جستند، و
چون راز بر آنان آشکار شد، با لبخند به نزد سام یل بازگشتند، که دو دشمن از
بخشش خداوند با یکدیگر خویش شدند، و ترا مژده از دختِ مهرباب باد که با
زال جفت می‌شود و از این دو هنرمند...

از این دو هنرمند، پیلی ژیان بسیاید، ببندد به مردی میان
جهانی به پای اندر آرد به تیغ نهد تختِ شاه از برِ پشتِ میغ^(۳)

۱- خامه: قلم. سر خامه بر نقش فرخ نهید: با قلم گفتاری فرخنده بنویسد!

۲- روزِ دراز: درازنای یک روز، روزِ نخست تیرماه.

۳- با شمشیر، ستمگران را به زیر کشد و تختِ شاه ایران را تا بالای ابرها برگرداند.

بسبزد پی بدسگالان ز خاک به روی زمین بر، نماند مفاک^(۱)
 نه سگسار مآند، نه مازندران زمین را بشوید به گرز گران
 به خواب اندر آرد، سر دردمند بسبندد در جنگ و راه گزند^(۲)
 بدو باشد ایرانیان را امید از او، پهلوان را، خرام و نوید
 پی باره‌ای کو چماند به جنگ بمالد بر او روی، جنگی، پلنگ^(۳)
 خُشک پادشاهی که هنگام اوی زمانه به شاهی برد نام اوی^(۴)
 چون پهلوان سخن بر این گونه از ستاره شناسان شنید، بخندید و سپاس

گفت و زر و سیم بیکران به آنان بخشید، که بیم او را به آرامش رساندند
 آنگاه فرستاده زال را به نزد خویش خواند و بدو گفت که با زال سخن به
 چربی^(۵) گوی، که این آرزوی تو، روا نبود، اما چون پیمان من از آغاز با تو چنین
 رفت که آرزویت را از دلت نگسلم، جای بیداد و بهانه نیست و من سپاه را سپیده
 دمان از این رزمگاه به سوی شهر ایران خواهم بردن، تا منوچهر در کار تو چه
 گوید و فرجام را چگونه جویدا

آنگاه چندی درم به فرستاده داد و گفت که مایست و در راه نیز دم مزن^(۶)، و
 فرمان داد که از بندگان کرگساران یکهزار مرد را بستند، تا به سوی ایران کشند، و
 چون دو بهره از شب تیره بگذشت، خروش سواران از دشت برخاست و ناله
 کوس و کرنای، از دهلیز پرده‌سرای بر آسمان شد و

۱- مفاک: گوهال. ایرانیان باستان زمین پر از گودال و سوراخ جانوران گزنده و درنده را پس بد می‌دانستند، و به چنان سرزمین، سرزمین اهریمن نام می‌دادند، برانداختن مفاک برابر با آن است که زمین سرسبز باشد و گیاه در آن بروید و دامان در آن آسایش داشته باشند.

۲- راه گزند بدگنشان را بیندد، و در زمان او دردمندان و بیچارگان آسایش یابند

۳- پلنگ جنگی از تریب او، رخ را برخاک راه اسب او بمالد.

۴- خوشا به شاهی که تاریخ نام او را، در هنگام آن کودک به شاهی یاد کند!

۵- سخن چرب: سخن مهربانانه.

۶- دم مزن: درنگ مکن. در تاجیکستان این زیانزد روان است. دم گیر: میرکن.

سپهبد سوی شهر ایران کشید سپه را به نزد دلیران کشید
فرستاده زال دمان و با بخت پیروز و فال فرخنده به سوی سردار خود
بازگشت و نامه پهلوان را بداد و پیام را بگزارد^(۱) و زال بر کردگار جهان آفرین
گرفت که آن روزگار شادی را بخشید، و سپاس ایزد را درم و دینار فراوان به
درویشان داد و سپاهیان خویش را نیز با مهر و زر و سیم بنواخت.

* * *

آگاه شدن سیندخت از شیفستگی زال و رودابه

مسیان سپهدار با سرو بُن زنی بود گویا و شیرین سَخُن
پیام آوریدی سوی پهلوان هم از پهلوان سوی سرو روان
سپهدار دستان، آن زن را به نزد خویش خواند و آنچه را که شنیده بود با او
بازگفت و فرمود که نزدیک رودابه رود و بگوید که ای ماه نو نیکدل، هرآنگاه که
کاری از سختی به تنگی رسد، کلید گشایش و فراخی آن را زود می‌بینی و اکنون
فرستاده با شادمانی از نزد سام بازگشت و پیام فرخ آورد که جهان پهلوان درباره
کار ما بسی جوشید و سخن گفت و داستان زد^(۱) و سرانجام همدستان گشت و
آنگاه پاسخ نامه را به زن سپرد و زن چون باد به نزدیک رودابه آمد و بدین
شادمانی مژده‌اش داد!

پریروی، زن را بر کرسی زرپیکر برنشاند، و شاره‌ای^(۲) سربند که تار و پود آن
زیر زر و یاقوت سرخ و دیگر گوهرها ناپدید شده بود، با یک جفت انگشتری
پرمایه درخشان او را داد، تا به نزد زال برود!

چون زن از میان خانه بدر آمد و به ایوان رسید، سیندخت بدان سوی
نگریست و او را بدید. رنگ رخس از ترس چون سندروس گردید و پیش پای
سیندخت بر زمین بوسه زد!

جان سیندخت از رفتار او پراندیشه شد و از او پرسید که تو از کجایی که
زمان تا زمان از پیش من می‌گذری به خانه درون می‌روی و به من نمی‌نگری؟ دل

۱- داستان: نخل. داستان زدن: مثل زدن، ضرب‌المثل.

۲- شاره: شال، سربندی که هم مردان و هم زنان بر سر می‌بستند و شال هر یک دگرگونه بود.

من از تو بدگمان شد و چرا نمی‌گویی که کیستی و آمدن و رفتنت از بهر چیست؟
 زن پاسخ آراست که من زنی چاره جویم، و با کار در نزد این و آن، نان خویش
 را فراز می‌آورم! در این خانه، رودابه از من چند گوهر پرمایه و چندی پیرایه
 خواست و برایش افسری زرنگار و هغه‌ای^(۱) پرگوهر شاهوار آوردم.

سیندخت گفت که آنها را به من می‌نمایی، تا دل بسته مرا بگشایی!
 زن گفت که این دو چیز را به رودابه سپرده‌ام و چون بیشتر خواسته است باز
 برایش می‌آورم.

سیندخت گفت پس بهای آنها که از رودابه گرفته‌ای به من بنمای، تا اندکی
 خشم مرا بکاهی!

زن پاسخ داد که ماهروی، درم را فردا به من می‌دهد:

همی کژۀ دانست گفتار اوی	بسیار است دل را به پیکار اوی
بیامد بجستش بر و آستی ^(۲)	همی جُست از او کژئی و کاستی
چو آن جامه‌های گرانمایه دید	هم از دست رودابه، پیرایه دید
برآشفست و گیسوی او را به دست	گرفت و به روی اندر افکند، پست
کشانش همی برد و مویش کشان	به خشم از بر و سر، دو دستش زنان
در کاخ بر خویشتن بر، ببست	از اندیشگان شد به کردار مست

پس بفرمود تا رودابه را به نزدش بخوانند، و دست بر رخسار خویش می‌زد
 و دو گل رخسار را با اشک چشمان چون نرگس خواب دارش می‌شست و
 چندان گریست که رخساره را چون گل آبدار کرد و به رودابه گفت که ای ماه
 سرافراز، چرا با نازِ دلنوازی بر جای تخت و گاه، زندان و چاه را برگزیدی؟

۱- هُغَه: زیاده‌ای ایرانی است که هم اکنون نیز در زبان «پندوی» بدان هُغ می‌گویند و همان جمبه است، و چون
 باح و ق نوشته می‌شود، گمان به عربی بودن آن می‌برند.
 ۲- آستی: آستین.

از نیکو داشتن تو چه کم بود، که من آن را نکردم. چرا ای اختر ماهروی، بر من ستم کردی؟ همه رازهای خود را پیش مادر آشکارا کن که این زن از نزد که می‌آید و چرا به نزد تو می‌آید؟ داستان تو چیست؟ و این مرد کیست که شایسته سربند و انگشتی تو است؟

از گنج تاجدار تازیان^(۱) بسی سود و زیان برای ما مانده است و با این بدنامی همه را به باد خواهی دادن، که هیچکس دختری چون دختر من مزایدا

زمین دید، رودابه و پشت پای	فرو ماند، از شرم مادر، به جای
فرو ریخت از دیدگان آب مهر	به خون دو نرگس بیاراست چهر
*	*

به مادر چنین گفت کای پرخرد	همی مهر، جان مرا بشکُرد ^(۲)
مرا، مام، گر خود، نژادی ز بن	نرفتی زمن نیک یابد، سخن
*	*

سپهدار دستان به کاول بماند	چنین مهر اویم، بر آتش نشاند!
چنان تنگ شد، بر دلم بر، جهان	که گریان شدم آشکار و نهان
نخواهم بدن زنده بی‌روی او	جهانم نیرزد به یک موی او
بدان! کو مرا دید و با من نشست	به پیمان گرفتیم، دستان به دست
فرستاده، شد، نزد سام بزرگ	فرستاد پاسخ به زال آن بزرگ
زمانی بسپیچید و رنجور بود	سخن‌های بایسته گفت و شنود
بدست همین زن که کندیش موی	زدی بر زمین و کشیدی به روی
فرستاده آورده نامه بود	مرا پاسخ نامه آن جامه بودا
سیندخت از گفتار او برجای فروماند، و زال را به همسری رودابه می‌پسندید، و پاسخ داد که این، کاری خُرد نیست، و از میان پرمایگان ایران کس	

به بزرگی زال نیست، که هم بزرگ است و پور جهان پهلوان است و هم نام و رای دارد و هم روان روشن، و از همه گونه هنر برخوردار است و تنها یک آهو دارد که در برابر هنرها، اندک می نماید... مگر آن که شاه جهان از این کار خشمگین می گردد و خاک کابل را به خورشید می افشاند، که نمی خواهد که از نژاد ما کسی آسان بر زمین پای گذارد!

آنگاه زن چاره گر را از بند رها ساخت و چنان وانمود که او را نشناخته و نهان دخترش را چنان دریافت که پند کسی را در جهان نمی پذیرد و به کاخ خود رفت و با تیمار و اندیشه، تنها خوابید و چنان بود که گویی پوست بر تنش می کوبد!



آگاه شدن مهرباب از کار دخترش

از آن سوی مهرباب از درگاه زال به شادی بازآمد، که زال از وی بسی به نیکویی یاد کرده بود، و چون به ایوان رسید، سیندخت گرانمایه را دید که با رخی پژمرده و دلی آشفته خفته است.

مهرباب از وی پرسید و گفت که چرا رخانِ چون گلبرگ تو پژمرده است؟ و چه بر تو رفته است که اینچنین خفته‌ای؟

سیندخت پاسخ داد که اندیشه‌ای دراز از کارِ جهان در دلم پدیدار شده است. بدین کاخ آباد و مال و خواسته فراوان و اسپان تازنده آراسته و ریدکان سپهد پرست و این باغ آباد و این نشستِ خسروانی، و این چهره زیبا و بالای چون سرو، و دانش و رای که بدین تازگی و راستی است، هر زمان کاستی می‌رسد و سرانجام می‌باید که با ناکامی، همه را به دشمن سپاریم، و رنج‌های ما همه، باد شود، و بهره از همه این جهان یک تابوت تنگ خواهد بودن، و این همه، چون درختی است که آن را کاشتیم و پروردیم و از شاخه‌های آن تاج و گنج آویختیم و چون به سوی خورشید بالا گرفت و سایه‌دار گردید، تریاک^(۱) آن، زهر ما شود و سر ما به خاک اندر آید، و فرجام کار چنین است و نمی‌دانم جای آرامش ما کجاست!

مهرباب پاسخ داد که این اندیشه که در تو تازه پدیدار شده است، اندیشه‌ای نو نیست و گیتی سرای سپنج است و گردش آن هم بر این سان بود که خردمندان از

۱- تریاک: درمان درد، مرهم، داوری نجات‌بخش، که امروز از آن برای تباه کردن جهانیان بهره می‌برند.



آن هراسان‌اند! یکی می‌آید و یکی می‌گذرد، و چرخ او را زیر پای می‌سپرد^(۱) و با دلتنگی، غم و اندوه دگرگون نمی‌شود و پیکار با خداوند دادگر نمی‌توان کردن. سیندخت گفتا که از این داستان که زدم، می‌باید که روی دیگر آن را ببینی!

موبد خرد یافته هنگام سخن به فرزند خود داستان درخت را زد و من نیز داستانی زدم تا سپهبد، از راه خرد خویش به گفتار من بنگرد...

سیندخت این سخن را گفت و سر فرو برد و سرو سهی را خم داد و از چشمان چون نرگس خویش رخ چون گل را نم داد و گفت که چرخ گردون بر سر ما چنان نخواهد گذشتن که سزاوار ما است! و چنان دان که پورسام در نهان از بهر رودابه دام نهاده است و دل روشن او را از راه بدر کرده است، و چندان که رودابه را پند دادم سودی نکرد و دل او بر این کار خیره و روی او زرد گشته است!

چو بشنید مهراب، برپای جست نهاد از بر دسته تیغ، دست تنش گشت لرزان و رخ لاژورد پر از خون جگر، لب پر از باد سرد همی گفت: رودابه را رود خون بروی زمین بر، کنم هم کنون سیندخت چون چنان دید، برپای جست و با دو دست در کمر مهراب آویخت و گفت که اندکی درنگ کن و از کهنتر یک سخن بشنوا

مهراب بی‌پیچید و او را با دست بر زمین زد و خروشی چون پیل مست برکشید و گفت که آنگاه که فرزند من دختر به جهان آمد، می‌بایستی که در زمان سر او را از تن می‌بریدم! و من به راه نیای خویش نرفتم و او را نکشتم، و اکنون که بالا گرفته است بر من چنین ستم روا می‌دارد!

مردان دلاور پسری را که از راه پدر بگذرد، پسر نمی‌شمارند و پلنگ هنگامی که تیز چنگ شد و نیرومند گردید بر این سخن، داستانی زده است که اکنون آرزوی کارزار دارم، و پدر من نیز از نیایم همین خوی و روش را آموخت و نشان

پدر می‌باید که در پسر باشد و روانیست که فرزند از پدر کمتر هنر آورد
چرا سر مرا از جنگ می‌گردانی که در این داستان هم بیم جان در میان است و
هم ترس از تنگ! اگر سام یل با منوچهر شاه به جنگ ما تازند، دود از شهر کابل
به چرخ خورشید برمی‌آورند!

سیندخت با مرزبان کابل چنین گفت که از این در،^(۱) سخن مگوی و از دل
اندیشه ترس و تیمار را برون کن که سام سوار از این داستان آگهی یافته است، و
از کرگساران برای همین کار به ایرانشهر بازگشته است و سخن نیز آشکارا شده
است:

چنین گفت مهرباب، کای ماهروی سخن هیچ با من به کژی مگوی
چنین، خود کی اندر خورد، با خرد که مر خاک را، باد فرمان برد^(۲)
مرا دل، بدین نیستی دردمند اگر ایمنی یافتی از گزند
که باشد؟ که پیوند سام سوار نخواهد ز اهواز، تا قندهارا
سیندخت گفت که ای پادشاه سرفراز، مبادا که من نیازمند به گفتار دروغ
باشم که گزند تو، گزند من است، و دل دردمند تو، روان مرا به بند می‌کشد! من
بیگمانم که این آگاهی درست است و سام به سوی منوچهر شاه می‌رود، و از این
کار نیز نمی‌باید به شگفتی اندر شدن، که فریدون، پس از پیوند با شاه یمن،
پادشاه جهان گردید و زال دستان نیز به همان راه می‌رود، که روی تیره زمین، با
خاک و باد و آب، بی‌آتش، روشن و تابناک نشد، و از پیوند آتش با سه آخشج
دیگر زندگی روایی می‌یابد و هرگاه که بیگانه با کسی خویش شود دوستی
پدیدار می‌گردد، و بداندیشی بکار نمی‌آید.

۱- در: فعل، باب. در به در: فعل به فعل.

۲- چنین که می‌گویی ما خرد، همانا نیست که باد فرمان خاک را بپذیرد (زیرا که خاک به فرمان باد از زمین
برمی‌خیزد و به هر جای که او می‌خواهد می‌رود. سام پهلوان فرمانبر ما نمی‌شود و خواستار دختر ما نمی‌گردد).

مهراب با دلی پر از کین و سری پر از جوش به سخنان سیندخت گوش سپرده بود و پس بفرمود که برخیز و رودابه را به نزد من آورا
سیندخت از آن مردِ تیز، بترسید که مبادا از دردی که در دل دارد و رودابه را با خاک یکسان کند. پس گفتا که نخست از تو پیمان می‌خواهم که او را تندرست به من بسپاری و کابلستان از آن گلستان که چون بهشت برین است تهی نماند.

مهراب نامجوی، به سیندخت زبان داد^(۱) که بدی به رودابه روا ندارد و گفت: بنگر^(۲) که منوچهر، شاه جهان، سر ما را از این کار بر باد می‌دهد؟ و نه بر و بوم کابل می‌ماند و نه پدر و مادر رودابه و رودابه را نیز با رود آب یکسان می‌کند! چون سیندخت این گفتار را بشنید، سر فرود آورد و رخ بر خاک نهاد و برفت
بر دختر آمد پر از خنده لب گشاده رخ روزگون، زیر شب^(۳)
همی مژده دادش، که جنگی پلنگ ز گور ژیان، کرد کوتاه، چنگ^(۴)
کنون، زود پیرایه بگشای و زو به پیش پدر، رو، به زاری، بنو^(۵)
بدو گفت رودابه، پیرایه چیست؟ به جای سر مایه، بی مایه چیست؟^(۶)
روان سرا، پور سام است جفت! چرا آشکارا، بساید نهفت؟

* *

به پیش پدر شد، چو خورشید شرق به یاقوت و زر اندرون گشته غرق
بسهرتی بُد آراسته، پرنگار چو خورشید تابان، به خرم بهار
پدر چون و را دید، خیره بماند جهان‌آفرین را نهانی بخواند^(۷)

۱- زبان دادن: قول دادن. ۲- بنگر: توجه کن

۳- چهره همچون روز روشن خویش را، زیر گیسوان شبگون، از خنده گشاده بود.

۴- پلنگ جنگی، گور را نمی‌گیرد: مهراب خشمگین بر رودابه ستم نمی‌کند.

۵- نَویدن: گریه و ناله کردن.

۶- پیرایه در برابر خودم که سر مایه هستم چه می‌سجد؟ (چه ارزش دارد؟)

۷- در دل، چنانکه رودابه نشنود، از زیبایی او یاد خدا کرد.

بدو گفت کای شسته، مغز از خرد! ز پُرگوهران، این کی اندر خورد؟
 که با اهرمن، جفت گردد پری که مه تاج بادَت، مه انگشتی^(۱)
 گر از دشت قحطان، سگِ مارگیر شود مُغ، ببایدش کشتن به تیر^(۲)

* *

سیه مَرّه بر نرگسانِ دُژم فرو خوابنید و نزد هیچ دم
 پدر، دل پر از خشم و سر پر زجنگ همی رفت مانند غرّان پلنگ

* *

دختر دلدادۀ با رخان زرد که به زر آژده^(۳) بود، به خانه نزد مادر برفت و هر دو به
 یزدان پناه گرفتند!

* * *

۱- نه تاج داشته باشی و نه انگشتی.

۲- اگر سگی مارگیر از دشت قحطان کیش ایرانیان را برگزیند، او را با تیر می‌باید کشتن!

۳- آژدن: آژیدن: آجیدن: آژدن: چیزی چون گوهر را در چیزی دیگر چون زر فرو کردن و کاشتن.

آگاهی یافتن منوچهر از کار زال و رودابه

کارآگاهان، از کار زال و مهرباب و سام آگاهی به منوچهر رساندند، و او نیز با موبدان و دانایان انجمن کرد و به آنان چنین گفت که از این کار، روزگار ما دژم می‌شود، و از آنپس که من به رای و اندیشه و جنگ و نبرد، ایران را از چنگ شیر و پلنگ رها کردم، نمی‌باید که برای مهر بیهوده زال، نهال افکنده نژاد ضحاک همال و همسر ما گردد.

نبرد منوچهر، با سلم و تور بود که به ایران تاخته و برادرشان ایرج را بر بیگناه کشته بودند، و در دفتر دوم گزارشی از آن خواهد آمدن.

زیرا که اگر از دخت مهرباب و پور سام فرزندی پدیدار گردد که چون شمشیر تیز و برنده باشد، چون از یکسو، نه از نژاد ما است، تریاک با زهر آمیخته می‌شود، و اگر آن فرزند به سوی مادر خویش گرایش پذیرد، و از گفتار بد، مغزش آکنده گردد، شهر ایران را پر از آشوب و رنج می‌سازد، مگر که تاج و گنج به ایشان بازگردد!

همه موبدان آفرین خواندند و را خسرو پاک‌دین خواندند
بگفتند گز ما، تو دانستری به بایست‌ها بر، توانستری
همان کن کجا،^(۱) با خرد، درخورد دل اژدها را، خرد بشگردد
این انجمن بزرگ ایران است، که دانایان ایران از همه جا در
آن، فراهم می‌نشینند، و منوچهر، رای خود را با بزرگان ایران

در میان می‌نهد و با آنکه همه با او در این کار همداستان‌اند، باز سخن در میان می‌نهد و همراهی انجمن را برای کار می‌جوید، و انجمن بزرگان نیز کار را به او وامی‌گذارند، با یک بند! و آن بند نیز بند خرد است برای انجام کار.

به نوذر فرمان داد که با بزرگان و ویژگیان خویش به پذیره سام رو، و از کارزار و گردش کار پیرس و از وی بخواه که بدین سو گراید، و از پایتخت به سوی خان خویش رود! همه نامداران با پیل و درفش و تبیره به پذیره رفتند و کی نوذر پیام پدر را به سام یل بداد.

چنین داد پاسخ، که فرمان کنم ز دیدار او، رامش جان کنم
 نهادند خوان و گرفتند جام نخست از منوچهر بردند نام
 به شادی برآمد، شب دیر یاز چو خورشید رخشنده بگشاد، راز:
 خروش تبیره برآمد ز در هیون تکاور، برآورد پر
 سوی بارگاه منوچهر شاه به فرمان او برگرفتند راه
 منوچهر چون یافت، زو آگهی بیاراست دیهیم شاهنشاهی
 ز ساری و آمل برآمد خروش چو دریای جوشان برآورد جوش
 بر همه بام‌ها و درها و بر همه تاق‌ها و رهگذرها آذین بستند، و ژوبین و ران^۱
 و گرزداران، سپاهی که از کوه تا کوه مرد بود، و سپر در سپر به رنگ‌های سرخ و
 زرد، با کوس و نای رویین و زنگ سوار بر اسبان تازنده آراسته به زر و گوهر با
 درفش‌های رنگارنگ و بانگ تبیره به پذیره پهلوان خود رفتند و سام چون به
 نزدیک بارگاه رسید پیاده گشت و راه را بگشودند و چون روی منوچهر پدیدار
 شد، زمین را ببوسید و منوچهر از تخت آج برخاست و با تاج درخشان از گوهر و
 زر، پهلوان را بر روی تخت، در کنار خود بنشانند و چنانچون سزاوار تژاد و پایگاه

۱- ژوبین: ژوبین، روبین؛ ژوبین: نیز، ژوبین و ران: نیز، ران

و پهلوانیش بود، او را بنواخت، و از آن جنگ کرگساران و مازندران بپرسید
سپهد داستان نبرد را چنین بگزارد:
شاه جهان انوشه زیاد^(۱) و جاوید ماناد و بدکرداری دشمنان از جان تو دور
بُواد.

بفرمان تو بدان شهر دیوانِ نر سپاه کشیدم که دیو نبودند و شیران جنگی با پر
و بال بشمار می‌روند.

دربارهٔ دیو «داستان ایران بر بنیاد گفتارهای ایرانی» گزارش
بایسته می‌آید، مگر آنکه در پیشگفتار داستان «اکوان دیو» دربارهٔ
آن چنین آمده:

تو مردیو را، مردم بد شناس

کسی کاو ندارد به یزدان سپاس
و دیگر دیوان، انیرانیان^(۲) بوده‌اند برای ایرانیان، چنانکه ایرانیان
نیز برای آنان دیو بشمار می‌رفته‌اند، چنانکه افراسیاب تورانی،
کیخسرو را که فرزند سیاوخش بوده است، دیو می‌نامد:

از این دیو زاده، یکی شاه نو

نشانند با تاج، برگاه نو
و بنابراین «دیو نر» را در این داستان می‌توان به دو گونه گزارش
کرد:

۱- انیرانی دلیر.

۲- بد دینان یا خدانشناسان دلیر.

۱- انوشه: بی‌مرگ، جاودان.

زیاد: خدا کند که زندگی کند. انوشه زیاد: جاودان زنده ماناد.

۲- انیرانی: غیر ایرانی.

و دنباله گزارش واژه دیو به نامه نامبرده وا می‌گذارم.

... که از اسپان جنگی تکاورتراند، و از بزرگان ایران دلاورتر! سپاهی که آنان را سگسار می‌خوانند و چون پلنگان جنگی به گمان می‌آورند.

چون از من بدیشان آگهی رسید، از آوازی من مغزشان تهی گردید و در شهر، غریو برداشتند و از شهر بیرون شدند و پویه پویه و خیره به نبرد من آمدند.

سپاه جنب جنبان شد و گرد اسبان روز را تاریک کرد ... پس لشگرم کوه بود و پیش، غار و چون زمین نیز از جنبش لشگرم به جنبش درآمد، ندانستم که تیمار آن جای ناهموار را چگونه بر خود هموار سازم!

نبیره سلم سترگ چونان گرگی به پیش سپاه آمد^(۱) نام آن پادشاه، کاکوی بود که بالایی همانند سرو، و رویی بمانند ماه داشت، و از سوی مادر نژادش به ضحاک می‌کشید، و سروران در نزد او سر به خاک داشتند، و سپاه او همچون مور و ملخ روی دشت و کوه و سنگ را پوشیده بودند، و چون از لشگر ایشان گرد برخاست و آهنگ ما کردند، نامداران ما همه روی زرد شدند.

من سپاه را در جای خود نگه داشتم و این گرز یک زخم را برداشتم و چنان برخوردیدم از پشت زین، که زمین چون سنگ آسیا، بر سر آنان به چرخش درآمد!

سپاهیان ایرانی را از این خروش و درنگ دل به جای آمد و سراسر آهنگ رزم کردند.

چون کاکوی آواز مرا شنید و زخم^(۲) کوپال^(۳) سریاز^(۴) مرا بدید، چون پیلی

۱- درباره سلم و تور نیز در دفتر دوم گزارش خواهد آمدن.

۲- زخم: ضربه.

۳- کوپال: یکی از ابزارهای جنگ در زمان باستان که از سفال ساخته می‌شد، پاندازه‌ای که در مشت جای بگیرد و همسان دوک، یا تخم مرغ بود که از میانه آن سوراخی می‌گشودند و پیه را از آن سوراخ می‌گذراندند و در یکسو گره می‌زدند تا استوار باشد و سر دیگر زه را در انگشت میانی می‌بستند و جنگجویان آن را در مشت گرفته به سوی دشمن

ژیان، با کمندی دراز به نزد من جنگساز آمد، و خواست که مرا به خم کمند بگیرد و من چون چنین بدیدم خمیدم و کمان کیانی را به چنگ گرفتم و شاهین تکاور^(۵) را برانگیختم و با پیکان پولاد و تیر خدنگ بر او آتش فرو ریختم و چنان گمان بردم که در سرِ چون سنداناش، مغزش با تَرگی او درآمیخت، و باز چون نگریستم، از میانِ گرد شمشیری در دست، چون پیل مست بیرون آمد و جنبش و کوشش او چنان می نمود که کوه از او زنهار خواهد خواستن!

او شتاب می کرد و من درنگ می کردم، تا کی به چنگم افتد، و چون به نزدیکی من رسید از روی اسب، چنگ را دراز کردم و کمریند او را گرفتم و چون شیر، از زینش برگرفتم و چون پیلی ژیان که دست و میانش پر از آهن باشد بر زمینش کوفتم!

چو افکنده شد شاه، از آنگونه خوار سپه روی برکاشت^(۶) از کارزار
 نشیب و فراز و بیابان و کوه به هر سو شدند انجمن همگروه
 سوار و پیاده، ده و دو هزار فکنده پدید آمد، اندر شمار
 سپاهی و شهری و جنگی سوار همانا که بودند سه صد هزار
 در لشگرکشی ها دو گروه سوار و پیاده، کارزار می کردند، و
 همواره با لشگر، انبوهی از مردمان شهری، دست ورزان و
 پیشه وران نیز همراه می رفتند. این گروه را نانوائیان، آشپزان،
 ویست کشان^(۷) کارگران سنگرساز و گودبردار^(۸)، آهنگران برای

پرتاب می کردند و چون به دشمن می خورد، زه را باز پس می کشیدند و کوپال دوباره به مشت جنگجو بازمی گشت.

۴- سریاز: چیزی که به سوی سرکسی می رود یا زخم می زند.

۵- شاهین تکاور: شاهین دونه: اسب سام. ۶- برکاشتتن: برگرداندن.

۷- ویست کش: نل بند، کارگران که بر سم اسبان و استران نل می بندند.

۸- گودبردار: کارگران کننده کندک (خندق) برای پاد رزم.

ساختن پیکان و تیز کردن شمشیر و تیر، درگران^(۱) برای
 ساختن چوبه تیر و کوشک انجیر (منجنیق) چرم‌کاران برای
 دوخت و دوز زین و پالان و گازران^(۲) برای شستن جامه‌های
 جنگجویان، درزیگران^(۳) برای دوختن و رفوی جامه‌های آنان،
 پزشکان برای درمان بیماران و بویژه کاردپزشکان برای دوخت و
 دوز پارگی تن رزم‌آوران و شکسته‌بندان برای جا انداختن
 استخوان‌های شکسته، موبدان برای برگزاری آئین‌های دینی،
 دبیران و خردمندان برای رایزنی در کار سپاه و جنگ و... چنانکه
 دیده می‌شود همراه با سپاه گروهی از شهریاران نیز اینچنین به
 میدان جنگ می‌رفتند.

چه سنجد بداندیش، با بخت تو به پیش پرستنده تخت تو
 بداندیش یا دشمن، به بخت بلند تو، در برابر پرستنده تخت تو (سام) چه
 ارزش دارد؟

چون منوچهر، گفتار سالار لشگر را بشنید، کلاهش تا چرخ آسمان برافراخته
 شد و بفرمود تا بزم شادی بپارایند، که جهان را از بد بداندیشان و دشمنان پاک
 دید!

شب، با شادی بزم و آوای رود کوتاه‌شد، و همه یادگار سام سپاهبد را می‌کردند.
 چون روز شد و پرده بارگاه را برگشادند و سران و پهلوانان را به پیشگاه، راه
 دادند، شاه جهان به سام روی کرد و گفت که با بزرگان گزیده خود سپاه برکش و
 در هندوستان آتش برفروز، و کابل و کاخ مهرباب را بسوزا
 در ایران باستان مرز نزدیک به کشورهای همسایه را بنام آنها

۲- گازر: رختشوی.

۱- درگر: نجار.

۳- درزیگر: خیاط.

می خواندند، چنانکه روم آسیای کوچک بود که همسایهٔ روم
(ایتالیا و یونان امروز بود، و چین استان سین کیانگ، مرز میان
ایران و چین بزرگ بود و آن را چین و چین بزرگ را مهاچین =
ماچین می خواندند، و بر بنیاد همین داوری شهرهای مرزی
نزدیک به هند بزرگ را هند یا هندوستان می نامیدند.

...و نباید که مهراب از چنگِ تو رهایی یابد زیرا که او از تخمهٔ ضحاک است
که زمان تا زمان خروش برمی دارد و جهانِ آرام از او پر از جنگ و جوش می شود
هرآنکس، که پیوستهٔ او بَوَند بزرگان که همبستهٔ او بَوَند
سر از تن جدا کن، زمین را بشوی ز پیوندِ ضحاک و خویشانِ اوی
* *

چنین داد پاسخ، که ایدون^(۱) کنم که کین از دلِ شاه بیرون کنم
بسبوسید تخت و بمالید روی بر آن نامور مهر و انگشتِ اوی
سوی خانه بنهاد سر، با سپاه بر آن باد پایانِ جوینده راه

* * *

رفتن سام به جنگ مهرباب

از این سخن که میان شاه و سپهبد رفت، آگاهی به مهرباب و زال رسید، و زال خروشان و سر به زیر افکنده و یال برآورده، با لبان فروافتاده به سوی سام روان گشت و می‌گفت که اگر ازدهای خشمگین که جهان را با دم خود می‌سوزاند،^(۱) آهنگ کابل کند، نخست می‌باید که سر مرا از تن برکند، و اینچنین خروشان به پذیره پدر شد و چون آگاهی به سام دلیر رسید که بچه نرّه شیر از راه می‌آید، لشگریان از جای برخاستند و درفش فریدون (درفش کاویان) را پیراستند و به پذیره رفتند!

پشت پیلان را به درفش‌های سرخ و زرد و بنفش رنگین کردند، و چون زال از دور پدیدار شد، سام اسب را به سوی او برانگیخت، و چون زال روی پدر را بدید از اسب فرود آمد و پیاده به سوی پدر ره پیمود، و چون او پیاده شد سپاهیان، از هر دو روی، چه سالارخواهان، و چه دیهیم جویان، پیاده شدند... پس، زال دلیر روی زمین را ببوسید و پدر به زمان دراز با او سخن گفت و آنگاه زال بر اسب سمند برنشست و همه بزرگان ایرانی به نزد او، پرسیان و تیمارجوی آمدند، که پدر از تو آزرده گشته و ترانیز می‌باید که به راه پوزش آیی و سر از فرمان او نکشی!

زال پاسخ داد که باکی از این ندارم که همچون همه مردمان، مرا نیز جایی بجز از خاک نخواهد بود!

و بنگرید که چون زبان را به خشم گشاید، من نیز، چشمان او را از شرم پر از

۱- در دزدگی و مهاجرت آریائیان، بر پایه گفتارهای ایرانی، نشان دادم که ازدها، همان کوه آتشفشان است.

آب کنم!

اینچنین راه روان با زبان گشاده و دل شادکام به پرده‌سرای سام رسیدند و سام سوار، از اسب فرود آمد و بیدرنگ زال را بار داد.

چو زال اندر آمد به پیش پدر	زمین را ببوسید و گسترده پر
یکی آفرین کرد بر سام گرد	ا ^(۱) ز آب دو دیده همی گِل سپرد
که بیدار دل، پهلوان، شاد باد	روانش گسراینده داد باد
ز تیغ تو، الماس گریان شود	زمین روز جنگ از تو بریان شود
کجا، دیزه تو جهد روز جنگ	شتاب آید، اندر سپاه درنگ ^(۲)
سپهری کجا ^(۳) باد گرز تو دید	بماند، ^(۴) ستاره نیارد ^(۵) کشید
زمین نسپرد شیر، با داد تو	روان و خرد گشت، بنیاد تو
مگر من که از داد، بی بهره‌ام	و گرچه به پیوند تو، شهره‌ام

* *

یکی مرغ پرورده‌ام، خاک خورد	ز گیتی مرا نیست با کس نبرد
ندانم همی خویشتن را گناه	که بر من کسی را بدان هست راه ^(۶)
مگر آنک، سام یل آستم پدر	دگر هست با این نژادم، هنر

* *

ز مادر بزادم بسینداختی به کوه اندرم، جایگه ساختی

۱- ا: حرف عطف یا وصل در زبان عربی «و» است اما در زبان اوستائی اوت در پهلوی کهن اود، در پهلوی نو «او» و در زبان فارسی «ا» است. همچون من ائو = من و تو، سپید ا سپاه: سپید و سپاه پس این سخن نردوسی چنین گزارش می‌شود: و از آب دیده گِل به زیر پای آورد.

۲- در جنگی که اسب تو از زمین برجهد، در لشکریان، درنگ از یاد می‌رود، و شتاب پیش می‌آید.

۳- کجا: (در اینجا): که. ۴- بماند: برجای بماند، (خسته شود).

۵- یارستن: پارا کردن، حرأت کردن.

۶- گناهی ندارم، که بدان گناه کسی را یا من کاری باشد.

نه گهواره دیدم نه پستان، نه شیر نه از هیچ خویشی مرا بود، ویر^(۱)
 فکندی به تیمار، زاینده را^(۲) به آتش سپردی، فزاینده را
 ترا با جهان آفرین است جنگا! که از چه؟ سیاه و سپید است، رنگ!
 اکنون که جهان آفرین مرا بر دست و چنگال سیمرغ پیورود، مهر از من نبرید،
 هنر و مردی و شمشیر پهلوانیم هست، و یاری چون پادشاه کابل دارم که از تخت
 و تاج و گنج و گرز و رای و داد برخوردار است، و من در کابل به فرمان تو نشستم
 و راه و پیمان ترا نگسستم، تا هرگاه که جنگی پیش آید به کارت آیم و درختی را
 که کاشتی ترا بار دهد، رهاورد تو از مازندران و کرگساران، تاختن و سوختن است
 و خانه آباد مرا ویران کردن؟ و اینچنین داد مرا خواهی دادن؟

من اینک به پیش تو استاده‌ام تن زنده، خشم ترا داده‌ام
 به ازه میانم به دو نیم کن! ز کاول میمای با من سخن



سپهبد که شانه و یال را فرو برده و گوش‌ها را بفراخته بود، چون گفتار زال را
 بشنید، گفت که هرچه گفתי راست است و زبان تو سر مایه راستی است، و هر آن
 کار که بر تو روا داشتم بیداد بود و دل دشمنان خود را به چنان رفتار شاد
 می‌کردم، و من خود، آرزو چنین داشتم که تو می‌خواهی و با دل تنگ از نزد
 منوچهر برخاستم.^(۳) اینک نیز با من تیز مشو، تا چاره کار ترا بسازم و بازار ترا

۱- ویر: حلقه، یاد. در زندگی خود، حوشی به یاد ندارم.

۲- زاینده: مادر زال.

۳- در همه نمونه‌ها این بیت بدین گونه آمده است:

ز من آرزو خود همین خواستی به تنگی دل از جای برخاستی

و این سخن را بدنبال بیت پیشین نمی‌توان آوردن که گفته بود:

همه کار من با تو بیداد بود دل دشمنان بر تو بر شاد بود

و بدینسان زال آرزوی بیداد از پدر خود داشته است! و این سزاوار نیست. نگارنده سخن را چنین درست می‌داند:

که من آرزو خود همین خواستم به تنگی دل از جای برخاستم.

برفروزم.

اکنون نامه‌ای به منوچهر می‌نویسم و بر دست تو، ای پسرِ نیکخواه به نزدش
می‌فرستم و هر آن سخن را که بایسته باشد در آن یاد می‌کنم، تا روان و دل او را به
سوی داد بازگردانم و اگر خداوند یار ما باشد، جهان به کام تو می‌گردد!

* * *

فرستادن سام زال را به نامه به نزد منوچهر

دبیر نویسنده را به نزد سام فرا خواندند، از هر در، با یکدیگر گفت و گو کردند و نامه را چنین نوشتند:

در آغاز آفرین بر خداوند که همیشه برجای است و همواره برجای باشد و نیک و بد و هست و نیست از اوست و او یکی است و ما بندگانِ اوئیم. هرآن چیز را که خداوند در بَوش^(۵) خواست، رویش چرخ گردان بر همان است. از خداوند کیوان و خورشید و ماه آفرین بر منوچهر شاه باد که در میدان رزم، چون زهر، دشمنان را می‌سوزد، و در بزم چنان ماهِ گیتی افروز، روشنی می‌بخشد.

منوچهری که گرز را به سوی هر شهر بگراید، آن شهر را می‌گشاید و از شادی به همه کس بهره می‌رساند، آنکه درفش فریدون^(۶) را در جنگ‌ها می‌کشد و پلنگ جنگی را در نبرد می‌کشد.

آیا آنکه از بادِ گرزت، کوه بلند، خاکِ زیرِ نثلی سمندِ سرافشانِ تو می‌گردد، و با دل پاک و کیش پاکیزه‌ات گرگ و میش را به یک آبشخور می‌آوری. بر تو پوشیده نیست که من بنده که در همهٔ زمان خویش مردانگی و هنر ورزیده‌ام به سال شست رسیده‌ام و گردِ کافور بر سرم می‌نشیند و گردش ماه و خورشید، اینچنین افسرِ سپید به من بخشیده است.

تا این زمان در همهٔ جنگ‌ها چون بنده‌ای، برای تو، میان بسته‌ام، با جادوان

۱- بَوش: بردنی، آنچه که خداوند می‌خواهد که بشود: تقدیر.

۲- درفش فریدون: درفش کاویان.

کارزار پیوسته‌ام و کسی چون من، سوارِ پرجنبش و اسبِ افکنِ گرزدار ندیده است.

چون من دست به گرزگران بردم، آبروی گردانِ مازندران^(۱) برفت، و اگر من در جهان نبودمی که گردنِ گردنکشان را شکستم، چون آن اژدها، که از رویدِ گشَفِ سر برآورد و گیتی را چون کف دست، بی‌آبادانی ساخت، و پهنای او چند دوری یک شهر از شهر دیگر و بالای او به اندازه‌ی دوری کوهی از کوه دیگر، و جهانیان همه از او هراسناک بودند، و شب و روز پاس می‌داشتند... هوا را از پرندگان، و زمین را از درندگان پاک کرد... و از تَف و گرمای او پرِ کرکسان هوا می‌سوخت، و زمین زیر زهر و آتشش، به خود برمی‌افروخت. نهنگانِ دژم را از آب برمی‌کشید و شاهینان بلند پرواز را از هوا فرو می‌کشید... و زمین از مردم و چارپای تهی گردید، همه جای خویش را بدو دادند.

در «زندگی و مهاجرت آریائیان نمودم که اژدهای نامه‌های باستان همان آتشفشان است، که همهٔ این بیدادها که یاد کرده شد از آتش و دود و لرزش او پدیدار می‌شود، مگر آنکه اژدها پس از چندی خاموش می‌شود... و مردمانِ آینده خاموشی آن را از آن کسان بشمار می‌آورند که در همان هنگام می‌زیسته‌اند، و بویژه پهلوانِ آن دوران.

برای آگاهی بیشتر بخش اژدها - کوه آتشفشان - را در آن دفتر بخوانید

چون نگریستم که کس را در جهان یارای دست سودن به او نیست، به نیروی خداوند، ترس را از دل بدور افکندم و با نام و آوازهٔ بلند بر سمنیدِ پیل پیکر خویش برنشستم و گرزِ گاوسر بر زین و کمان بر بازو و سپر بر گردن، بسان

۱- به آن گفتار بازگردیم که گفته آمد، مازندرانی که اینجا از آن یاد می‌شود، تبرستان، یا مازندران امروزی نیست.

نهنگی دژم بسویش رفتم... مرا چنگِ تیز بود و او را دَمِ تیز.

هر آنکس که بشنید، که با گرز به نبرد اژدها می‌روم، مرا پدرود کرد...

رسیدمَش، دیدم چو کوهی بلند کشان موی سر بر زمین، چون کمند
زبانش بسان درختی سیاه زَقَر^(۱) باز کرده، فکنده به راه
چو دو آبگیرش، پر از خون دو چشم مرا دید و غرید و آمد به خشم



گمانی چنان بردم ای شهریار که دارد مگر آتش اندر کنار
جهان پیش چشم چو دریا نمود به ابر سیه بر شده تیره دود
زبانگش بلرزید، روی زمین ز زهرش جهان شد، چو دریای چین
بانگی برسان غرّش شیر بر او زدم و تیری با پیکانِ الماس بر چرخه کمان
راندم که یک کرانِ دهانش را بردوخت. از تیر دوم که همچنان بر دهانش خورد بر
خود بیچید و تیر سوم در میان زفر او برفت و خون از جگرش بیرون ریخت.
چون در نبرد با من به تنگ اندر آمد، گرزِ گاو سر را برآهیختم و بر سرش فرو
گرفتم چنانکه گوئی کوه بر او بارید و چون سرش را چون سرِ ژنده پیل بشکستم،
آب زهرآلودی چون رود نیل از او روان گردید، و با یک زخمِ گرز چنان شد که
دیگر برنخاست، و از مغز او کوهی بلند، برجای ماند، و پس از او روید کشف پر از
خون و زرداب گردید، و آنگاه زمین جای آرامش و خواب شد و یک جهان
مردمان آن جنگ را می‌نگریستند که اژدها زشت و بدکردار بود.

از آن پس مرا بدان یک گرز، سام یک زخم خواندند و جهانیان بر من زر و
گوهر افشاندند و چون از او بازگشتم جوشنم پاره و تنِ روشنِ من برهنه بود و
همچنین برگستوان از برِ اسپم فرو ریخته بود، و چندان که دراین باره سخن رانم،
جای سخن هست و در آن سرزمین، تا سالیان گیاه و درخت نمی‌روئید و بسجز

۱- زَقَر: پوزه و دهان اهریمن و زشت.

خاک سوخته خاور زمین چیزی به چشم نمی‌آمد.

بخش دوم این گفتار که داستان از خاموش شدن آتشفشان می‌گوید چنانکه گفته شد، افزوده اندیشه پیشینیان است، و بدانروی که آتشفشان نامبرده در هنگام سام خاموش شده است، کشته شدن آن را نیز بر دست سام بایسته می‌نماید، و داستان‌سرایان پس از او آن را نیز همراه با دیگر پهلوانی‌های سام برمی‌شمرند و اگر نیک بنگریم در همین بخش نیز نشانه‌های آتشفشان را می‌بینیم: خاک سوخته خاور، بی‌گیاه شدن زمین زهرآلود شدن آب رودها، مغز اژدها که پس از مرگ بگونه کوهی بلند برجای می‌ماند...

اینچنین سر همه دشمنان را به زیر پای آوردم و آنجا که من اسپ را برمی‌انگیختم. شیران درنده می‌گریختند.

اکنون سالیان است که تختگاه من زین اسپ است، و بر روی اسپ گرگساران و مازندران را به زخم گرز به راه آوردم و از بر و بوم و خانه و کاشانه خویش یاد نکردم زیرا که همواره ترا پیروز و شاد می‌خواستم.

اکنون آن بر و یال برافراخته و زخم کوپال من همان سان نمانده است و بر و گرده‌گاه^(۱) من خم می‌گیرد و شست سالگی کمندی بر پیکر من افکنده و بازگونه‌ام بیسته است و

سپردیم نسوخت کنون، زال را که شاید^(۲) کمر بند و کوپال را یکی آرزو دارد اندر نهان بیاید، بخواند ز شاه جهان یکی آرزو، کان به یزدان نکوست کجا^(۳) نیکوی، زیر فرمان اوست

۱- گردگاه: کمر: جایگاه گرده... گرده: کلیه. ۲- شاید: شایسته است.

۳- کجا: (در اینجا): که.

نگردیم بسی‌رایِ شاهِ بزرگ که بسنده نباید که باشد سترگ

* *

همانا که با زال، پیمان من شنیده است شاهِ جهان‌بان من
به پیش من آمد، پر از خون رخان همی چاک چاک آمدش ز استخوان
میرا، گفت: بردارِ امل کنی سزاتر، که آهنگِ کاول کنی

* *

چو پرورده مرغ باشد به کوه فکنده به دور، از میان گروه
چنان ماه بیند به کاول ستان چو سرو سهی، بر سرش گلستان^(۱)
چو دیوانه گردد، نباشد شگفت از او شاه را کین نباید گرفت
کنون رنج مهرش به جایی رسید که بخشایش آرد، هر آنکس که دید
ز بس رنج کاو دید، بر بیگناه چنان رفت پیمان، که بشنید شاه
گُسی^(۲) کردمَش با دلی مستمند چو آید، به نزدیکِ تخت بلند
همان کن که با مهتری در خورد ترا خود نیاموخت باید، خردا
چون نامه را نوشتند و کار درست شد، دستان آن را بستد و بر پای خاست و

بیدرنگ پای بر زین اسب اندر آورد و خروش کرنای برآسمان برشدا

* * *

۱- سترگ: لجوج و بی‌آزدم و شرم.

۲- پیکرش همان سرودی سهی است که چهره‌اش با نرگس چشم و گل رخسار و مورد ابرو و لب ارغوان و پوست

۲ گسی کردن: گیل کردن: لرزاندن.

چو یاسمن، به گلستانی می‌ماند بر فراز آن سرو.

خشم گرفتن مهرباب بر سیندخت

از آن سوی چون داستان منوچهر با سام و کشیدن لشگر در شهر کابل آشکار شد سر مهرباب مرزبان کابل پر از پرخاش و جنگ گردید و سخت برآشفست و سیندخت را به پیش خود خواست و همه خشم رودابه را بر او براند و گفت که چون مرا در برابر شاه جهان توان پایداری نیست، رایی جز این نمی بینم که ترا، با آن دختر ناپاک تن، در برابر مردمان بگشتم، مگر آنکه شاه ایران از این خشم و کین برآساید و زمین و زمان آرام گردد!

چون سیندخت این سخن را بشنید بسوی زمین گرائید و بر خاک بنشست و دل چاره جوی خود را در اندیشه ره رهایی بست و پس از اندیشه بسیار برخاست و دست به کش کرده به نزدیک مهرباب دوید و گفت که از من یکی سخن بشنو و اگر از آنپس کامی دیگر داری، آن کار را بکن!

اگر این انبوه مال و خواسته که داری برای آسایش تن و روان تست، در همین راه ببخش و بدان که این شب آبستن است و اگرچه، شب دیریاز^(۱) باشد، تیرگی تا جاودان بر آن نماند و روز در پی آن می آید، و چون چشمه خورشید، رخشان شود زمین نیز از آن چون لئل بدخشان می گردد!

مهرباب بدو گفت که از زمان باستان، در نزد پهلوانان، داستان مزن^(۲) و آنچه را که در دل داری بگوی و جان خویش را برهان، وگرنه آماده باش که چادر خون بر تن بپوشی!

سیندخت گفت که ای شاه سرافراز، باشد که نیازت به ریختن خون من نباشد!

۱- دیریاز: دراز آنگ، طولانی!

۲- داستان زدن: زدن مثل.

مرا می‌باید که به پیش سام بروم و این شمشیر زبان را از نیامِ کام بدرآرم!
 از من، سپردن جان و تن، و از تو سپردن گنج و خواسته.
 مهرباب گفت: اینک^(۱) کلیدا و غمِ گنج را نمی‌باید کشیدن، برو و پرستنده و
 اسب و تخت و کلاه و آنچه که بکار آید بگیر و با خویشتن ببر، تا مگر شهر کابل
 بنسوزد و بخت پژمرده ما برفروزدا
 سیندخت گفت که ای نامدار، که خواسته و مال را بجای جان و روان خوار و
 بی‌ارزش گرفته‌ای:

نباید که من چون شوم چاره‌جوی تو رودابه را سختی آری به روی!
 مرا در جهان، اندوه جانِ اوست کنون با توام، روزِ پیمانِ اوست
 یکی سخت پیمانِ ستد زو، نخست پس آنکه به جلدی،^(۲) ره چاره جست
 پسانگاه، سیندخت تن را به جامهٔ دیبای بافته به زر، و سر و تاج را به
 مروارید و یاقوتِ پرمایه بیاراست. آنگاه از گنج شهر کابل، سی‌هزار دینار برای
 پیشکشی به سام بیرون آورد و ده اسبِ گرانمایه با سازِ زرین، و سی اسب با ستام
 سیمین و پنجاه پرستندهٔ زرین کمر و شست پرستنده با توغ زرین که هر یک را
 جامی زرین پر از مشک و کافور و یاقوت و فیروزه بود. با یک جامِ شکر، چهل
 تخت^(۳) که به دیبای زرین پوشیده شده بود و تراز آنها، به گوهرهای گونه‌گون
 آراسته شده بود. دویست شمشیر هندی با دسته‌های زرین و سیمین و سی
 شمشیر به زهر آبداده، یکسد اشتر مادهٔ سرخ موی و یکسد استرِ بارکش

۱- اینک: که در زبان خراسان «ایته» خوانده می‌شود، اشاره به نزدیک است و همان است که در تهران «ایناهاش»

۲- جلد: چابک.

می‌گویند.

۳- تخت: جایگاه نشستن که در زبان فارسی تخت، یا گاه خوانده می‌شود. چون در یکی از جنگها، یک

بازرگان یهودی یک تخت از چوب «چندن» را که در زبان عربی «صندل» خوانده می‌شود به عربستان برد و آنرا بنام خویش

با نام چندی یا صندلی فروخت، در زبان عربی صندلی بجای تخت بکار رفت و از ایرانیان نیز پس از بازگشت این واژه از

عربستان به همین نامش می‌خوانیم!!

راهجوی، تاجی پر از گوهر شاهوار، با یاره و توغ و گوشوار، و تختی زرین که بر آن گونه گون گوهر نشانده بودند و از بزرگی چون سپهری می نمود، بر چهار پیل جنگی و یکسد جامه گستردنی و پوشیدنی، برگرفت و چونان پهلوانان و بزرگان بر اسب، پای برآورد، و بی آنکه نام خویش را بگوید یا آواز تبیره و کوس و کرنای برآورد، گرازان^(۱) به لشکرگاه سام رفت!

کارآگاهان سپاه سام ناگهان کاروان سیندخت را دیدند و کارگزاران درگاه سام را آگاه کردند که با پهلوان بگوئید، که فرستاده ای کابلی به درگاه پهلوان زابلی می آید و از مهرباب پیامی به نزد جهان پهلوان دارد!

پرده دار سام بیدرنگ به نزد سپهدار رفت و سام نیز بفرمود تا فرستاده را بار دهند!

سیندخت از اسب فرود آمد و بیدرنگ به نزد سپهدار خرامید، و زمین را بوسه زد و آفرین بر منوچهر شاه و بر پهلوان جهان خواند، و پیشکشی ها و پرستندگان و پیل و اسب و استر و اشتر را که بر دو میل راه، رده برکشیده بودند، از پیش سام بگذارند، و سر پهلوان از دیدن آنهمه مال و خواسته خیره گشت و پراندیشه، دست را به کش کرده و سر را فرو برده بسان مستان بر تخت بنشست و با خویش می اندیشید که در شهری که مایه و دستگاه، چندین است، فرستادن زن بر چه آئین است؟

جهان پهلوان همچنان سر فرو برده و اندیشناک، با خویش می گفت که اگر این همه را از این زن کابلی بپذیرم، شاه و بزرگان ایران بر من آشفته می شوند، و اگر این کاروان را به کابل بازگردانم، زال همچون سیمرغ بر من بال می گشاید و پرخاش می کند!

پس... یال برافراشت و سر برآورد...

۱- گرازان: خرامان، مانند راه رفتن گراز

برآورد سر، گفت کاین خواسته غلامان و اسپان آراسته
 شوید و به گنجورِ دستان دهید به نام مه کابلستان نهید!!
 و با این سخن، همراهی خویش را با پیوند زال و رودابه
 آشکار کرد!

چون سام چنین گفت، سیندختِ پیروی با دلِ شادکام زیان را گویا کرد و به
 سه بُت رویِ سمن پیکر و سرو بالا که همراه او تا پیشِ تختِ سام آمده بودند و
 هر یک، جامی پر از گوهر در دست داشتند فرمان داد که گوهرها را پیش پای
 سپهبد فرو ریختند، و چون این کار کرده شد، از خانه برون رفتند و سیندخت به
 سام گفت که ای پهلوان جهان که با رای تو پیران جوان می‌شوند، و بزرگانِ ایران
 از تو دانش آموخته‌اند و جهان تیره را با تو برافروخته‌اند... با مهر تو دست بدان از
 بدی کوتاه شد و با گرز تو راه یزدان نمودار گردید... اگر مهراب گناهکار است،
 مژگانش پر از خونِ دل گشته...

سر بیگناهان کاول چه کرد؟ کجا^(۱) اندر آورد، باید به دردا
 پرستند، خاک پای تواند همه شهر، زنده به رای تواند
 از آن ترس! کاو هوش و زور آفرید درخشنده ناهید و هور آفرید
 نیاید چنین کارش از تو پسند میان را به خون ریختن، بر میند
 سام پهلوان بدو گفت که هرآنچه از تو می‌پرسم به من پاسخ ده و بهانه را در
 پاسخ ره مده!

تو کهنتر مهربایی، یا همال و همسر او؟ آن دختر که زال وی را دیده است، به
 روی و موی و به خوی و خرد، شایسته کیست؟ و مرا از بالا و دیدار و فرهنگ او
 بگوی!

سیندخت گفت که سر پهلوانان جهان و پشتیبان دلیر مردان! نخست از تو

۱- کجا: (در اینجا): که.

پیمانی سخت می‌خواهم که از آن، بر و بوم و رُست^(۱) لرزان شود، که از تو بر من و بر آن کس که در نزد من ارجمند است، گزند نرسد!

مرا کاخ و ایوان آباد و گنج و خویش و بنیاد هست، می‌کوشم که همه گنج‌های نهفته کابلستان را به زابلستان رسانم و اگر بر سخن و پیمان تو استوار^(۲) شدم، هرچه را که بگویی، پاسخ می‌دهم. سام دستِ سیندخت را به دست گرفت و چنانکه خواسته بود پیمان بست^(۳) و چون سیندخت سوگند، و گفتارِ راست او را بشنید:

زمین را ببوسید و برپای خاست	بگفت آنچ اندر نهان بود، راست
که من خویش ضحاکم ای پهلوان	زین گُرد مهربابِ روشنیروان
همان مامِ رودابه ماهروی	که دستانِ همی جان فشاند بر اوی
همه دودمان، پیش یزدان پاک	شبِ تیره تا برکشد روز، چاک
همی بر تو بر، خواندیم آفرین	همان بر جهاندار، شاهِ زمین
کنون آمدم، تا هوای تو چیست؟	ز کابل ترا دشمن و دوست کیست؟
اگر ماگنه کار و بدگوهریم	بدین پادشاهی، نه اندر خوریم
من اینک به پیش توام مستمند	بکش کشتنی را و بندی بسند ^(۴)

* *

۱- بر: در اوستا و تیری، ماره و شهر بوم: در اوستا بوم: زمین، رُست، از واژه اوستائی رُئُئی از ریشه رود، گیاه و رستنی!

لرزان شدن بر و بوم و رست، لرزیدن زمین است، زیرا که زمین و شهرها و گیاهان و جنگل‌ها همه را دربر می‌گیرد و نشانه سختی پیمان و سوگند است.

۲- استوار: مطمئن، معتمد.

۳- این سخن در پیشتر دست نوشته‌ها چنین آمده است:

گرفت آن زمان سام، دستش به دست
 و را سخت پخواست و پیمان بست

و این روشن است که در فرهنگ باستانی نوازش کردن زین دیگری که در پیمانِ مردی دیگر است روا نبوده آنهم با کیش و آئین مهر که کیش آن زمان ایران بوده است و پیمان و نگاه داشتن آن برترین کار بشمار می‌رفته است.

۴- بندی: زندانی... که کسانی را که باید به زندان الکنی- ببند.

دل بیگناهان کابل مسوز که بس تیره روز، اندر آید به روز
 چون پهلوان بدینسان گفتار شنید، و وی را زنی دید با رای و روان روشن، به
 رخ همانند بهار و به بالا همچون سرو، میان باریک و تذرو^(۱) رفتار، پاسخ داد که
 پیمان من درست است و اگر جانم از تن بگسلد آن را نمی‌گسلانم! تو با خویش و
 پیوند خود با شهر کابل، شادان و درست بمانید و با این نیز همدستانم که زال،
 همالی چون رودابه را خواستار باشد، و شما اگر چه از گوهر دیگر هستید،
 سزاوار تاج و اورنگ‌اید، و گردش جهان چنین است و کس را یارای جنگ با
 آفریدگار جهان نیست که یکی در فراز و فزونی است و دل آراسته دارد، و دیگری
 در نشیب و کاستی است و دل دردمند... من نامه‌ای پر از لابه و از روی درد به
 منوچهر شاه نوشتم و بر دست زال آن را فرستادم و او چون مرغی در پرواز چنان
 بر زین نشست و بشتافت که گوئی نه او زین را دید و نه اسبش زمین را... و
 بیگمانم که شاه پاسخ فرخ به زال می‌دهد، که آن مرغ پرورد، بیدل شده و از اشک
 مژگانش پای در گِل می‌رود... اکنون ترا می‌باید که روی آن بچه‌اژدها^(۲) را به من
 بنمائی و بها بستانی! ^(۳)

بدو گفت سیندخت، اگر پهلوان کند بنده را شاد و روشن روان
 چماند به کاخ من اندر، سمند سرم بر شود با آسمان بلند:
 به کاول چنو شهریار آوریم همه پیش او، جان نثار آوریم
 * *

لب سام، سیندخت پر خنده دید همه بیخ کین از دلش کنده دید
 چون سام با لبخند خود مهمان شدن در کابل را پذیرفت، سیندخت نیز

۱- تذرو: پرنده‌ای زیبا و با پرهای رنگارنگ و دورپرواز (ترقال).

۲- سام این سخن را از روی خرمی می‌گوید، زیرا که فرزند خود را مرغ پرورده نامید و فرزند سیندخت را بچه

۳- روزما بگیری.

اژدها.

سواری دلاور بر اسپی تکاور به راه افکند و مهرباب را مژده داد که اندیشه بد را از خود دور کن، و با دل شاد در اندیشه مهمان و بزم و سور باش که من از پس این نامه به کابل بازمی‌گردم.

دگر روز چون چشمه آفتاب بدرخشید و سرها از خواب بیدار گردید، سیندخت گرانمایه به سوی دربار سالار دیهیم جوی روی نهاد، و چون به بارگاه رسید، همه و بانگ روارو از نگاهبانان برآمد و سالار بار نام «بزرگ بانوان» را بر زبان آورد، و چون پرده برداشتند سیندخت بر سام نماز برد و زمانی دراز سخنان بایسته با هم برانندند و دستوری^(۱) بازگشتن خواست تا به کابل برود و شادمان به نزد کابل خدای بخرامد و کار مهمان را بسازد و کار پیمان^(۲) داماد نو را ببسجید!

سام بدو گفت که برگرد و آنچه را که در اینجا دیدی و شنیدی به مهرباب بازگویی و آنگاه پیشکشی سزاوار او بیاراستند و آنچه سام در کابل داشت، از باغ و کشتزار و گله و رمه گاوان و گوسپندان و فسیله اسپان و جامه پوشیدنی و کاخ و ایوان و گنج همه را به سیندخت بخشید و دست او را در دست گرفت و پیمانی سخت بست و دختر او را به زنی زال پذیرفت و بزرگی سرافراز و سواری دویست همراهش کرد و گفت به کابل رو و شادمان بزی و از این پس از بد بدگمان^(۳) مترس.

روی پژمرده سیندخت ماهروی از این سخنان بشکفت و به نیک اختری به راه افتادند!

پس آگاهی به شهریار رسید که زال سام سوار از راه می‌آید، و سرکشان و

۱- دستوری: اجازه.

۲- پیمان: گواه گیران؛ عقد.

۳- بدگمان: بداندیش؛ دشمن.

واژه دشمن نیز از دو بهر «دوش» = بد، و «من» = اندیشه برآمده است و بر روی هم بداندیش است، یا کسی که به دیگری اندیشه بد دارد.

بزرگان که درپایتخت بودند، به پذیره‌وی رفتند، و چون به نزدیکی بارگاه
منوچهر رسیدند، بیدرنگ راه را برگشودند و زال چون به نزدیک تخت رسید، بر
شاه آفرین کرد و زمین را ببوسید، و زمانی دراز روی برخاک نگاه داشت و شاه
آزرمجوی را دل بدو مهربان بود و بفرمود تا رویش را از خاک پیراستند و با گرد
مشک پیراستند و ارجمند به نزدیک تختش آوردند و شهریار از او پرسید که ای
پهلوانِ رادمرد^(۱) آن راه دشخوار و باد و خاک و گرد را چون گذراندی؟
زال پاسخ داد که با قرّ تو همه کارها نیکی است، و با تو همه رنج‌ها چون رامش
است!

منوچهر نامه جهان پهلوان از او بستد و با رخی شاد و روانی روشن، آن را
بخواند، و چون خواندن به پایان رسید گفت که رنجی دراز بر دل من بیفزودی، و
با آنکه از این کار دل به خشم دارم، با این نامه دلپذیر که پهلوان پیر با درد دل
نوشته است، بر آن شدم که در پیش و کم کار دم نزنم^(۲) و اگر آرام و فرجام تو
همین است، همه کارت را روا سازم و کامت را برآورم!

ببردند خوالیگران، خوان زر شهنشاه بنشست با زیب و فر
بفرمود تا نامداران همه نشستند با شاه، بر خوان همه
چو از خوان خسرو پرداختند به تخت دگر، جام می‌خواستند
چو می‌خورده شد، نامور پور سام نشست از بر اسپ زرین ستام
برفت و بسپمود بالای شب پر اندیشه دل، پر زگفتار، لب
زال، به شبگیر کمر بسته به نزد منوچهر پیروزگر رفت شاه بر او آفرین کرد و
هنگام بازگشت نیز او را بستود.

پس بفرمود تا موبدان و ردان و ستاره‌شناسان و بخردان پیش تخت بلند او

۱- در بعضی دست‌نوشته‌ها: زادمرد: آزاد مرد. آزاده پازنام ایرانیان است.

۲- دم نزنم: (در اینجا): سخن نگویم.

انجمن کنند و در کار و گردش سپهر پژوهش نمایند، و سه روز در آن کار بشد و زیج در دست با رنج گران، کار را پایان رساندند.

روز چهارم به نزد شهریار باز آمدند که گردش چرخ گردان و شمار اختران و آسمان را سنجیدیم و از اختر چنین پدیدار است، آب در این جوی، درخشان و بی آلایش، روان خواهد بود!

از این دختِ مهرباب و از پورِ سام گوی پُر منش زاید و نیکنام
 بود زندگانش، بسیار مَر همش زهره باشد، همش زور و فر
 همش بُرز باشد، همش تیغ و یال به رزم و به بزمش نباشد همال
 کجا باره او کند موی، تر شود خشک هم‌رزم او را جگر^(۱)
 عقاب از برِ ترگی او نگذرد سران جهان را به کس نشمرد
 یکی بُرز بالا بود زورمند همه شیرگیرد به خمِ کمند
 بر آتش یکی گور، بریان کند هوا را بشمشیر گریان کند
 کمر بسته شهریاران بود به ایران، پناه سواران بود
 پس، شاه به آنان گفت هرچه را که با من گفتید، راز گونه نگاه دارید، آنگاه زال را به نزد خود فرا خواند، که از او سخن پرسد، و دانش و رای او را پژوهش کند
 انجمن بزرگان برای سدیگر بار پایان رسید، و این روشن
 می‌سازد که اگر در نخستین بار، برآر^(۲) سگالش انجمن بزرگ
 ایران در یکی از استان‌ها با پرسش و فرجام خواهی روبرو
 می‌شد، شاه فرمان به برگزاری انجمنی دیگر برای سگالش
 دوباره، می‌داده است.

* * *

۱- آنجا که اسپ او با تازش درآید و موی او از خوی تر شود، جگر هم‌رزمش از ترس خشک می‌گردد.

۲- برآر: نتیجه.

آزمودن موبدان زال را

موبدان و دانشمندان با زال بنشستند، و یکی از بخردان از زال پرسید که در کشتزاری دوازده سرو سهی، تازه و شاداب و با فرهی^(۱) رسته است که در شمار ایرانی سی شاخه از آن برآمده و کم پیش ندارد!

موبدی دیگر گفت: دو اسپ گرانمایه و تیز تاز، که یکی از آنها چون دریای قار^(۲) سیاه، و دیگری چون بلور سپید آبدار است و این هر دو با رنج بسیار بدنبال یکدیگر می‌شتابند، و هیچگاه به یکدیگر نمی‌رسند.

سدیگر موبد گفت: سی سوار را از برابر شهریار می‌گذرانند، و چون آنان را می‌شمرند یکی کم می‌آید و چون راست بنگرند، همان سی سواراندا

چهارم موبد گفت که دو سرو از دریای ستیهنده، بسان غرو^(۳) بر رسته‌اند، و مرغی بر، آن دو کنام دارد، روز بر یکی می‌نشیند و شب بسوی دیگری می‌پرد. چون از این سرو می‌پرد خشگ و بی‌برگ می‌شود، و چون بر آن یک می‌نشیند، تازه و شاداب می‌گردد و بوی مشگ می‌گیرد، و از این درخت همواره یکی آبدار است و دیگری پژمرده و سوگوار است.

پنجمین گفت مرغزاری است پر از رنگ و بوی و نگار و همه گونه گیاه از تر و خشگ در آن روئیده است که بوی کافور و مشگ از آن برمی‌خیزد، و مردی با داس تیز چنانکه گوئی در دل با همه گیاهان ستیز دارد، تر و خشگ همه را می‌درود و یکدم از کار باز نمی‌ایستد!

۱- درباره این واژه هنگام پاسخ زال گزارش می‌آید.

۲- قار: نیر.

۳- غرو: خانه، قلم.

ششمین پرسید که شهرستانی استوار در کوهستان دیدم که مردمان آن از کوه به سوی دشت و هامون خرامیدند، و در خارستانی، جای گزیدند، و هیچ از آن شهرستان در دلشان یاد نمی‌آید و سخنی از آن نمی‌گویند!

ناگهان زمین لرزه‌ای شگفت برمی‌خیزد و بر و بوم آنان را ویران می‌کند، و آن گاه است که نیازمند بدان شهرستان می‌شوند و یاد آن در دلشان پدیدار می‌گردد! به پرده‌اندر است این سخن‌ها بجوی به پیش‌ردان، آشکارا بگوی گر این رازها، آشکارا کنی ز خاک سیه، مشگ سارا کنی زمانی پُر اندیشه شد زال زر برآورد یال و بگسترده پر ازان پس به پاسخ زبان برگشاد همه پرسش موبدان کرد یاد نخست از دوازده درخت بلند یاد کردید که سی شاخه از هر یک برکشیده است: آن دوازده ماه سال است که هر ماه نو به سی روز بسر می‌آید.^(۱)

دو اسب شتابان سپید و سیاه که راه بر یکدیگر نمی‌یابند، شب روزاند که همواره در شتاب‌اند، و به هم نمی‌رسند!

آن سواران که در شمار سی‌اند و گاه یکی از آنان کم می‌شود، شمار روزهای گردش ماه است که گاهگاه به بیست و نه روز پایان می‌پذیرد و ماه دیگر باز همان سی روز است.

آن دو سرو بن، که مرغ بر آنان نشیم دارد، گردش دوازده برج آسمان است که از برج بره، تا برج ترازو، تیرگی در نهان است و شادابی پیدا است و چون از ترازو به کژدم روی کند تا به برج ماهی رسد، جهان را تیرگی می‌گیرد. آن دو سرو، دو بازوی چرخ بلند است که از آن نیمی شاداب و نیمی پرگزند می‌نماید، و آن مرغ،

۱- اینجا باز می‌گردیم به سخنی که در پرستی آمده بود، که برای دوازده سرو شاداب، «فرهی» نیز در شمار آمده بود زیرا که ایرانیان باستان، زمان را چون جهان، آفریده یزدان می‌شناختند آن را نیز دارای فره و فرهی می‌دانستند، و فرهمندش می‌شمردند، پس فرهی نه برای سروها در شمار آمده که برای دوازده ماه آمده است. در برخی نمازهای ایران، از زمان چنین یاد شده است: به ماه ستوده اردیبهشت روز فرخ مهر، گاو خجسته پسین...

خورشید است، که جهان از آن ترس و امید دارد!

ایرانیان باستان، در درازنای هزاران سال، با نگرش به آسمان، دریافتند که در میان انبوه ستارگان برخی ستارگان دیده می‌شوند که هرچند ستاره، گونه‌ای ویژه خود دارند، و برآمدن^(۱) هریک از این گونه‌ها همراه می‌شود با یکی از ماه‌های سال، یا برآمدن خورشید، در هر ماه همراه با یکی از این گونه‌ها است، و چون ۱۲ گونه از گروه‌های یاد شده هر ماه از سال با برآمدن خورشید همراه بودند، با آنکه برای هر یک نامی چون بره، گاو، دویکر... نهاده بودند. بر روی هم آن دوازده گروه را دوازده برج آسمان می‌نامیدند، و اگر می‌گفتند که خورشید در برج بره است، آن را می‌خواستند گفت که ماه فروردین است، یا آنکه برای ماه اردیبهشت که برابر با برج گاو بود بارها فردوسی فرموده است:

چو خورشید زد پنجه بر پشتِ گاو

ز هامون برآمد خروش چکاو...

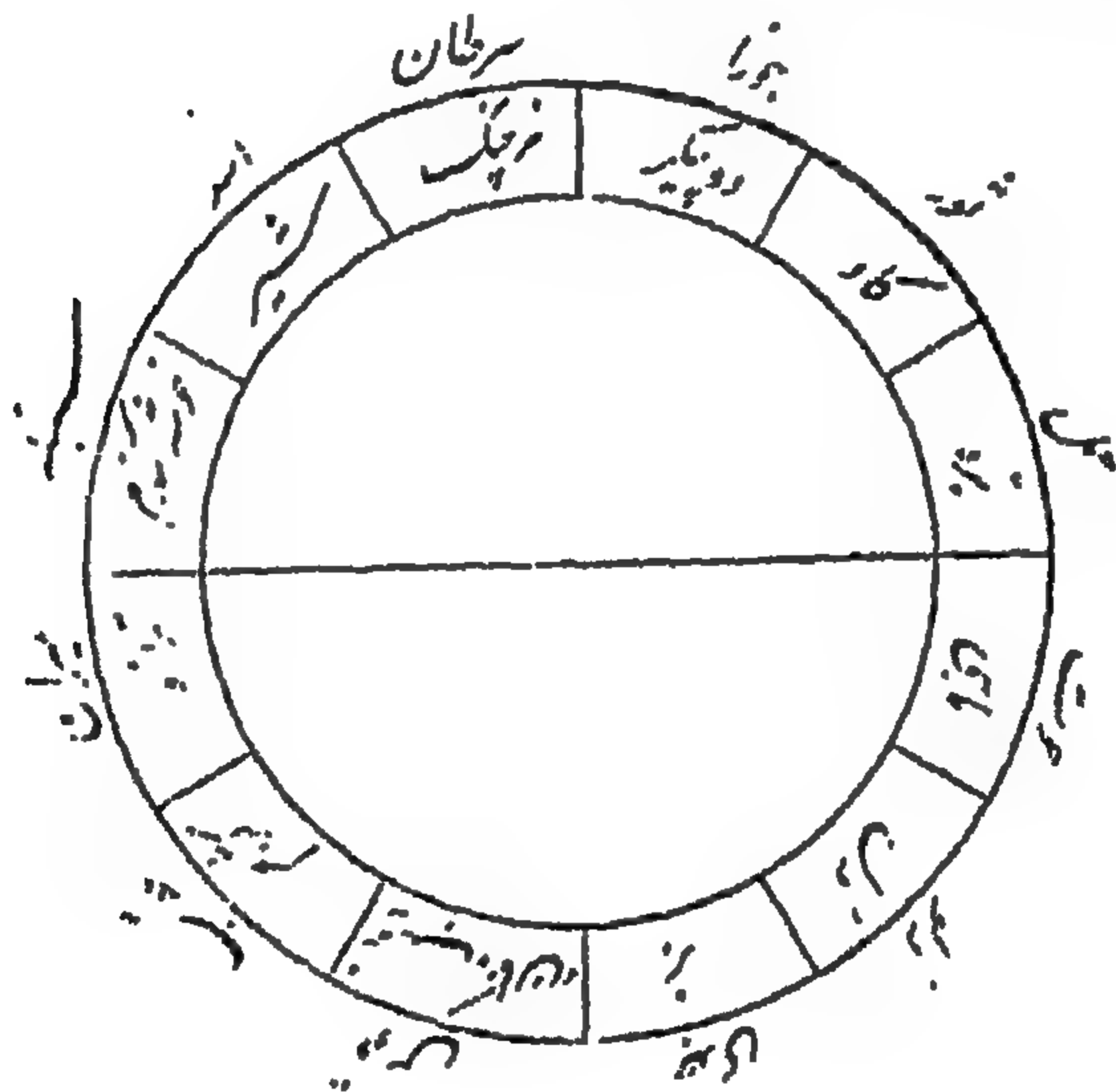
چکاو یا چکاوک پرستو است، و می‌دانیم که در اردیبهشت ماه که برج گاو نیز هست چکاوکان نیز به آسمان ایران کوچ می‌کنند. یا برای برج چهارم که برابر با تیرماه است نام شیر نهاده بودند، و فردوسی می‌فرماید «چو خورشید، بر شیر گردد درشت...» پس برج بره تا برج میزان یا ترازو که باز شب و روز به اندازه هم می‌شوند در نیمکرهٔ اپاختریک^(۲) بهار و تابستان است، و در نیمکرهٔ رَپْت وَن^(۳) پائیز و زمستان و از برج میزان تا پایان

۲- اپاختر: شمال.

۱- برآمدن: طلوع کردن.

۳- رَپْت وَن: جنوب.

ماهی اینسو زمستان و سرد و تیره است و آنسو بهار و تابستان و شاداب. و خورشید یا آن مرغ بر هر یک از این دو درخت نشیند، آن درخت تازه و روشن می شود و از این پرسش و پاسخ یک سخن دیگر نیز بر ما روشن می شود که ایرانیان در آن زمان دگرگونگی هوای دو نیمکره بالا و پائین جهان را دریافته بودند، و گرنه در پرسش، نام از دو درخت برده نمی شد و همین بس می نمود که بگویند، چون مرغ ازین درخت می پرد، همین درخت خشک و تیره می گردد!



نگاره دوازده برج و گردش خورشید در آنها.
و چون آنان می دانستند که با خشکی و تیرگی این یک، دیگری شاداب می شود، پس از چنین دانش در آن زمان (پیرامون

پنجهزار سال پیش) آگاه بوده‌اند، و نشانه آن نیز پیدا شدن «زوله‌گاه»^(۱) در سیستان چند هزار سال پیش و نیز جزیره ناره بر روی خدّ راست که چون گفتار درباره همه آن در گنجایش این دفتر نیست، سخن درباره آن را به دفتر «داستان ایران، بر بنیاد گفتارهای ایرانی» وا می‌نهم!

دیگر، از شهرستان سرکوه‌سار نام بردید که آن جهان مینوی یا سرای درنگ و جای شمار^(۲) است، و این خارستان سرای سپنج و گیتی است که هم ناز و گنج دارد و همش درد و رنج است و دم زدن مردمان را می‌شمارد، تا کی زمان سرآید و آنان را بشکورد، و آن را که خود می‌پرورد، خود می‌بدرود.

آن بومهن^(۳) که همراه با گرد و خاک و خاشاک می‌آید، مرگ است که گنجی را که از راه رنج فرا چنگ آورده‌ایم به دیگری وامی‌نهد، تا او از آن برخوردار، و همو نیز نباید و از پس ما بگذرد، و گذر همگان از این جهان به سوی همان شهرستان مینوی است که از آنجا آمده‌ایم!

سخن چنین است و تازه نیست که اگر توشه کار ما نیکنامی باشد، روان ما در آن شهرستان گرامی است و اگر در این جهان آز و ورزیم و در کارها بیچم، آنگاه که بیجان می‌شویم، ایوان سربه آسمان کشیده به کارمان نمی‌آید و بهره ما از جهان تنها یک چادر است که بر تن پوشند، و بر رویمان خاک ریزند، و بر چنین کسان جای تیمار و ترس و باک است!

۱- زوله‌گاه: رصدخانه، گروهی را گمان بر آن است که زوله‌گاه با زابل و زاول یکی است، (بنگرید به دلت‌های ذبیح بهروز و جستاری درباره مهر و ناهید محمد مقدم، تاریخ مهندسی در ایران دکتر مهدی لرشاد) باز آنکه زُل وازه‌ای خراسانی است که نگرش بسیار یا تیزبین و نازک‌بینی همراه نگرش را می‌رساند.

۲- سرای درنگ: جهان مینوی که پایان ندارد. جای شمار: رستاخیز، آنجا که نیک و بد کردارها سنجیده می‌شود.

۳- بومهن: زمین‌لرزه در زبان تالشی لنکران بوم لرز و در کردی بولرز.

بیابان و آن مرد که با داس تیز، تر و خشک را یکسان می‌درود، و چندان که
لا به کنی نمی‌شنود...

دروگر، زمان است و ما چون گیا هـمـانـش تـبـیره هـمـانـش نـیا
به پیر و جوان یک به یک ننگرد شکاری که پیش آیدش بشکرد
جهان را چنین است ساز و نهاد که جز مرگ را، کس ز مادر نژاد
از این در، درآید، بدان بگذرد زـمـانـه دـم مـا هـمـی بـشـمـرد
چون گفتار زال به پایان رسید و نهفته‌ها را آشکار کرد، دل شهریار از وی
شادمان شد، و زهازه گفت و انجمن همه به شادی بشکفتند و آفرین گفتند.
منوچهر بفرمود تا جشنگاهی بیارایند که چون ماه در شب چارده
می‌درخشید و

کشیدند می، تا جهان تیره گشت سر میگساران ز می خیره گشت
خروشیدن مرد بالای خواه^(۱) یکایک برآمد ز درگاه شاه
برفتند گردان همه شاد و مست گرفته یکی دسته گل به دست^(۲)
چون آفتاب از سر کوه زبانه کشید و سر نامداران از خواب برآمد، زال دلیر، و
چون نره شیری به نزد منوچهر رفت تا دستوری بازگشتن از درگاه و رفتن به نزد
پدر فرخ را از وی بخواهد، و چنین گفت که ای شاه نیکخوی، چون پایه تخت آج
ترا بوسیدم و دلم بدیدن این بُرز و تاج روشن گردید، مرا دیدن چهره سام آرزو
است!

شاه پاسخ داد که ای جوانمرد گُرد، یک امروز را نیز در درگاه ما بشمار، و دانم
که

ترا بویه دختِ مهرباب خواست ز سام و ز زابل بهانه چرا است؟

۱- مرد بالای خواه: مردی که اسب خود را می‌خواهد.

۲- در برخی دست نوشته‌های چنین آمده است: گرفته یکی دست هر یک به دست و مانند این.

پس بفرمود تا زنگ و درای و کرنای به میدان گذراند، و گردان همه با دل شاد، نیزه و گرز و کمان برگرفتند و راهی میدان شدند.

در میدان هر سوار به سوی چیزی می‌گرایید، برخی کمان برگرفته با تیر خدنگ به نشانه‌ها می‌زدند و گروهی با گرز و چندی به شمشیر هنر خویش را می‌آزمودند!

در میدان شاه درختی کهن بود که سال و ماه بسیار بر آن گذشته بود و دستان سام کمان را در چنگ بمالید و اسب را برانگیخت و نام خویش بگفت و یک تیر بر میان سرو سهی بزد و تیر از درخت گذشت و از آن سوی بدر آمد! و با همان تازش اسب یک چوبه تیر شیز^(۱) در کمان نهاد و آن نیز از چوب گذارده کرد! پسانگاه کمان را بیفکند و ژوبین گرفت و نمودی از خویش نشان داد سه سپر گیلی^(۲) را بر روی هم نهادند و زال با تازش اسب، ژوبین را چنان بر سپرها بزد که هر سه سپر از هم پاره شدند...

و چون این کارها کرده شد، منوچهر با پهلوانان درگاه گفت که کرا زهره آن باشد که با او نبرد جوید که او از تیر و ژوبین گرد برآورد!

پهلوانان با دل خشمناک و زبانی پر ریشخند، لگام اسبان را برکشیدند و با نیزه و سنان آبداده به میدان رفتند و از انبوه آنان مرد به مرد برمی‌خورد.

پس زال، اسب را برانگیخت و گرد برخاست و نگاه کرد که از میان ایشان کدامین مرد است و گردنکش و نامدار! و از میان گرد چون نهنگی برآمد و کمریند او را به چنگ گرفت و چنان خوار از روی زینش برگرفت که شاه و گردنکشان همه گفتند که کسی مرد، بدین نشان ندیده است و هرآنکس که نبرد او را جوید،

۱- شیز: آبنوس که چوب سخت سیاه‌رنگ دارد.

۲- سپر گیلی: گونه‌ای سپر بوده است که گیلانیان آن را با بافتن ترکه‌های سبک اما سخت به یکدیگر، می‌ساخته‌اند و چون سبک بود برای بردن به میدان از سپر آهین بهتر می‌نمود.

مادرش جامهٔ لاجوردین در مرگ او پوشد، و از شیران نیز چنین پهلوان نزاید، که او پهلوان نیست و می‌باید که او را از نهنگان به شمار آورد، و خوشا به سام که چنین فرزند از او به یادگار ماند!

*

بزرگان سوی کاخ شاه آمدند کمر بسته و با کلاه آمدند
یکی خلعت آراست شاه جهان کز آن خیره گشتند، یکسر مهان
چه از تاج پرمایه و تخت زر چه از یاره و توغ و زرین کمر
همان جامه‌های گرانمایه نیز پرستنده و اسب و بسیار چیز
پس بفرمود تا نامهٔ سام را با سخنان فرخ پاسخ نوشتند که ای پهلوان نامدار
دلیر که در هر کار چون شیر، پیروزی و سپهرگردان دیگر همانند ترا به رزم و بزم و
رای و چهره نمی‌بیند. فرزند تو، زال که یادگار فرخندهٔ تو در جهان است به درگاه
رسید و کام او و خواهش و رای و آرام او را بدانستم.

هر آن آرزو که رای سام بود و به کامهٔ زال، بدو سپردم و بس روز فرخ با او
گذراندم و از شیری که شکار پلنگ کند، بجز از شیر شرزه نمی‌زاید، و اینک او را
با دل شادمان گسیل کردم، که بد بدگمان از او دور باد.

زال زر چنان با فرخی از درگاه منوچهر بدر آمد، که سرش از سر همهٔ پهلوانان
لشگر برتر می‌نمود، و نوندی^(۱) به سوی سام برافکند که از نزد شاه با دل شادکام
و جامهٔ خسروانی و تاج و تخت و توغ و یاره برگشتم.

سام پهلوان از آن پیام چنان شاد شد که در پیری جوان گشت، و سواری تیزرو
به سوی کابل فرستاد و مهرباب را از داستان آگاه کرد که شاه جهان چگونه زال را
نواخته است و بزرگان کشور از دانائی و پهلوانی زال شادمان شده‌اند، و چون
دستان برسد بیدرنگ، چنانچه سزاوار است به کابل می‌آییم!

فرستاده بر اسب تازنده به کابل رسید و خروش شادی از کابلیان برخاست و شاه کابلستان از پیوند با خورشید زابلستان چنان شادمان شد که گوئی جان برخواهد افشاندن، و از هر سوی رامشگران را به کابل خواندند و نوای خوش زمین و آسمان را پر کردا

چون مهراب پس از چندان اندوه و اندیشه، شاد و روشنروان گشت، با لبی خندان و دلی شادمان سیندخت گرانمایه را پیش خواند و چرب و دل‌انگیز با او بگفت:

بدو گفت کای جفتِ فرخنده رای برافروخت، از رایت این تیره جای
به شاخی زدی دست کاندز زمین بر او شهریاران کنند آفرین
چنان هم کجا ساختی از نخست ببايد مر این را سرانجام جُست
همه گنج پیش تو آراسته است اگر تخت و تاج است اگر خواسته است

* *

چو بشنید سیندخت از او گشت باز برِ دختر آمد، سراینده راز
همی مژده دادش به دیدارِ زال که تو یافتی، چونک باید، همال
زن و مرد را از بلندی منش نباید به گیتی ز کس سرزنش
سوی کام دل، تیز بشتافتی کنون هرچه جستی، همه یافتی
بدو گفت رودابه، ای شاه زن سزای ستایش به هر انجمن
من از خاک پای تو، بالین کنم^(۱) ز فرمانت آرایش دین کنم
ز تو چشم اهریمنان دور باد دل و جان تو، خانهٔ سور باد

سیندخت به آرایش کاخ‌ها روی نهاد و ایوان‌ها را چون بهشت بیاراست و گلاب و می و آتبر بر هم سرشت و جامه‌ای بگسترد که پیکر آن از زر بود و زبرجد و مروارید خوشاب بر آن بافته بودند. در یک ایوان تخت‌های زرین نهاد که همه

گوهر نگار بود و میان گوهرها نیز نگار برکنده بودند و پایه‌های آنها به یاقوت آراسته شده بود.

رودابه را چون بهشت بیاراست چنانکه گویی در آرایش چهره او جادو به کار رفته بود، و او را در آن خانه زرنegar بنشانند و هیچکس را به آن خانه بار ندادند. کابلستان را سرتاسر بیاراستند^(۲) و همه جا پر از رنگ و بو و خواسته شد، پشت پیلان را به دیبا بیاراستند و رامشگران بر آنان برنشستند و بر سر افسر نهادند و رود^(۳) در دست و می در پیش می‌نواختند، و اینسان به پذیره رفتند. از کابل پرستندگان بسیار، خواستند، تا آنان مشک و آبیر و زر بر سر مهمانان و دیگر مردمان بیفشانند و گروهی نیز خز و حریر به زیر پای آنان بگسترانند.



زال چون مرغان پرّنده، بیابان را می‌نوردید و از بس شتاب، کسی از آمدنش آگاه نشد و به پذیره‌اش نرفتند، و یکباره از پرده‌سرای سام خروش برآمد که زال فرخنده رای بازگشت، و سام یل در پرده‌سرای به پذیره‌اش رفت و زمانی دراز او را دربرگرفته بود، و چون او را رها کرد، زال پیش پای پدرش بر زمین بوسه زد و آنچه را که در آمل رفته بود با پدر گفت، پس سام بر تخت نشست و زال را نیز بر تخت نشاند و سخن از سیندخت گفت و چون دید که لب زال به خنده شکفت، سخن را بنهفت، و گفت که از کابل زنی سیندخت نام به پیامبری آمده، و از من پیمان خواست و من نیز زبان دادم که هرگز بر او بدگمان نباشم، و هرچه را که از من خواست، سخن را بر همان نهادم!

نخست آنک با شاه زابل ستان شود جفت، خورشید کابلستان
دگر آنک زی^(۳) او به مهمان شویم بر آن دردها، پاک، درمان شویم

۱- پیش از این نیز گفته آمد که آرایش شهر و تاق پیروزی و در و گذر و بام، همه بر دست مردمان انجام می‌گرفت.

۲- زی: به سوی.

۳- رود: ساز موسیقی.

کنون چیست پاسخ فرستاده را؟ چه گوییم؟ مهرباب آزاده را
 ز شادی چنان تازه شد زالِ سام که رنگش سراپای شد، لئل فام
 چنین داد پاسخ که ای پهلوان گر ایدونک بینی به روشن‌روان:
 سپه بگذرد، ما ز پس‌تر رویم بگویم بسیار و هم بشنویم
 به دستان نگه کرد فرخنده سام بدانست کاو را در این، چیست کام
 سخن هر چه از دختِ مهرباب نیست به نزدیک زال، آن‌جز از خواب^(۱) نیست
 پس بفرمود تا زنگ و درای برزدند، و سراپرده‌ها را برداشتند، و هیونی به راه
 افکند تا به مهرباب بگوید که سپهد با ژنده پیلان و سپاهی اندک می‌آید و مهرباب
 نیز بفرمود تا کرنای بنوازند و بر پشت پیل کوس بر بندند و سپاه را چون چشم
 خروس^(۲) بیاراست و با رامشگران که بر پشت پیلان سرود می‌خواندند و رود
 می‌زدند و انبوه درفش‌ها سرخ و سپید و زرد و بنفش. با آوای نای و چنگ و
 خروش بوق و بانگ زنگ.

تو گفתי مگر روزِ انجامش^(۳) است یکی رستخیز است، اگر^(۴) رامش است
 و بدینسان تا پیش سام برفت و از اسب فرود آمد و جهان پهلوان او را در
 برگرفت و از او پرسید و مهرباب بر او و زال آفرین کرد و بر اسب خویش
 برنشست و تاجی زرین که ماهی نو بر فراز آن بود و با گوهر آرایشش داده بودند
 بر سر زال نهاد، و اینچنین خندان و شاد، با یاد کردن سخن‌های گذشته به کابل
 رسیدند و کابل چنان بود که گفתי در و بام آن رامشگر است، و زمانه چنان بود که
 گویی آرایشی جز از همیشه دارد!

مردمان و پرستندگان از بالای بام‌ها مشگ و می و زَئفران بر سر و یال اسپان

۱- در بیشتر دستنویس‌ها چنین آمده است: شب تیره، مر زال را خواب نیست.

۲- چشم خروس از زیبایی که دارد.

۳- روز انجامش: روز پایان جهان، روز رستاخیز.

۴- اگر: (در اینجا): یا.

فرو می‌ریختند.

✱

سیندخت با سه سد پرستنده که در دستِ هر یک جامی زرین بود آکنده به
مشگ و گوهر از کاخ بیرون آمد و بر پهلوان آفرین خواند، و پرستندگان نیز که
همه با هم آفرین می‌خواندند، گوهرها را در پای سام و زال بر زمین افشاندند، و
هر آنکس که در آن جشن بود از زر و گوهر بی‌نیاز گردید.

زر یا گوهر را بر زیر پای پهلوانان یا لشگریان پیروز، از آن
می‌ریختند که رهگذران و نیازمندان، آن را برای خویش بردارند،
و بر جانِ آن لشگریان یا پهلوانان یا سرداران که زر بر زیر پایشان
ریخته شده آفرین خوانند!

امروز از این آئین تنها در جشن‌های پیوند، نشانه‌ای برجای مانده
که نقل و سکه بر سر آروس و داماد می‌ریزند، و دیگران آن را
برمی‌گیرند!

بخندید و سیندخت را، سام گفت	که رودابه را چند خواهی نهفت؟
بدو گفت سیندخت، هدیه کجا است؟	اگر دیدن آفتاب هوا است!
چنین داد پاسخ به سیندخت، سام	که از من بسخواه، آنچه آیدت کام

✱ ✱

برفتند، تا خانه زرنegar	کجا اندر آن بود، خرم بهار
نگه کرد سام، اندر آن ماهروی	یکایک ^(۱) شگفتی بماند اندر اوی
ندانست که ش چون ستاید همی	بر او چشم را چون گشاید همی

✱ ✱

۱- یکایک: ناگهان. (در سخن امروز، «زبانزد یکه خوردن» و «یکه ناغافل») از این واژه برجای مانده است.

بفرمود تا رفت مهرباب پیش ببستند بندی^(۱) به آئین و کیش
به یک تختشان شاد بنشانند اُقیق و زبرجد برافشانند
سرِ ماه با افسرِ زرنگار سرِ شاه با تاج گوهر نگار

* *

بیاورد پس دفترِ خواسته^(۲) همه نسخه گنجِ آراسته
بر او خواند از گنج‌ها هرچه بود که گوش آن نیارست، گفتی شنود^(۳)

* *

برفتند از آنجا به جایِ نشست ببودند یک هفته با می به دست
از ایوان سوی کاخ رفتند باز سه هفته به شادی گرفتند ساز
چون یک ماه بگذشت سام نریمان از کابل به سوی سیستان روی نهاد و
هودج و کجاوه و تخت بساختند تا ماه و سیندخت و همراهانش در آن بنشینند و
با زال و مهرباب و خویش و پیوند راه سیستان را پیش گرفتند و لب‌ها پر از آفرین
خدای بود.

چون آنچنان شادمان و خوشدل به نیمروز رسیدند، سام، پادشاهی را به زال
سپرد و با مُروای^(۴) فرخنده لشگر را به سوی کرگساران و آپاختر بیرون کشید و
درفش خجسته‌اش در پیش سپاه سربرافراشت و گفت که آنان در پادشاهی از ما
جدا استند، و دل و دیده با ما، راست ندارند سام برفت و زال، یال برافراشت و
برجای او بنشست.

* * *

۱- بند: پیوند، پیمان زناشوئی: عقد.

۲- دفتر خواسته: دفتری که جهاز آروس را در آن می‌نویسند.

۳- که گویی، گوش یارای شنیدنش را نداشت.

۴- مُروای: زال.

گفتار اندر زادن رستم

بسی برنیامد بر این روزگار که بر زاد سرو، اندر آمد نهار^(۱)
شکم کرد فربی و تن شد گران شد آن ارغوانی رُخش زُتفران
بدو گفت مادر، که ای جانِ مام! چه بودت که گشتی چنین زرد فام؟
چنین داد پاسخ که من روز و شب همی برگشایم به فریاد، لب
همانا زمان آمدستم فراز اُزین بار بردن نیام جواز^(۲)
تو گویی به سنگستم آکنده پوست اُگر آهن است، آنک نیز اندر او است
رودابه چنین روزگار می‌گذراند تا هنگام زادن فرا رسید و به خواب و آرام نیاز
داشت و خوابش نمی‌برد، تا آنکه یک شبانروز هوش از وی برفت و خروش از
ایوان زال به آسمان پر شد.

سیندخت آگاه گردید و روی را با ناخن می‌خست و گیسوی سیاه مشکبوی را
با دست می‌کند.

ناگهان به زال آگهی رساندند که برگ سرو سهی پژمرده شده و او با چشم
گریان و جگر خسته به بالین رودابه رفت و چون از پر سیمرغ یاد کرد، لب را به
خنده گشود و سیندخت را مژده داد و آتشدانی بیاورد و لختی از پر سیمرغ را در
آن بسوخت و در زمان آسمان تیره‌گون شد و مرغ فرمانروا چون ابری که باران آن
مرجان باشد پدیدار گشت و زال او را بستود و بدو نماز برد و آفرین دراز بر وی
بخواند.

پس، سیمرغ به زال گفت که این غم از برای چیست و چرا از چشمان هُزیر
اشگ فرو ریزد:

۱- نهار: کاهش و گدازش تن.

۲- همانا که زمانِ مرگم فرا رسیده است و بردن این بار را به پایان نمی‌رسانم.

کزین سرو سیمین بر ماهروی یکی کودک آید ترا، نامجوی
 که خاکِ پی او بسوسد هژبر نیارد به سر بر، گذشتنش ابر^(۱)
 از آواز او چرمِ جنگی پلنگ شود چاک چاک و بنخاید دو چنگ^(۲)
 ز آواز او، اندر آید ز جای دلِ مردِ جنگی پولادخای
 به رای و خرد، سام سنگی^(۳) بود به جنگ اندرون، شیر جنگی بود
 به بالای سرو و به نیروی پیل به آورد،^(۴) خشت افکند بر دو میل
 بیاید به گیتی ز راه زهش^(۵) به فرمان دادارِ نیکی دهش
 اکنون می‌باید که مردی بینادل و چاره‌گر را با خنجری آبگون بیاوری، و
 نخست این ماه را به می مست کنی، بیم و اندیشه را از دل بپیرای و بنگر که مرد
 دانا افسون کند و شیر از چنتوک^(۶) بیرون آورد:

پزشکی با کارد را کارد پزشکی می‌گفتند و در نامه‌های باستان
 پزشکان چند گروه داشتند: داروپزشک، کاردپزشک، دادپزشک،
 (امروز پزشک قانونی) و مائترة پزشک (پزشک گفتار درمانی).
 سخن فردوسی یک چیستان زیبا است، زیرا که چشم بندگان و
 تردستان از میان چنتوک تهی، مار بیرون می‌آوردند، و سیمرغ
 می‌گوید که پزشک تردست از چنته، شیر بیرون می‌کشد!
 کارد پزشک چنان پهلوی سرو سهی را بکافد که او را از درد آگاهی نباشد!
 زیرا که با می و داروی بیهوشانه، وی را بیهوش کرده‌اند.

۱- ابر یارای گذشتن بر فرازِ سر او را ندارد

۲- چرم پلنگ جنگی از آواز او چاک چاک می‌شود و پلنگ در برابرش چون گریه‌ای ناتوان پنجه خود را به دندان

می‌خاید. ۳- سنگی: سنجیده، استوار.

۴- آورد: جنگ. آوردگاه: میدان جنگ.

۵- زهش: زهدان، رُجم مادر کودک می‌باید که از راه زهدان به جهان آید.

۶- چنتوک: این واژه همچون چنته: واژه‌ای ایرانی است: جعبه یا صندوق، که در زبان عربی با دگرگون شدن چ

به ص، به گونه صندوق درآمد.

آنگاه آنجا را که چاک کرده است بدوزد و جای هیچ ترس و تیمار و باک نیست! پسانگاه گیاهی را که می‌گویم، با شیر و مشک برآمیزد و در سایه خشک کند و بر بالای خستگی^(۱) رودابه بساید و از آنپس پر مرا بر آن بمال که سایه فرّ من خجسته است، و ترا می‌باید که از این سخن شاد شوی و بر جهان آفرین، آفرین خوانی که این درخت خسروانی را به تو بخشید، که هر روز غنچه‌ای نو از بخت ترا می‌شکفاند! از این کار دل غمگین مدار که شاخه میوه‌دار تو، به بار آمد، و میوه آن رسید!

این بگفت و پری از بازوی خویش بکند و به پرواز درآمد و زال آن پر را برگرفت و آنچه را که سیمرغ فرموده بود انجام داد و جهانی با روان خلیده و دیده پر خون، بدان کار می‌نگریستند.

فرو ریخت سیندخت از دیده خون که کودک ز پهلوی کی آمد برون؟



بیامد یکی موبد چیره‌دست مرآن ماهرخ را به می کرد مست
بکافید، بی رنج، پهلوی ماه بستابید مر بچه را، سر ز راه
چنان بی‌گزندش برون آورید که کس در جهان، آن شگفتی ندید



یکی بچه بُد، چون گوی شیرفش به بالا بلند و به دیدار، کش
شگفت اندر او مانده بُد مرد و زن که نشیند کس، بچه پیلتن
رودابه یک شبانروز از می بیهوش بود... و در میانه بیهوشی او درزگاهش را فرو دوختند و با همان دارو روی آن را مرهم نهادند، و چون چشم از خواب بگشود و لب به گفتار با سیندخت بگشود، زر و گوهر بر او افشاندند و آفرین بر خداوند خواندند، و بچه را بر سر دست گرفته نزدش بردند.

سرو سهی چون کودک را بدید لب به خنده گشود، که فرّ شاهنشهی از او می‌تافت... و زال بفرمود که از پرنیان کودکی به بالا و اندازه آن شیرخوار دوختند و اندرون آنرا با خز و سمور بپاکتند و بر رُخش، نگاره ناهید و خورشید را بنگاشتند، و بر بازویش اژدها و چنگال شیری به دست او، زیرکش^(۱) او نگاره نیزه‌ای و بر یک دست کوپال و بر دست دیگرش لگام اسپ و آن را بر پیکر اسپ نشانده و پیرامونش چند چاکر و پرستار برپای نمودند و هیونی تکاور برانگیختند و آن پیکر رستم گرزدار را به نزد سام سوار بردند.

چون آگاهی به مردمان رسید، جشنی در گلستان‌ها برپای کردند، که از زابلستان تا کابلستان پر از باده و آوای نای و چنگ بود، و در هر گوشه بتان انجمن آرای گرد آمده بودند.

اگر خواننده را این سخن دشخوار آید، می‌باید به جشن‌های سیزده نوروز امروز بنگرد که همه ایران پر از مردم و خوراک و شادمانی و گل و سبزه است.

رامشگران در همه جا نشسته بودند و در میانه جشن مهتران در فراز و کھتران در فرود نبودند، و همگان چونان تار و پود در یکدیگر پیوسته بودند. از آن سو پیکر رستم شیرخوار به نزد سام سوار رسید و موی بر اندام سام یل برپای خاست و گفت گویی که به راستی این پرنیان به من می‌ماند. آنگاه فرستاده را پیش خواست و بفرمود تا بر پای او چندان درم ریزند تا به سرش برسد و به شادمانی از درگاه پهلوان آوای کوس برآمد.

هنوز در میان چادرنشینان ایران بویژه ایل بختیاری با آوای دهل و سرنا به روستاهای دور آگاهی می‌رسانند که در این روستا جشن پیوند است، یا سوگ و درد است، یا کودکی چشم به جهان

گشوده است و دیگران از مال‌ها^(۱) و روستاهای دور و نزدیک از
شیوه نواختن درمی‌یابند که می‌باید برای جشن و سور برونند یا
برای سوگ و سوزا

و باغ و میدان را بیاراستند و می و رامشگر خواستند و به نیازمندان درم
برفشاندند، و جشنی از آن گونه بیاراستند که گویی خورشید و ماه بدان
می‌نگرند!

پس به پاسخ نامه زال فراز آمد.

پس آن نامه زال پاسخ نوشت	روان را بدان پاسخ اندر سرشت ^(۲)
نخست آفرین کرد، بر کردگار	بدان شادمان گردش روزگار
ستودن گرفت آن زمان زال را	خداوند شمشیر و کوپال را
پس آمد بدان پیکر پرنیان	که یالِ یلان داشت، فرکیان
بفرمود کاو را چنان ارجمند	بسدارید، کز دم نیابد گزند

* *

نیایش همی کردم اندر نهان	چنین جستم از کردگار جهان
که زنده ببیند جهان بین ^(۳) من	ز تخم تو گردی بر آئین من
کنون شد مرا و ترا، پشت راست	نباید جز از زندگانش خواست ^(۴)

فرستاده چون باد دمان با دل روشن و شادمان به نزد زال بازگشت و چون آن
سخنان نفز را بشنید، که روان روشن به مغز می‌آورد، شادی بر شادیش بیفزود و
گردن بر آسمان برافراخت!

جهان بر چرخ‌گردان بدینسان بر سر آنان می‌گردید و روزگار بایسته روی

۱- مال: چادر در ایل بختیاری.

۲- سرشتن: چیزی را با آب یا شیر یا گلاب آمیختن. در اینجا، روان خود را همراه با واژه‌های نامه کرد.

۳ جهان بین: چشم.

۴- اکنون چیزی جز از زندگی این کودک و پرورش او نمی‌باید!

می نمود.

ده دایه به رستم شیر می دادند که سر مایه نیروی مرد، شیر است، و چون از شیر خوردن پرداخت و به سوی خوردنی آمد، خورش او به اندازه خوراک پنج مرد بود، و همگان از پرورش او خیره ماندند!

چو رستم بپیمود بالای هشت به سان یکی سرو آزاد گشت
چنان شد که رخشان ستاره بود جهان، بر ستاره، نظاره ببود
تو گفתי که سام یلستی به جای به بالا و دیدار و فرهنگ و رای
چون آگاهی به جهان پهلوان رسید که پورستان همانند شیر گشته و کس در
جهان کودکی بدان شیرمردی و گردی ندیده است، دل او از جای برگنده شد و به دیدار او نیازمند گشت.

پس سپاه را به سالار لشگر بسپرد و گروهی از پیران جهان دیده را همراه خود کرد و بسوی زابلستان کشید.

چون زال آگاهی یافت بفرمود تا بر کوه پیل، کوس بربستند، و از انبوه لشگر زمین به رنگ آبنوس درآمد و به همراه مهراب کابل خدای به پذیره پهلوان رفتند. مهره در جام^(۱) زدند و از هر دو لشگر زابل و کابل دار و رو و غریو برخاست، و از کوه تا کوه زمین پر از مرد و اسب و پیل بود و خروش اسپان و پیلان تا پنج میل می رفت.

یک ژنده پیل کوه پیکر را بیاراستند و تخت زرین بر آن نهادند و پور زال با بالای و سرو شفت و یال پهلوانی بر آن بنشست. تاج بر سر و کمر بر میان سپری در پیش و گریزی در دست.

چون سام پل از دور پدیدار گشت، سپاهیان در دو رده رو بروی هم بایستادند

۱- مهره و جام: جام‌های روین پس بزرگ بر پشت پیل می بستند و مهره‌ای را که با ریسمان به دسته‌ای چوبین بسته، و دسته در دست گرفته بود به جام می‌کوبیدند، چنانکه بانگ آن تا راه‌های دور می‌رفت.

و مهرباب و زال و جوان و پیر از اسپ فرود آمدند و یکایک سر بر زمین نهادند و
بر جهان پهلوان آفرین خواندند!

چون سام یل بچه شیر را بر روی پیل بدید، چهره‌اش چون گل بشکفید و
همچنان پیل را پیش برد و آفرینی سخت برخواند که ای پهلوان، ای شیر نر، شاد
بزی و دیر بزی!

رستم از روی پیل خود، پایه تخت سام را بر روی پیل او ببوسید، و همه از
این کار در شگفتی فرو رفتند و نیای خود را ستایش گرفت

که ای پهلوان جهان، شاد باش	چو شاخ توام من، تو بنیاد باش
یکی بنده‌ام، نامور سام را	نشایم ^(۱) خور و خواب و آرام را
همه پشت زین خواهم و درع ^(۲) و خود	هم از تیر و ناوک فرستم درود
به چهر تو ماند همی چهره‌ام	چنان چون تو باشد مگر زهره‌ام

* *

اُزان پس فرود آمد از پیل مست سپهدار بگرفت، دستش به دست
همی بر سر و چشم او داد بوس فرو مانده بر جای، پیلان و کوس
پسانگاه روی به شهر گورابه^(۳) آوردند و همه راه، شادان و پر گفت و گوی
می رفتند همه کاخ‌ها به تخت زرین آراسته بود و نشستند و خوردند و شادمان
بودند. و اینچنین یک ماه بگذشت که به هیچ رنج، میان نیستند و همه کس با
آوای رود، می خوردند و یکی پس از دیگری سرود می خواندند.

در یک گوشه تخت زال سپهبد می نشست و در گوشه دیگر رستم با گریزی در
دست، سام گیهان گشای^(۴) روبروی آنان بر تختی دیگر بود با تاجی که از آن پرّ

۱- نشایم: نمی‌شاید مرا، شایسته نیست که من.

۲- درع: زره لاری که به گونه تازی درع درآمده است.

۳- گورابه: این نام در شاهنامه آمده است و پیگمان از شهرهای سیستان باستان بوده است که پسان ویران گردیده.

۴- گیهان گشای: جهانگشا.

همای آویخته بودند و جهان پهلوان همواره به رستم می‌نگریست و از شگفتی هر زمان نام خدای را بر او می‌خواند

بر آن بازو و یال و آن سفت و شاخ	میان چون قلم، سینه و بر فراخ
به زال آنکهی گفت تا سد ^(۱) نژاد	بپرسی ندارد کسی این به یاد
که کودک ز پهلو برون آورند	بدین نیکوی چاره، چون آورند ^(۲)
بدین خوب رویی و این قد و یال	به گیتی نباشد، کس این را همال
*	*

بدین شادمانی کنون می‌خوریم	به می‌جان اندوه را بشکریم
که گیتی سپنج است، پُر آی و رو	کهن شد یکی، دیگر آرند نو
*	*

به می‌دست بردند و مستان شدند	ز رستم سوی یاد دستان شدند
همی خورد مهراب چندان نبید	که جز خویشان در جهان کس ندید
همی گفت نیندیشم از زال زر	نه از سام و نر شاه با تاج و فر
من و رستم و اسپ شب‌دیز و تیغ	نیارد بر او سایه گسترده میغ
کنم زنده آیین ضحاک را!	به پی‌مشگ سارا کنم خاک را
*	*

پُر از خنده گشته لب زال و سام ز گفتار مهراب دل شادکام
به هرمز مهر ماه^(۳) سام نریمان راه را بر تخت و گاه برگزید و زال را اندرز^(۴)

۱- سد: ۱۰۰ واژه‌ای فارسی است که بگونه عربی صد نوشته می‌شود.

۲- چون چاره کار را می‌جویند بدین نیکی چاره کار را بکنند.

۳- در گاهشماری ایران باستان روزهای ماه هر یک نامی ویژه خود داشتند. چنانکه روز نخست روز هرمز، و روز دو دیگر روز بهمن... مهر، آذر... دین... زمین... آسمان... و روز پایانی ماه انیران (روشنائی بی‌پایان) نامیده می‌شد، و هرمز ماه روز نخست ماه مهر است.

۴- اندرز: وصیت. و از آنجا که اندرز پدران بر پسران همواره همراه با پند نیز بوده است، امروز گمان می‌بریم که اندرز نیز پند است.

فرمود که ای پسر، بنگر که در جهان جز دادگری نکنی و دل خویش را به فرمان شاهان بیارایی، و خرد را از خواسته و مال برتر دانی و برگزینی، همواره دست‌ها را از بدی کردن ببند، و همواره راه یزدان را در پیش گیر و چنان دان که جهان بر هیچکس نمی‌ماند و چون چنین است آشکار و نهان دل خویش را یکسان کن، و این پند مرا فراموش مکن که در جهان جز به راه راست نروی.

که من ایدون می‌اندیشم که زمانم به تنگی می‌رود، و شاید که دیگر یکدیگر را نبینیم!

دو فرزند را کرد پدرود و گفت که این پندها را شاید نهفت

* *

برآمد ز درگاه، زخم درای	ز میدان خروشیدن کز نای
سپهد سوی باختر کرد روی	زبان گرم گوی و دل، آزرم جوی
برفتند با او دو فرزند اوی	پر از آب، رخ، دل پر از پند اوی
سه منزل برفتند و گشتند باز	کشید آن سپهد، به راه دراز

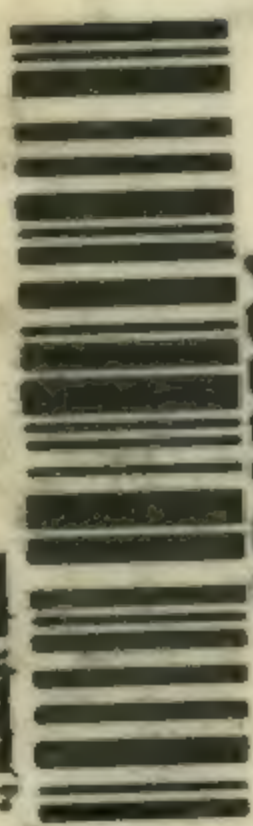
* * *

پایان یافت

به درود و خرّمی و شادی

این دفتر، آئین پارسی نویسی را به شیوه‌ای نزدیک به
زمان فردوسی می‌نمایاند. و خواننده ایرانی را یاری می‌رساند
که با آهنگی نزدیک به آوای جاویدان او، سرگذشت نیاکانش را
باز خواند، و از انبوه گفتارهای آمیخته به پند و خرد آن
بزرگان، ره توشه‌ای برای آینده برگیرد و رازها و رمزهای
شاهنامه، را تا آنجا که درخور این گفتار است بازشناسد.

Bibliotheca Alexandrina



0243881